



Universidad
de Alcalá

Los factores extralingüísticos en el curso de la traducción del español y su reforma curricular en China

中国西汉翻译课程中的非语言因素及其
课程改革

2016-2017

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D^a Xiaoxuan Zhang

Dirigido por:

Dr. Alfredo Álvarez Álvarez y Dra. Yaping Cheng

Alcalá de Henares, a 28 de mayo de 2017

Índice

Resumen.....	1
摘要.....	2
Capítulo 1 Introducción.....	3
Capítulo 2 El panorama de la traducción español-chino del área universitario educativo chino..	5
2.1 Retrospección de la docencia del español en China.....	5
2.2 La situación actual en China sobre la traducción educativa universitaria español-chino	8
2.2.1 La circunstancia presente en la enseñanza universitaria de la traducción en China	9
2.2.2 La situación actual de la didáctica universitaria de la traducción del español en China	14
2.2.3 Exámenes relacionados con la traducción español-chino	19
2.2.4 Algunos libros docentes de la traducción del español en China.....	21
Capítulo 3 Los factores extralingüísticos en la traducción.....	25
3.1 La introducción de los conceptos básicos	25
3.1.1 El concepto de traducción	25
3.1.1.1 Definición de cultura	26
3.2 Factores culturales.....	30
3.2.1 La relación entre la traducción y la cultura	31
3.2.2 Palabras cargadas de cultura china.....	37
3.3 Factores personales	46
3.3.1 Competencia personal	46
3.3.2 Actitudes personales.....	47
Capítulo 4 El curso de la traducción del español en el ámbito educativo chino	51
4.1 Los problemas principales para el alumnado chino en la traducción español-chino... 51	
4.1.1 Perfil del alumnado	51
4.1.2 Análisis de las dos encuestas al alumnado del tercer y cuarto curso.....	52
4.1.3 Análisis de la encuesta a los graduados del 2016.....	63
4.2 Las mayores trabas para el profesorado chino en las clases de la Traducción del español.....	67
4.3 La reforma del Curso de traducción del español de la licenciatura en filología hispánica en China	71
4.3.1 Los problemas pendientes en el curso de traducción del español	72
4.3.2 Las soluciones a las cuestiones anteriores.....	73
Capítulo 5 Conclusión.....	76
Bibliografía	78
Anexo 1 Cuestionario del alumnado de la licenciatura de filología hispánica 1.....	84

Anexo 2 Cuestionario del alumnado de la licenciatura de filología hispánica 2.....	90
Anexo 3 Cuestionario del empleo de la traducción del español de los graduados de la filología hispánica en el trabajo.....	94
Anexo 4 Entrevista a un profesor del curso de la traducción del español.....	98

Resumen

Con el desarrollo de la sociedad contemporánea, hay cada vez vínculos más estrechos entre los países, los intercambios fuertes se presentan en todos los aspectos, y aparece una mayor demanda de traductores profesionales. En la actualidad, China es el país con mayor índice de crecimiento y potencia integral más fuerte en vías de desarrollo en todo el mundo, cuyo estatus internacional sigue elevándose, su influencia en los asuntos internacionales es cada vez mayor, y se ha convertido en una fuerza importante en el ámbito internacional. En cuanto a la relación con los países de habla hispana, el Presidente Xi Jinping promueve energéticamente los intercambios y visitas mutuas entre China y América Latina. En particular, en términos económicos, China tiene la voluntad de ayudar a los países latinoamericanos a diversificar las exportaciones, con el fin de optimizar la estructura del comercio bilateral. Entre China y España, los intercambios son cada vez más estrechos, principalmente en términos de cultura, una gran cantidad de estudiantes chinos elige estudiar en España y conseguir así mejorar su dominio del castellano.

El tema de este trabajo es "Factores extralingüísticos en el curso de la traducción del español y su reforma curricular en China", a través de la investigación, comparación, resumen, análisis, etc. Sirve para mejorar la calidad de la enseñanza del curso de la traducción del español, y formar a más talentos de la traducción entre el español y el chino quienes se adaptarán al desarrollo social.

Este artículo se divide en tres secciones; primero, se introduce la historia y la situación actual de la licenciatura en Filología Hispánica en China, y luego se extiende a áreas específicas de enseñanza de la traducción entre el chino y el español. En segundo lugar, este capítulo trata de la parte teórica, que describe el contenido principal de los factores extralingüísticos y su respectiva importancia excepcional en el proceso de traducción (aquí se refiere a la traducción), así podemos comprender de una forma más sistemática, que además del argumento habitual "aprender a traducir es aprender lenguaje", el cual es unilateral; también se debe hacer hincapié en los factores extralingüísticos en la traducción. La última parte consiste en el sector práctico, mediante los cuestionarios y entrevistas al profesorado y alumnado de la carrera de Filología Hispánica de la Facultad de Español, Italiano y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei, por lo que somos más claramente conscientes de las necesidades y expectativas sobre el curso de la traducción del español de los profesores y estudiantes, con el fin de impulsar la reforma del dicho curso y contar con un significado más práctico.

Este texto consta de dos partes: la teoría y la práctica, combinando con el máster, la traducción e interpretación en los servicios públicos (chino-español), nos puede llevar a reflexionar acerca de cómo elevar el nivel de traducción e interpretación en el campo educativo, y se debe principalmente a las técnicas utilizadas, pero aún queda por discutir los problemas y las medidas concretos.

Palabras clave: interculturalidad, traducción, T&I en ámbito educativo, Programas de formación T&I, didáctica del español en China

摘要

随着当代社会的发展，国家之间的联系日益密切，在不断加强的方方面面的交流中，出现了越多越对于专业翻译人才的需求。目前中国是世界上最大、综合实力最强的发展中国家，在国际上的地位不断提高，在国际事务中的影响力不断增大，成为国际舞台上的一支重要力量。在与西班牙语国家的关系里，习近平主席大力倡导中国与拉美的交流与互访。尤其在经济方面，中国有意愿、有动力帮助拉美国家实现出口多元化，以优化双方贸易结构。中国与西班牙的交流日益密切，主要集中在文化方面，越来越多的中国留学生选择在西班牙完成学业，进行自我提升。

本论文的题目为《中国西汉翻译课程中的非语言因素及其课程改革》，通过研究，对比，总结，分析等方法，旨在提高中国西汉翻译课程教学质量，培养更多的适应社会发展的西班牙语汉语翻译人才。

本文主要分为三大板块，第一，介绍了中国西班牙语语言文学本科专业的历史和现状，进而引申到具体的西汉翻译教学领域。第二，本章节为理论部分，讲述了在翻译过程当中（本文涉及为笔译）非语言因素涉及的主要内容和其相应突出的重要性，我们可以更加系统地了解除了老生常谈的“学习翻译就是学习语言”说法是片面的，应当对翻译中的非语言因素予以重视。最后一部分为实践板块，通过对河北外国语学院西意葡语言学院西班牙语语言文学专业的师生的调查问卷和采访，使我们更加清楚知道师生对于西汉翻译课程的需求与期待，以此更好地促进西汉翻译课程的改革，具有更强的实践意义。

这篇文章通过实践与理论两部分的叙述，再结合本专业即公共服务领域中的口笔译(西汉翻译)，可以引发我们思考如何提高在教育领域的口笔译水平，根本来说还是落脚在教学方面，但是具体的问题与措施值得商榷。

关键词：跨文化性，笔译，教育领域的笔口译，笔口译培训项目，中国西班牙语教学

Capítulo 1 Introducción

Hoy en día, debido a los intercambios cada vez más frecuentes entre China y los países de habla española, se ha producido una enorme demanda de los traductores de chino-español. Además, podemos darnos cuenta fácilmente de que la curiosidad del aprendizaje de español en China también está aumentando. En relación con el ámbito de la traducción de los servicios públicos entre el chino y el español, está claro que el campo educativo es una de las partes más destacadas. En cuanto a la formación de los profesionales de traductores de español, el curso de la traducción del español de la licenciatura de Filología Hispánica constituye el conducto principal.

Nuestro objeto primordial de investigación de este artículo consiste en los factores extralingüísticos interferidos en el curso de la traducción del español y la reforma curricular de esta asignatura. Yo había trabajado desde junio de 2014 hasta julio de 2016 en la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei como profesora impartiendo un curso intensivo de español y un curso de traducción del español; en total, más de dos años.

Tomando como referencia las experiencias acumuladas durante el periodo de enseñanza y tras haber participado en diversas actividades académicas en la Facultad de Español, Italiano y Portugués, es cada vez más evidente la urgente necesidad de investigar sobre el curso de la traducción del español, ya que este curso, comparado con otros, por ejemplo, el curso de español básico, está más marginado por el alumnado y el profesorado. Una gran cantidad de estudiantes incluso considera que tendrán capacidad de traducir e interpretar con perfección solo por asistir a las clases elementales en la universidad, lo cual ha causado un malentendido sobre la importancia y la peculiaridad de la citada asignatura. Por lo tanto, en este artículo, aparte de los factores lingüísticos, se hace un análisis sobre los demás componentes que ejercen influencia en el curso de la traducción del español y la mencionada reforma correspondiente.

El propósito de este texto es satisfacer mejor y más eficientemente las necesidades de la sociedad contemporánea china para los profesionales de la traducción del español por la vinculación de este curso de traducción con la calidad de la respectiva formación. Resulta una gran necesidad investigar y analizar con más profundidad y con más detalle este tema; en concreto, se trabaja desde las dos perspectivas, es decir, desde el punto de vista de los docentes, y, por otra parte, los estudiantes que actualmente reciben esta enseñanza, a fin de mejorar la calidad de las técnicas educativas y los efectos del curso de la traducción del español. En segundo lugar, a menudo el proceso de traducción implica una gran variedad de factores, además de los factores lingüísticos de los que solemos discutir, en este artículo nos centraremos en los factores extralingüísticos, incluyendo los elementos culturales y personales. En tercer lugar, en comparación con todas las áreas referidas de la traducción entre chino e inglés, la de español-chino y chino-español es relativamente nueva y resulta en un campo virgen. Además, en el programa de este máster, abarca principalmente los tres ámbitos: sanitario, jurídico y administrativo, por lo que, sobre la base de aprendizaje de estos campos, nos facilita

estudiar mejor la traducción del español en el campo universitario educativo en China, enriqueciendo la traducción profesional en los servicios públicos.

En lo referente a los métodos de esta investigación, se emplea principalmente el método de encuesta, por ejemplo: los cuestionarios y las encuestas del curso de la traducción del español al alumnado y al profesorado; también el método de observación. Podemos notar que en este artículo se insertan ciertas tablas sobre los datos vinculados con este estudio, los cuales nos ayudarán a obtener conclusiones más precisas; así como el método de investigación de documentos, mediante la documentación concerniente, nos posibilita obtener la información necesaria, por lo que permite una comprensión completa y correcta de los problemas que quedan por ser estudiados. En la parte teórica, se utiliza, sobre todo, este sistema; a través de diferentes informaciones relevantes, podemos entender mejor la historia y la situación actual de esta cuestión, nos ayudan a comprender el cuadro completo del objeto investigado; el método de resumir experiencias, en la entrevista con un profesor del curso de la traducción del español de la Facultad de Español, Italiano y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei, que muestra sus ideas sobre las preguntas planteadas y esto muestra este punto.

La base teórica del estudio, por un lado, se basa en el fruto del trabajo realizado por los hispanistas chinos en esta materia. Citamos algunos ejemplos, Lu Jingsheng (陆经生), Dong Yansheng (董燕生), Liu Jian (刘建), Sheng Li (盛力), etc. Gracias a estos expertos en lengua española y en la traducción entre chino y español, automáticamente tenemos acceso a mucha variedad de material para investigar, estudiar y así se prosperará en el desarrollo de la pedagogía de la carrera de filología hispánica. Aquí nos centramos en la parte especializada, es decir, la traducción. Por otro lado, cuenta con los campos relacionados con esta investigación, y los factores extralingüísticos interferidos: culturales y personales, en el proceso de la traducción formulados por varios eruditos prestigiosos y con gran autoridad: Eugene A. Nida, Peter Newmark, etc. Eugene A. Nida es lingüista estadounidense, es considerado el padre de la teoría de la equivalencia dinámica y formal en la traducción de la Biblia. Peter Newmark, académico de la traducción británico, que fue una de las principales figuras en el campo de la traductología en el mundo anglosajón a partir de la década de 1980. También ha sido muy influyente en el mundo hispánico, como lo testimonia la traducción de su *Manual de traducción* por Virgilio Moya. Con la ayuda de estas teorías mencionadas, que nos posibilitan estudiar mejor las cuestiones referentes e implicadas y sacar conclusiones con más precisión y exactitud.

En este estudio, debido al espacio y tiempo limitado, puede haber deficiencias y faltas de contenido. Las críticas son bienvenidas a fin de promover las investigaciones de los factores extralingüísticos en el curso de la traducción del español y la reforma curricular en la materia. Por consiguiente, nosotros capacitamos a los profesionales de traducción del español y así mismo fomentamos el desarrollo en todos los aspectos entre China y los países hispanohablantes.

Capítulo 2 El panorama de la traducción español-chino del área universitario educativo chino

La lengua española es el idioma oficial de 21 países en todo el mundo. Ocupa el segundo lugar en cuanto al número de hablantes a nivel global, y en algunas regiones o países, el español también es usado como segunda lengua, por ejemplo, en el sur de Estados Unidos, etc. En los últimos años, los alumnos chinos eligen aprender español como su carrera universitaria después de Gao kao (la selectividad china, 高考); la ola de aprendizaje del español se debe a los siguientes factores:

- Por una parte, bajo la globalización, China se vincula económicamente de forma cada vez más estrecha con los países latinoamericanos, y en la mayoría de ellos se habla español. Por ello, el gobierno y las empresas requieren tanto de los profesionales como de los alumnos con un nivel de español muy elevado; los alumnos de Filología Hispánica cuentan con mayor ventaja a la hora de integrarse en el mercado laboral en comparación con otros estudiantes que cursan otras carreras.

- Por otro lado, sobre todo durante los últimos cinco años, el Ministro de Educación ha ratificado a una gran cantidad de universidades, academias, e institutos para que impartan los cursos de español. Por lo tanto, los estudiantes e incluso algunos trabajadores pueden disfrutar de la oportunidad de tener contacto con este idioma. No se puede negar que antes, en particular, el siglo pasado, el español se consideraba como un idioma minoritario, puesto que no había tantos alumnos como hoy en día, ni tampoco profesorado. Lo más importante se atribuía a las pocas comunicaciones entre China y los países hispanohablantes. Hoy en día, la lengua española goza de su época floreciente. La traducción español-chino del área universitaria educativa china está estrechamente vinculada con la enseñanza del español de China, entonces empezamos por la historia docente de dicho idioma en China.

2.1 Retrospección de la docencia del español en China

La República Popular China se fundó en 1949, después de conseguir la paz interior del país. El gobierno central empezó a destacar la necesidad y la importancia de la educación. En 1952, se convocó el Congreso de Paz de la Región de Asia y el Pacífico en Beijing. Entre los 46 países participantes, había 11 procedentes de Latinoamérica, y era necesario disponer de intérpretes y traductores de español. Pero les era difícil encontrar a profesionales, lo cual, inevitablemente influyó en el procedimiento del congreso. Desde entonces, se otorgó el precepto de la enseñanza del español en la hoy conocida Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (Beijing wai guo yu da xue, 北京外国语大学). Pusieron énfasis en la Filología Hispánica y China estableció las relaciones diplomáticas con Cuba en 1960, sucesivamente se aumentaron varios intercambios entre las dos naciones. El desarrollo del español en China se divide en cuatro periodos principales, gracias a la formulación realizada por dos grandes expertos en la materia, Inmaculada (2012) y Lu (2014):

1) Fase inicial (1952-1959)

Como he mencionado anteriormente, en 1952 el gobierno chino prestó atención al aprendizaje del español gracias a los problemas que tuvo para encontrar intérpretes y

traductores de español, y en consecuencia un año más tarde, en 1953 se empezaron a impartir los cursos de la carrera de Filología Hispánica en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Más adelante, en 1954 se estableció el curso oficial de español en la hoy conocida como Universidad de Negocios y Economías Internacionales (Dui wai jing ji mao yi da xue, 对外经济贸易大学) a fin de satisfacer la demanda del desarrollo económico entre China y los países latinoamericanos. Posteriormente, se graduaron los alumnos de las dos universidades chinas mencionadas anteriormente. Gracias a la obtención de dicha carrera universitaria, algunos alumnos se ocuparon de la enseñanza del emergente idioma español. Con el propósito de cumplir con la urgente necesidad de traductores en las relaciones internacionales, empezaron a aparecer los cursos de traducción de alto nivel de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Los primeros profesores de español en China hicieron denodados esfuerzos para la docencia de la lengua española ante una gran deficiencia de los materiales y recursos en la etapa inicial.

2) Desarrollo próspero a corto plazo (1960-1979).

El establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Cuba, y la fundación de la Asociación de Amistad Sino-Latinoamericana en 1960 estimularon el proceso de la docencia del español en el ámbito universitario. A continuación, cito algunos ejemplos sobre el crecimiento del estudio del español en China: se creó la carrera universitaria de Filología Hispánica en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (Shanghai Wai guo yu da xue, 上海外国语大学), la Universidad de Pekín (Beijing da xue, 北京大学), la Universidad Normal de Capital (Shoudu shi fan da xue, 首都师范大学), la Universidad de Lenguas y Culturas de Pekín (Beijing yu yan wen hua da xue, 北京语言文化大学), la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín (Beijing di er wai guo yu da xue, 北京第二外国语学院), la Universidad de Nanjing (Nanjing da xue, 南京大学), la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an (Xi'an wai guo yu da xue, 西安外国语大学), la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan (Sichuan wai guo yu da xue, 四川外国语大学). Desde 1962, China mandó a profesores a Cuba y otros países con el fin de formarles en el campo de la Filología Hispánica. En 1966 debido a la Gran Revolución Cultural (wen hua da ge ming, 文化大革命) se paralizaron todos los sectores de la educación superior en China, incluido el del español. En 1972, China volvió a la Organización de Naciones Unidas (ONU) en la 26ª Asamblea General, lo cual supuso un hecho histórico y trascendental. Entonces se abrieron las relaciones más estrechas y diplomáticas con los países hispanohablantes: Chile (1970), Perú (1971), México (1972), Argentina (1972), España (1973), Venezuela (1974), Ecuador (1980) y Colombia (1980). Por consecuencia, surgió una demanda considerable de los profesionales del español. Cabe destacar que desde el 1972 en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing ya iniciaron el trabajo de recopilación del *Nuevo diccionario español-chino* (xin xi han zi dian, 新西汉字典).

3) Periodo recesivo y recuperativo (1980-1992)

Desde 1978, China comenzó la Reforma y Apertura al Exterior (gai ge kai fang, 改革开放), lo que contribuyó en alto grado al desarrollo socioeconómico. Sin embargo, a principios de esta época, había diversas dificultades y pusieron más atención en las

relaciones comerciales y socioeconómicas con los países de habla inglesa. Por todo ello, hubo una recesión de la docencia del español en China e incluso una gran cantidad de profesores universitarios de español dejaron la enseñanza y se dedicaron al comercio u otras especialidades. En 1982, tuvo lugar en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái un foro nacional en el que participaron varias universidades que contaban con la carrera universitaria de Filología Hispánica. El objetivo primordial de esta reunión era reducir los centros docentes del español en China, puesto que no existía tanta demanda como la de antes. Es notorio que el español constituye uno de los idiomas más hablados en todo el mundo, e incluyeron algún crecimiento de la carrera de español durante el VII Plan Quinquenal Nacional (1986-1990)¹. A partir de mediados de los años 80, empezó un periodo de recuperación paulatina de la carrera del español. En 1982 se fundó la Asociación China de Enseñanza de Español y Portugués y en el mismo año se creó el Grupo Español en la Comisión de Elaboración y Revisión de los Materiales Didácticos de Lenguas Extranjeras para las Escuelas Superiores bajo la instrucción de Ministerio de Educación de China. El profesorado chino emprendió investigaciones laboriosas y en 1985 se publicó *El Español* (xi ban ya yu, 西班牙语) por The Commercial Press, elaborado por Dong Yansheng, se realizaron revisiones exigentes y precisas de los miembros de los dos dichos organismos. Los tomos del 2 al 6 fueron revisados detenidamente y se editaron entre 1986 y 1991. El manual *El Español* se trata de un libro de suma importancia para los alumnos chinos, puesto que lo emplearon durante su carrera universitaria. Después de unos años, el autor lo modificó y cambió el nombre a *Español Moderno* (xian dai xi ban ya yu, 现代西班牙语), el cual fue publicado por la Editorial Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras entre los años 1999 y 2007 en materia de diferentes tomos. Como Lu (2014) escribe:

Otros materiales didácticos importantes publicados en ese periodo fueron: *Nuevo curso de gramática española práctica* (Sun Yizhen, Ed. Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái, 1987), *Manual de documentación y correspondencia en español* (Zhang Xuhua, Ed. Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái, 1987), *Lectura en español* (1-4) (Fu Xiaofang et al., Ed. Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, 1988), *Curso de traducción del español al chino* (Sun Jiameng et al., Ed. Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái, 1988), *Historia de la literatura latinoamericana* (Zhao Deming et al., Ed. Universidad de Pekín, 1989), *Curso de traducción del chino al español* (Zhao Shiyu et al., Ed. Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, 1989), *La estilística de la lengua española* (Zhang Xuhua, Ed. Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái, 1990), *Panorama de la cultura española* (Lian Meijin, Ed. Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghái, 1991), *Español superior* (Sun Jiameng, Ed. Universidad de Nanjing, 1994), etc.

Además de los libros redactados por los hispanistas chinos, hay otros que se dedicaron a la compilación de los diccionarios chino-español y español-chino. Y obtuvieron frutos exitosos en este ámbito. Las obras de esta etapa favorecieron tanto la enseñanza y los estudios del español en toda China.

4) El florecimiento del español en China (desde el siglo XXI)

¹ 第七个五年计划，即中华人民共和国 1986~1990 年的国民经济和社会发展计划。全称为“中华人民共和国国民经济和社会发展第七个五年计划” (El Séptimo Plan Quinquenal es el plan nacional de desarrollo económico y social entre 1986 y 1990 de la República Popular de China. Nombre completo "El Séptimo Plan Quinquenal de Desarrollo Económico y Social Nacional de República Popular de China").

A día de hoy, en China, sobre todo estos dos o tres últimos años, no es nada raro leer en los periódicos o en internet noticias sobre que los alumnos que han sacado las mejores notas en la selectividad deciden optar por el español como su carrera universitaria. Para contribuir al desarrollo del país, es necesario difundir el español en China. Como el Presidente de la República Popular de China, Xi Jinping (习近平), declara que el país se encuentra en una era de profundización integral de reforma y apertura, y tiene más intercambios en todos los aspectos frecuentes con el exterior. Es por ello que aumenta la demanda en gran medida de los profesionales del español. Durante la década entre 1997 y 2007, la docencia de la Filología Española seguía desarrollándose, pero a una velocidad gradual. De hecho, los estudiantes con la carrera de español, en comparación con los demás de otras especialidades, conseguían con mayor facilidad un buen trabajo gracias a su especialización en el idioma español. Esto también ha sido un factor crucial en el momento en que los alumnos chinos optan por esta carrera después de la selectividad china y no por otra. Podemos echar un vistazo a las informaciones estadísticas del panorama docente del español en China de acuerdo con lo proporcionado por Lu (2014):

Según los últimos datos, hasta el año 2013 existen en diversas partes del país (sin contar las zonas de Hong Kong, Macao y Taiwán) 62 centros docentes superiores con departamento de español para impartir cursos de español a nivel de licenciatura y unos 20 a nivel de diplomatura, en los cuales están matriculados oficialmente unos 15.000 estudiantes de carrera en lengua española. Doce universidades ofrecen programas de español a nivel de máster y tienen matriculados a unos 160 estudiantes de posgrado. Tres universidades imparten cursos de español a nivel de doctorado y cuentan con 21 alumnos realizando su doctorado. Se estima que en China unos 550 profesores a tiempo completo, chinos e hispanohablantes nativos, se dedican a la enseñanza de la lengua española como carrera universitaria.

Evidentemente, el español ahora está en una fase de auge en China, y gracias a los hispanistas chinos que se dedicaron con gran concentración soportando la soledad durante los tiempos difíciles, cuando los materiales eran escasos, y a los que ahora se esfuerzan por conseguir más frutos valiosos para la enseñanza, la investigación y los estudios concernientes al español, ahora nosotros los jóvenes podemos contar con tantos recursos disponibles y los aplicamos al máximo a fin de profundizar, investigar y mejorar aún más el campo de la Filología Hispánica en gran variedad de esferas.

2.2 La situación actual en China sobre la traducción educativa universitaria español-chino

A medida que la sociedad contemporánea se ha ido desarrollando, el gobierno chino lleva a cabo la profundización integral de reforma y apertura al exterior. Por ejemplo, China aplicó la política “The Belt and Road (La Ruta de la Seda)” (yi dai yi lu, 一带一路), una estrategia a nivel nacional (hasta ahora el nivel más alto entre todas las estrategias nacionales, debido a la gran dimensión del país) que está basada de la Ruta de la Seda a fin de promover la economía y los intercambios de las regiones por donde pasan. Por lo tanto, surge la necesidad de los especialistas en los idiomas referentes para los trabajos de traducción e interpretación. Es indispensable abrir los cursos profesionales de traducción e interpretación de los idiomas extranjeros con la finalidad

de cubrir la demanda de los capacitados especializados en esta área. En la actualidad, la enseñanza de la traducción e interpretación está en plena marcha, pero existen muchos problemas pendientes. La respuesta a este problema consiste en la formación de profesionales complejos² (personas especializadas en diferentes profesiones que aprovechan su conocimiento variado para optimizar su trabajo, por ejemplo, los estudiantes de dos carreras universitarias como la de Filología Hispánica y Comercio) en la Traducción e Interpretación (T&I), lo cual se trata de una vía eficaz para eliminar los obstáculos. Antes de empezar con el tema de la traducción educativa universitaria español-chino en China, repasamos el panorama de la situación general de la docencia universitaria de traducción del país, puesto que la de español-chino tampoco cuenta con una historia relativamente larga en comparación con la de inglés-chino y otros.

2.2.1 La circunstancia presente en la enseñanza universitaria de la traducción en China

En 2006, el Ministerio de Educación de China aprobó la creación de la licenciatura de traducción. Al año siguiente, es decir, en 2007, el Comité de Títulos Académicos del Consejo de Estado aprobó el establecimiento de Máster de Traducción e Interpretación (MTI) con el propósito de formar a los traductores e intérpretes de alto nivel, orientados a la aplicación, y a los profesionales. Hasta el 2012, el número de las universidades ratificadas con los pilotos de MTI llegó a 159. Por lo tanto, el sistema de formación de profesionales de traducción e interpretación ya está construido básicamente en China. Sin embargo, eso no quiere decir que dicha formación se ha dirigido en el ámbito profesional. En materia de la enseñanza de la traducción e interpretación, todavía existen gran cantidad de desafíos.

1) Una confusión conceptual

En el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras existe el fenómeno de confundir los conceptos de docencia respecto al de traducción. En primer lugar, la relación entre la “enseñanza de lenguas extranjeras” y “la pedagogía de traducción”. Durante mucho tiempo, en general se cree que manejar bien un lenguaje extranjero implica convertirse en un buen traductor. En nuestro país, la “enseñanza de la traducción” también se considera a menudo como una parte importante de la “didáctica de idiomas extranjeros”³. Este concepto es subjetivo y no científico.

La “enseñanza de idiomas” se dirige a la mayoría de los estudiantes de idiomas extranjeros con el fin de capacitar las competencias lingüísticas de formación, tales como el conocimiento léxico, sintáctico, etc., de formar a los personales cualificados de lenguas para que sean capaces de utilizar con habilidad el lenguaje para comunicarse, la

² Los profesionales complejos se refieren a los personales con un buen manejo de por lo menos dos carreras, en este caso, hablamos de los profesionales de traducción y ellos cuentan con los conocimientos básicos y habilidades elementales de otra o más especialidades.

³ 陶友兰 (2006) “翻译目的论观照下的英汉汉英翻译教材建设”. 外语界, 5. p.33. (Tao, Youlan (2006) “La construcción de libro de traducción inglés-chino y chino-inglés según la Teoría de Skopos” en *Mundo de Lenguas Extranjeras*, 5. p.33.)

enseñanza y otras actividades; la “pedagogía de la traducción” se enfoca en la formación de las capacidades prácticas de traducción, y pone énfasis en la terminología profesional, las destrezas y los conocimientos profesionales, etc. Al mismo tiempo, la “enseñanza de traducción” exige que los estudiantes posean un nivel alto de sus idiomas maternos. Por consiguiente, la “enseñanza de idiomas extranjeros” no puede cumplir con los objetivos de formación de la “didáctica de la traducción”. Para la “enseñanza de lenguas”, la “traducción” más bien sirve para fomentar las habilidades de idiomas extranjeros de los alumnos, y no constituye el fin de la formación.

Por lo tanto, la “docencia de la traducción” se basa en la “enseñanza de lenguas extranjeras”, pero no puede ser sustituida por la “enseñanza de lenguas extranjeras”, ya que hay diferencias esenciales entre las dos. En segundo lugar, la relación entre la “enseñanza de la traducción” fundamentalmente diferente y la relación “enseñanza de la traducción” y la “traducción pedagógica”. En 1981, el primer erudito canadiense Jean Delisle planteó por primera vez “la enseñanza de la traducción” y la “traducción pedagógica” y distinguió los dos términos. Él cree que “la docencia de la traducción” tiene como objetivo cultivar la capacidad de traducir, y la “traducción pedagógica” es un medio auxiliar de la “enseñanza de lenguas extranjeras”, para comprobar las competencias lingüísticas de los estudiantes⁴. Actualmente, muchos especialistas hacen una distinción entre los dos conceptos. Algunos eruditos creen que la “enseñanza de traducción” y la “traducción pedagógica” son incompatibles, por ejemplo, Mu Lei (1999). Otros creen que estos dos conceptos son complementarios, se puede utilizar conjuntamente para desarrollar la capacidad de traducción de los estudiantes⁵.

A mi juicio, creo que los dos conceptos son distintos, y los propósitos y los métodos de enseñanza son bastante diferentes. La "enseñanza de la traducción" se centra en la formación de las competencias de la traducción, para perfeccionar la habilidad práctica de la traducción y la interpretación. La "traducción pedagógica" se basa principalmente en "traducir" con el fin de capacitar y examinar los conocimientos lingüísticos y las habilidades de aplicación lingüística de los estudiantes de carrera de lenguas extranjeras y los otros, cuyo estándar no cumple con los requisitos de la carrera de la traducción. Obviamente, las dos nociones son esencialmente diferentes.

2) Carencia de investigación profunda sobre la “enseñanza de la traducción”

Desde los años 80 del siglo pasado, ya que la enseñanza de la traducción se llevó a cabo en China con el desarrollo de la construcción de las disciplinas y la mejora del sistema de enseñanza, se han logrado muchos éxitos en la enseñanza de la traducción. Tomamos las seis revistas académicas con autoridad significativa en el campo de la traducción como un ejemplo (véase la Tabla 1), desde enero de 1980 hasta septiembre de 2013, hay un total de 356 artículos académicos publicados con la palabra núcleo “didáctica de la traducción”, es notable que los estudiosos prestan cada vez más atención a la enseñanza

⁴ 薄振杰, 李和庆 (2011) “关于当前中国翻译教学研究的思考”. 外语界, 5. p.80. (Bo, Zhenjie y Li, Heqing (2011) “Reflexiones sobre el estudio actual de la enseñanza de traducción en China” en *Mundo de Lenguas Extranjeras*, 5. p.80.)

⁵ 罗选民, 徐莉娜 (2007) “语义“匹配”与翻译教学”. 外语教学与研究, 5. p.386. (Luo, Xuanmin y Xu, Lina (2007) “Un “acercamiento” semántico a la enseñanza relacionada con la traducción” en *Foreign Language Teaching and Research Press*, 5. p.386.)

de la traducción.

Tabla 1 Éxitos de la didáctica de algunas revistas académicas con autoridad significativa en el campo de traducción (1980-septiembre de 2013)

Nombre	1980-1990	1990-2000	2000-2010	2010-sep de 2013	En total
Foreign Language Teaching and Research (Enseñanza e Investigación en Lengua Extranjera)	1	7	8	0	16
Journal of Foreign Languages (Revista de Lenguas Extranjeras)	3	6	12	3	24
Chinese Translation Journal (Revista de Traducción de China)	11	42	85	24	162
Foreign Language and Their Teaching (Lengua Extranjera y Su Enseñanza)	0	5	31	5	41
Chinese Science & Technology Translators Journal (Revista de Traductores de Ciencia y Tecnología de China)	0	11	31	12	54
Shanghai Journal of Translators (Revista de Traductores de Shanghai)	0	0	35	24	59
En total	15	71	202	68	356

(tabla propia)

En general, después de la clasificación de dichos artículos, observamos que la investigación se centra en las reseñas y resúmenes de libros, los estudios de capacidad de los traductores, la investigación de la teoría de la enseñanza de la traducción, la construcción de las disciplinas de la traducción, las conferencias académicas de la traducción, las pruebas de traducción, etc. (véase el Gráfico 1).



(gráfico propio)

Al analizar los logros académicos, no es difícil encontrar que la investigación de la enseñanza de la traducción está todavía en una fase inicial y sin un objetivo claro. Entre los 356 artículos, sólo 120 artículos están en el gráfico, el resto de los artículos debido a su fragmentación en la investigación no pueden ser clasificados, tales como: conciencia de traducción, formación de traducción, herramientas de traducción, corpus de traducción, etc.

Evidentemente, a pesar de contar con una gran cantidad de investigaciones en varios ámbitos, falta la profundidad necesaria para un estudio de gran nivel. Los artículos de reseñas y resúmenes ocupan el mayor número, mientras que la cantidad de los de construcción de disciplinas de traducción es de 12. Además, la traducción es una especie de comportamiento de la comunicación intercultural, ya sea como disciplina o como capacidad, la traducción se debe vincular con otras áreas, es decir, ser intercultural.

Por lo tanto, la investigación interdisciplinaria de la enseñanza de la traducción es muy importante. En otras palabras, los estudiantes que únicamente son capaces de manejar dos idiomas no pueden realizar a la perfección el trabajo de traducción. En lo que respecta a los artículos de la investigación interdisciplinaria de la enseñanza de la traducción, sin embargo, solo hay 2. En materia de los métodos de investigación, la gran mayoría de los artículos pertenece a los artículos de resúmenes, muy pocos son empíricos. La enseñanza de la traducción es una actividad práctica, por lo que la investigación empírica es esencial. En conclusión, el campo de la investigación académica de la enseñanza de la traducción carece de los estudios profundos teóricos y las investigaciones empíricas específicas.

3) Modo uniforme de enseñanza

Desde hace mucho tiempo, el modo de la enseñanza de la traducción es relativamente

uniforme. Por lo general, los maestros primero enseñan la teoría y la destreza de la traducción, luego explican las oraciones y los textos de los manuales, y analizan una apreciación simple de las obras traducidas por los traductores prestigiosos, al final asignan la tarea a los estudiantes. En la siguiente clase, muestran la traducción estándar y dan una explicación simple.

Este método tradicional de enseñanza contiene diversos inconvenientes. En primer lugar, el modo de enseñanza, obviamente, se enfoca en el profesorado haciendo caso omiso de la autonomía de los estudiantes. Los estudiantes dependen en gran medida de los profesores y los materiales en la clase, les falta el espacio del pensamiento independiente, y su capacidad de innovación y exploración se encuentran restringidas. Les es difícil lograr una mejora cualitativa del nivel de la traducción; en segundo lugar, debido al tiempo limitado en la clase, y la mayoría de los profesores de traducción no pueden corregir detalladamente los trabajos de los alumnos, lo que lleva a los estudiantes a pasar por alto los ejercicios. Algunos incluso copian las respuestas a toda prisa. Como resultado, las técnicas que explican los maestros en la clase no pueden ser entrenadas convenientemente, el nivel de la traducción de los estudiantes se hallará estancado; en tercer lugar, dicho modo hace ignorar fácilmente a los estudiantes la importancia de la práctica de la traducción, especialmente la práctica de la interpretación. La mayoría de los textos y las tareas que explican los profesores se tratan de las prácticas de la interpretación y los estudiantes poseen pocas oportunidades de efectuar discusiones en grupo y de practicar. Por lo que los estudiantes se descuidan gradualmente en las prácticas y se limitan al aprendizaje de los papeles, en lugar de las prácticas de la traducción.

En mi opinión, por el método de estudio realizado, los alumnos se estancan con el aprendizaje que les facilita su profesorado, y ese aprendizaje difícilmente puede ser superior al que ya tiene el profesorado porque pasa de unos a otros literalmente y se van perdiendo matices en su transmisión. En caso de que se promueva la libertad de buscar textos, traducciones, etc. por parte de los alumnos, ellos serían capaces de obtener la información por sus propios medios y con la ayuda o guía del profesorado y no con la integridad de la información proporcionada por el profesorado. Los alumnos con este método serían capaces de pensar por sí solo y ello ayudaría a que el conocimiento que vayan adquiriendo cada vez sea mayor y exista una capacidad de mejora continua.

Para concluir, hay que enfatizar la formación de los profesionales complejos de la traducción para erradicar las trabas existentes en la didáctica tradicional de la traducción. China debería tomar la ruta de formación de los profesionales complejos de la traducción “el alumnado es el protagonista”, con el fin de capacitar a las élites de la traducción. En 2000, el Ministerio de Educación emitió el “Programa de la enseñanza del inglés de la carrera inglesa”, donde define claramente “se debe formar a los talentos complejos que cuentan con una base sólida del idioma inglés, abundantes conocimientos culturales, y la habilidad de aplicación inglés en los asuntos exteriores, educación, cultura, ciencia y tecnología, departamentos militares y otros involucrados en la traducción, enseñanza, administración, investigación y otros trabajos.”⁶. Desde

⁶ 高等学校外语专业教学指导委员会英语组 (2000) 高等学校英语专业英语教学大纲. 上海: 上海外语教育出版社 (Sección de Inglés Del Consejo de Asesoramiento para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras como Especialidad Universitaria (2000) *Programa de enseñanza del inglés para la carrera del inglés*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press)

entonces, el modo de formación de personal profesional de lenguas extranjeras se ha puesto en marcha en los colegios y las universidades en China. Los profesionales complejos de traducción se refieren a los personales con buen manejo de la traducción y conocimientos básicos y habilidades elementales de otra o más especialidades.

En la actualidad, ante la escasez de profesionales excelentes de traducción, su formación es necesaria de forma inminente. Como el establecimiento de la carrera universitaria de traducción hasta ahora no ha durado mucho tiempo, aún está en la fase preliminar. La formación de los profesionales complejos de traducción es la nueva dirección en este ámbito, que no sólo puede mejorar el nivel general de los futuros profesionales de la traducción, sino que también puede facilitar a resolver el problema de encontrar empleo del alumnado de lenguas extranjeras. En cuanto a las tendencias en el campo de la enseñanza de la traducción, la mencionada formación del personal es la primera selección. Aunque hay muchos problemas en la construcción actual de la carrera de traducción profesional, a través de los esfuerzos incansables de los estudiosos, se abrirá un camino brillante para la traducción profesional.

2.2.2 La situación actual de la didáctica universitaria de la traducción del español en China

Igual que el caso de la “lengua mayoritaria”, la enseñanza de la “lengua minoritaria”-español, también comenzó con la enseñanza del idioma. Después del desarrollo de más de medio siglo, la didáctica de la Filología Hispánica ya ha tenido algunos éxitos. El propósito principal de este apartado consiste en examinar el estado actual de la enseñanza de la traducción del español en China, y señalar los problemas y tendencias de desarrollo.

Debido a la relativamente corta historia de la enseñanza, la demanda del mercado para los profesionales de las “lenguas minoritarias” es pequeña, la escasez del profesorado de enseñanza de traducción, la formación de los profesionales de traducción se encuentra todavía en un periodo en que la didáctica de traducción constituye un complemento eficaz en la enseñanza de idiomas extranjeros. El español, cuya enseñanza de traducción pasa lo mismo que en China, todavía no hemos llegado a adquirir las habilidades de traducción como una capacidad lingüística independiente para formar a los alumnos y ni ha entrado en la etapa de especificación de entrenamiento de los profesionales de traducción.

Considerando la diferencia y la explicación de los dos conceptos, o sea, la “enseñanza de la traducción” y la “traducción pedagógica”, y la situación actual de la didáctica del español, podemos analizar mejor la pedagogía de la traducción del español. De hecho, la enseñanza en licenciatura del español desempeña simultáneamente dos papeles: la enseñanza de traducción del español y la traducción pedagógica del español, por lo que, al formular los planes de estudio y los objetivos de la enseñanza, hay que tenerlo en cuenta plenamente.

1) El profesorado

En general, el profesorado de la carrera universitaria de Filología Hispánica es insuficiente, y existe una falta de maestros capacitados y con larga y rica experiencia, especialmente aquellos con base teórica y capacidad en la práctica de la traducción. A

causa de la ausencia del profesorado del español, muchos colegios y universidades, para cubrir la necesidad urgente, contratan a licenciados sin experiencia docente, quienes no disponen de la competencia de impartir cursos lingüísticos, y mucho menos de enseñar los de traducción. En algunas universidades solo hay algunos profesores mayores con experiencia docente de lenguas extranjeras, que se encargan de todos los cursos de traducción, no se sabe si tienen experiencia en la didáctica de la traducción, las asignaturas de lenguas y de traducción les dejan agotados.

Ni siquiera son capaces de realizar las pruebas, las investigaciones y las evaluaciones durante el proceso de la enseñanza de traducción. Dado que faltan muchos profesores, se ven obligados a reducir las horas de las clases de traducción.

Teniendo en cuenta los problemas mencionados arriba, antes de establecer la licenciatura del español, hay que garantizar que haya suficientes profesores. Los maestros deben reconocer con claridad que los estudiantes poseen expectativas sobre los profesores de traducción: conocimientos profesionales abundantes, interacción en la clase, el sentido del humor, pasión, combinación de la teoría y la práctica, enseñanza eficaz de la traducción a fin de garantizar los objetivos de enseñanza, énfasis en los puntos clave y difíciles, la innovación y la aplicación del contenido; el empleo de métodos y estrategias de enseñanza adecuados para interactuar, entretener; promoción del desarrollo intelectual y de refuerzo de las competencias de los estudiantes; el respeto a los alumnos, la enseñanza de métodos de aprendizaje, la proporción de recursos para aumentar la motivación del aprendizaje; la evaluación apropiada y la retroalimentación, etc.

En concreto, los profesores de traducción deben hacer lo siguiente: primero, mejorar sus habilidades de traducción, avanzar con los tiempos, y constantemente actualizar y mejorar los métodos de enseñanza, enriquecer las formas de enseñanza, incluyendo preguntas, debates, concursos de algunos juegos, fragmentos de película o de poesía, casos de la traducción, ejercicios de traducción, seminarios, role-play, tests, etc., para evitar que las clases sean aburridas, para que los estudiantes puedan participar en diversas actividades, ocuparse en las prácticas y los pensamientos. Segundo, utilizar activamente medios tecnológicos modernos de enseñanza para completar tareas pedagógicas, tales como equipos de multimedia de enseñanza. Esto no sólo facilita la presentación directa y eficiente de los contenidos de la enseñanza, sino que también satisface los hábitos de diferentes tipos de estudiantes (auditivos, visuales, etc.), enriquece la diversidad de la transferencia de conocimientos, y ayuda a los maestros a entender el proceso y las dificultades de los estudiantes al traducir, así que hay una mayor interacción y ajusta el progreso de las clases. Además de los recursos tradicionales de aprendizaje y enseñanza, hay que emplear la red, el software de traducción y otros recursos para guiar a los estudiantes a estudiar online los contenidos, disfrutar de las obras de traducción, simular el procedimiento de traducción, los enlaces y así sucesivamente. Tercero, comprender plenamente las necesidades y las características cognitivas de los estudiantes, para fomentar su aprendizaje independiente que puedan superar las dificultades provocadas por el límite de las clases, y fortalecer la evaluación del proceso y los resultados de enseñanza. La evaluación de los maestros puede componerse de las calificaciones por sus compañeros de trabajo, observaciones en la clase y retroalimentación de los estudiantes, etc., a fin de que los maestros sean más eficaces y mejoren la enseñanza; la evaluación de los estudiantes se debe combinar con los objetivos de diseño de la enseñanza, el contenido no solo debe examinar la

memoria, sino que también evaluar sus capacidades de razonamiento y de resolución de problemas.

2) Plan de estudios

En combinación con la demanda del mercado y las necesidades del alumnado, se debe identificar los niveles y objetivos de la capacitación, hay que elaborar las estrategias y los métodos de enseñanza, así como un programa razonable del curso y plan de estudios. La situación actual es que algunos profesores de traducción no tienen claros sus propósitos de enseñanza, con una ceguera en cuanto a la enseñanza, y quieren mejorar el nivel del idioma y la capacidad de traducción a la vez.

Como el número de horas de las clases es limitado, resulta difícil mantener el equilibrio, a menudo se encuentran en un apuro. De acuerdo con el programa de enseñanza emitido por el Ministerio de Educación y el “Plan de estudios de enseñanza del español” elaborado por el subcomité del español de Comité Directivo de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de Escuelas, se establece por su cuenta el plan de enseñanza. Mientras que existen diferencias en los detalles sobre el plan de enseñanza, básicamente se divide en dos partes: cursos públicos y cursos del español. Tomaré el plan vigente de estudios de la carrera de la Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei, donde he trabajado dos años, como ejemplo.

Módulo de cursos básicos de especialidad (obligatorio)

Nombre de asignatura	Horas		Horas totales	Distribución de las horas impartidas (semestre)									
	Teoría	Práctica		1	2	3	4	5	6	7	8		
Español básico 1	128	32	160	√									
Español básico 2	128	32	160		√								
Español básico 3	128	32	160			√							
Español básico 4	128	32	160				√						
Audio-visual de español básico 1	0	64	64	√									
Audio-visual de español básico 2	0	64	64		√								
Audio-visual de español básico 3	0	64	64			√							
Audio-visual de español básico 4	0	64	64				√						
Lectura de español	64	0	64					√					
En total	512	384	896										

(tabla propia)

Módulo de conocimientos y habilidades de especialidad (obligatorio)

Nombre de asignatura	Horas	Horas totales	Distribución de las horas impartidas
----------------------	-------	---------------	--------------------------------------

				(semestre)							
	Teoría	Práctica		1	2	3	4	5	6	7	8
Español avanzado 1	96	32	128					√			
Español avanzado 2	96	32	128						√		
Español avanzado 3	128	32	160							√	
Audio-visual de español avanzado 1	0	64	64					√			
Audio-visual de español avanzado 2	0	64	64						√		
Audio-visual de español avanzado 3	0	64	64							√	
Introducción de países y culturas de habla hispana	32	0	32						√		
Teoría y práctica de traducción español-chino	16	16	32					√			
Historia de literatura española	32	0	32					√			
En total	368	304	672								

(tabla propia)

Los otros colegios o universidades pueden tener algunos cambios en cuanto al diseño del plan de estudios de las asignaturas relacionadas, sobre todo el curso de traducción del español, pero la mayoría de ellos se concentran en el primer cuatrimestre o segundo del tercer curso, e incluso algunos abren los cursos de la traducción en el primer cuatrimestre del cuarto año. Las diferencias se atribuyen a la ausencia de semejanzas de los cursos finalizados antes de llevar a cabo la traducción. Evidentemente, es imprescindible agregar los cursos vinculados, tales como las culturas occidentales y chinas, la historia del pensamiento occidental en el primer o el segundo año universitario, a fin de capacitar a los alumnos en las habilidades lingüísticas y de comparar las culturas, elevar así su nivel cognitivo. Además, es mejor asignar a los estudiantes unas listas de lectura durante las vacaciones. Cada colegio o universidad debe elaborar su propio plan de estudios considerando su circunstancia concreta, por el momento, es difícil estipular uno uniforme para ponerlo en marcha en toda China.

- 3) Diferencias entre la enseñanza de interpretación y traducción y las diferencias entre la enseñanza de traducción de español-chino y chino-español

La traducción e interpretación reúnen distintas características y exigencias. La

interpretación requiere requisitos estrictos sobre la memoria a corto plazo y la toma de notas. En materia de la enseñanza se debe tener en cuenta todos los factores relevantes, el entrenamiento debe ser el protagonista tanto en la memoria como en la destreza. Es necesario contar con reglamentos detallados respecto a la elaboración del programa de enseñanza y el plan de enseñanza, así como los métodos de entrenamiento, las horas y los lugares de enseñanza, y también los contenidos de la formación, las pruebas y las evaluaciones.

Aparte del adiestramiento de las habilidades integrales de la memoria y la toma de notas en la clase, a la vista del mercado de empleo de los alumnos de carrera de Filología Hispánica, los colegios y las universidades pueden ponerse en contacto con entidades y establecer algún tipo de prácticas, mientras tanto crear situaciones simuladas de prácticas en la clase.

Por el contrario, la traducción se basa principalmente en la memoria a largo plazo, hay tantos requisitos sobre el tiempo, pero se exige un alto nivel de conocimientos concernientes profesionales, así pues, la didáctica de la traducción se inclina a compartir las experiencias en las prácticas. Aunque no abogamos por las explicaciones tradicionales, o sea, palabra por palabra, frase por frase, es indispensable hacer hincapié en las aclaraciones y el análisis con relación a la teoría, los estilos de los artículos, los contextos y los contenidos. Además de enseñar a los estudiantes una variedad de técnicas de traducción, deben concentrarse en introducir a los estudiantes distintos recursos de conocimientos de fondo con el fin de habilitar a los estudiantes para el empleo de diferentes medios para recoger las diferentes informaciones, tales como la biblioteca, el ordenador, la red, etc. y así proceder una traducción eficaz.

El sector occidental de la traducción siempre tiene una distinción estricta entre la traducción de la lengua de llegada de idioma nativo (también llamada traducción directa) e idiomas extranjeros (también llamada traducción inversa). Asimismo, sostiene la “traducción directa” en vez de la “traducción inversa”, y considera que la última es casi imposible en la enseñanza de la licenciatura. Si los profesionales solo hacen la traducción del español al chino, entonces queda pendiente la traducción del chino al español. Nos adherimos a enseñar dos tipos de traducción, pero hay que aclarar que son dos traducciones completamente diferentes, en el proceso de la enseñanza el lenguaje enfatizado debe distinguirse. La enseñanza de la traducción del español al chino pone énfasis en las formas literarias, la retórica y el estilo del chino; la del chino al español presta atención a los del español. Sin embargo, durante todo el proceso de la traducción se deben ir haciendo comparaciones de las características lingüísticas y culturales entre el chino y el español.

4) Aprender de los métodos de enseñanza de la tarea de traducción

La cuestión existente en la enseñanza tradicional de la traducción consiste en la excesiva dependencia de la traducción literal y la falta de dirección correcta de pensar en la transformación del marco-estructura del lenguaje. Se suele valer del método “gramática + diccionario”, observa al pie de la letra las funciones sintácticas, el orden de las oraciones y la estructura, haciendo caso omiso del contexto de las oraciones, al encontrarse con una palabra desconocida de inmediato se busca en el diccionario. Además, casi siempre seleccionan la primera acepción en el diccionario bilingüe sin saber cómo hacer juicios correctos en base al pensamiento lógico.

Amparo Hurtado Albir, traductora y académica española y que fue catedrática de Traductología en la Universidad Autónoma de Barcelona. Se la considera referente obligada de la teoría de la traducción y de la formación universitaria de los profesionales de las lenguas. Ella toma el “método de enseñanza de tarea” de la didáctica de la filología hispánica como referencia, indica que las clases con representación de las prácticas de la traducción se destinan al aprendizaje consciente de la traducción. El diseño debe tener meta y estructura específicas, así como la conexión entre las tareas. (Hurtado, 1999: 56)

La experta en la materia, Hurtado, ha propuesto 12 condiciones necesarias para la didáctica de la traducción: (1) los fines de intercambio de traducción; (2) la importancia de la lengua de llegada; (3) la comprensión de frases principales; (4) la capacidad "equivalente" del traductor; (5) el espíritu de la crítica; (6) la diferencia entre los dos idiomas, el chino y el español; (7) el contraste de la traducibilidad entre el chino y el español; (8) la importancia de los factores no lingüísticos, por ejemplo, las diferencias culturales; (9) las herramientas de traducción, tales como las fuentes de información; (10) la demanda del mercado; (11) la traducción de diferentes estilos de artículos; (12) la traducción del lenguaje de diferentes áreas y personajes, establecer la "tarea" en la clase. Especificar los objetivos de formación de cada unidad: cada unidad tiene tarea 1, 2, 3, ... y la tarea final.

La estructura concreta de cada tarea comprende: los objetivos de enseñanza, los materiales didácticos, los pasos de la enseñanza, el examen y la evaluación, comentarios, sugerencias, etc. Lo propuesto por Hurtado es de gran importancia de práctica, merece la pena aprender de la enseñanza práctica de la traducción detallada por la “tarea de traducción”.

De todas formas, la didáctica de la traducción español-chino todavía se encuentra en la etapa de inicio y quedan varios problemas pendientes que solucionar. A medida que desarrolle la enseñanza de la filología hispánica, la de la traducción irá perfeccionándose, y después se puede especializar de la enseñanza del español y llegar a ser una carrera independiente. Por ejemplo, tuvo lugar en Beijing en 2008 el “Seminario Nacional de Enseñanza de la Traducción del Español”, muchos profesores de español compartieron sus artículos para realizar un debate integral y profundo sobre la enseñanza de la traducción del español, lo cual representa una buena perspectiva en futuro.

2.2.3 Exámenes relacionados con la traducción español-chino

Cabe destacar algunos exámenes para comprobar el nivel correspondiente de la traducción. Hasta ahora en China, hay los siguientes: *西班牙语专业四级考试*, Xi ban ya yu zhuan ye si ji kao shi (examen nacional del español al nivel 4), *西班牙语专业八级考试*, Xi ban ya yu zhuan ye ba ji kao shi (examen nacional del español al nivel 8) y *翻译专业资格（水平）考试*, Fan yi zhuan ye zi ge (shui ping) kaoshi (en inglés: China Accreditation Test for Translators and Interpreters-CATTI, en español: Prueba de acreditación de China para traductores e intérpretes).

Solo los alumnos de la licenciatura de la carrera de la Filología Hispánica pueden participar en los exámenes nacionales del español al nivel 4 y 8. Ambos comprenden los

ejercicios de la traducción del chino-español y español-chino. El del nivel 4 se realiza en el segundo cuatrimestre del segundo año y el del 8, en el último cuatrimestre de la carrera. El primero se dirige a conocer y comprobar el nivel de español de los estudiantes, examinar la aplicación del plan de estudios, evaluar la calidad de la enseñanza, movilizar el entusiasmo del alumnado, fortalecer el entrenamiento de los estudiantes en las habilidades básica, y mejorar la capacidad integral de emplear el español. El del nivel 8 tiene objetivos como verificar si los alumnos después de finalizar los estudios en la etapa avanzada llegan a contar con las habilidades lingüísticas y comunicativas estipuladas por el plan de estudios. Exige un nivel mucho más elevado que el del 4, abarca varios aspectos: culturales, históricos, nacionales, etc. Los modelos del examen nacional al nivel 4 y 8 se han modificado en los últimos años; ahora veamos dos ejemplos del ejercicio de la traducción en el examen nacional al nivel 4 de 2016, que hasta ahora es el último (la traducción español-chino está dentro de un texto de comprensión lectora y tras leerlo, tiene que hacer la traducción de una parte del artículo, mientras que la de chino-español es un ejercicio aparte):

Traduce en chino las partes de letras en negrilla del texto. (10 puntos)

Dos veranos más tarde volví a las montañas. Un día, pasando por el cementerio — era ya tarde y el sol, como una bola roja, caía a lo lejos— vi algo extraño. De la tierra pedregosa, entre las cruces caídas, nació un árbol grande y hermoso, con las hojas anchas de oro: encendido y brillante todo él, cegador. Algo me vino a la memoria, como un sueño, y pensé: “Es un árbol de oro”. Busqué al pie del árbol, y no tardé en dar con una crucecilla de hierro negro.

Traduce las siguientes oraciones en español. (10 puntos)

1. 为了保护环境我们不应仅局限于减少使用汽车和煤炭。 (3 puntos)
(en español⁷: con objeto de proteger el medio ambiente, no debemos limitarnos a reducir el uso de automóviles y de carbón.)
2. 小女孩儿紧紧抓住妈妈的手, 仿佛妈妈随时都会离开她。 (3 puntos)
(en español: la niña le cogía fuertemente a su madre de la mano como si esta pudiera alejarse de ella en cualquier momento.)
3. 对幸福我所求不多, 只要健康、有份好工作、清洁的空气和几个好友足矣。 (4 puntos)
(en español: para ser feliz, yo no pido mucho: me conformo con tener salud, un buen trabajo, aire limpio y unos cuantos amigos.)

No es difícil enterarnos de que los ejercicios se enfocan en los puntos gramaticales, léxicos, tiempos verbales, etc., los cuales constituyen la base al empezar un idioma extranjero.

El CATTI es una prueba de aptitud profesional, que se refiere a varios idiomas extranjeros. El examen de la traducción del español pertenece a la Prueba de Acreditación de China para Traductores e Intérpretes, y se celebra en todo el país de una forma unificada, y todo el mundo puede asistir a este examen, es la certificación de cualificaciones profesionales (nivel) de mayor autoridad; es una identificación de las competencias y el nivel de la traducción e interpretación bilingüe sobre los

⁷ El ejercicio está en chino, con el fin de facilitar la comprensión, aquí se hace referencia a las claves oficiales del examen nacional al nivel 4 de 2016 y se ponen las traducciones en español.

participantes. En la actualidad, el del español sólo dispone de interpretación y traducción al nivel 2 y las calificaciones del examen se dividen en cuatro tipos:

(1) intérpretes y traductores experimentados: se dedican al trabajo de traducción a largo plazo y cuentan con amplios conocimientos científicos, culturales y capacidades de traducción bilingüe del líder a nivel nacional. Es capaz de resolver las principales dificultades en el trabajo de traducción, hacen contribución significativa para el desarrollo y la formación de los profesionales de traducción en la teoría y la práctica. Después de aprobar el examen al nivel 1, mediante una evaluación de expertos, y se le otorgan el certificado de este nivel (equivalente al catedrático).

(2) intérpretes y traductores al nivel 1: relativamente tienen conocimientos más amplios conocimientos científicos y culturales y una alta capacidad de traducción bilingüe, capaz de un trabajo de traducción difícil y en distintas áreas, como la labor de traducción para resolver problemas difíciles, también para servir como intérprete o traductor en una conferencia internacional importante para finalizar el trabajo. Este nivel se obtiene mediante el examen y la revisión.

(3) intérpretes y traductores al nivel 2: tienen un cierto grado de conocimientos científicos y culturales y una buena capacidad de traducción bilingüe, capaz de llevar a cabo el trabajo de traducción dentro de un cierto rango, un cierto grado de dificultad.

(4) intérpretes y traductores al nivel 3: conocimientos básicos científicos y culturales y una capacidad normal de traducción bilingüe, capaz de llevar a cabo el trabajo de traducción de dificultad normal.

Requisitos de apuntarse: no hay ninguna restricción como los exámenes nacionales del español al nivel 4 y 8, los candidatos no necesitan proporcionar los documentos sellados por las entidades ni otras condiciones

2.2.4 Algunos libros docentes de la traducción del español en China

Como se menciona en los apartados anteriores, hay varios manuales en China de la traducción del español, en esta parte nos limitamos principalmente a analizar dos manuales: *现代西班牙语*, Xian dai xi ban ya yu (*Español Moderno, nueva edición*) y *西汉翻译教程*, Xi han fan yi jiao cheng (*Curso de Traducción del Español al Chino, segunda edición*)

Español Moderno (nueva edición). En China, las cinco habilidades requeridas para un profesional de idioma extranjero son: escuchar, hablar, leer, escribir, traducir. Entonces el manual *Español Moderno* abarca los cinco requisitos y aquí nos enfocamos en la traducción y está diseñado para los cursos intensivos del español de la carrera universitaria de filología hispánica. En base del *Español Moderno* de la versión del 1999, los autores Dong Yansheng (董燕生) y Liu Jian (刘建) colaboraron con el equipo editorial Foreign Language Teaching and Research Press (Enseñanza e Investigación en Lengua Extranjera), con una cuidadosa revisión del escritor peruano Juan Benedicto Morillo, después de tres años desde su redacción y dos años de prueba, ahora en la mayoría de las universidades chinas lo emplean como manual principal. En comparación con la versión más antigua “libro azul” (la cubierta de la versión antigua es azul, de donde surge esta denominación), este nuevo libro clásico tiene las siguientes

características:

- 1) Una integración de lo clásico y lo comunicativo: el principio del enfoque comunicativo de la aplicación basado en las nuevas ediciones de las explicaciones gramaticales, haciendo el aprendizaje de idiomas más preciso y práctico.
- 2) Características prominentes “modernas”: proporcionar temas, oraciones y vocabulario de alta frecuencia, dejando el aprendizaje de los cursos intensivos se desarrolle con el tiempo.
- 3) Amplia variedad de ejercicios: con el fin de fortalecer las capacidades de escuchar, hablar, leer, escribir y traducir; contiene un conjunto de ejercicios. Facilita al profesorado y alumnado a auto-utilizar y personalizar el empleo, y moviliza la iniciativa para practicar el español.
- 4) Éxitos socioculturales: cuenta con las imágenes en color de características distintivas y tiene una sección llamada “conocimientos socioculturales” para que los alumnos comprendan los países y regiones de habla hispana.
- 5) Lenguaje puro y auténtico: el contenido en español es revisado por los expertos nativos del español, quienes, procedentes de España o América Latina, hacen la grabación de texto, fonética, vocabulario y parte del ejercicio, por lo que los estudiantes aprenden las características de fonética de las diferentes partes.

El autor principal de este manual, Dong Yansheng, catedrático y tutor de doctorado del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Autor del primer conjunto de materiales de enseñanza en español: *Español y Español Moderno* en China. El 6 de noviembre de 2000 le concedió el rey Juan Carlos la “Medalla de la Reina Isabel”; en septiembre de 2001 le otorgó el “II Premio de Literatura Lu Xun” la Asociación de Escritores de China por su traducción de *Don Quijote*, y “Premio Arco Iris Nacional de Traducción Literaria de 1995-1998”; en 2006 le entregó el “Premio de Contribución de Intercambios entre España y China” la “Fundación de Negociaciones entre España y China”; en julio de 2000 en Manila, fue elegido como el presidente de la “Asociación de Hispanistas Asiáticos” en el congreso donde tuvo lugar. Otro es Liu Jian, catedrático y jefe del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Escritor importante de los tomos I-III de *Español Moderno*, un libro corriente y más usado en el país. Ha presidido el proyecto público de los manuales en español, y en 2007, de forma independiente, concluyó el proyecto “Talentos del Siglo Nuevo” del Ministerio de Educación. Ahora veamos unos ejemplos de los ejercicios de *Español Moderno* (nueva edición), tomo III, lección 10, p.212 (las traducciones en español son tomadas por el libro del profesor del mismo manual⁸):

3. 请将下列句子译成西班牙语

(3. Traduce las siguientes oraciones al español)

1) 你的理论基础是什么?

(¿En qué se basa tu teoría?)

2) 你看到那些周围有花园, 还有游泳池的房子吗? 那就是暴发户们的住

⁸ El ejercicio está en chino y es del citado manual, las claves correspondientes son procedentes del libro del profesor. Para que los lectores puedan entenderlo mejor, aquí se ofrecen las traducciones en español.

宅。

(¿Ves aquellas casas con piscine, bordeadas de jardines? Es la zona residencial de los nuevos ricos.)

3) 讲座人用几句话概括了拉丁美洲文化的特点。

(El conferenciante resumió en pocas palabras las características de la cultura latinoamericana.)

4) 我们请导游领我们去看一座还保存有千年古迹的城市。

(Dijimos al guía que nos llevara a una ciudad donde todavía se conservasen monumentos de hace mil años.)

5) 老师，我们向您表示我们的谢意。您的帮助促进了问题的解决。

(Profesora, le expresamos nuestro agradecimiento. Su ayuda ha contribuido a la solución del problema.)

6) 可惜这里几乎没几家商店接受退货。

(Es una pena que aquí apenas haya tiendas que acepten devoluciones.)

7) 大规模的移民潮为这个国家的人口增添了新的民族成分。

(Las gigantescas olas migratorias han agregado nuevos elementos étnicos a la población del país.)

8) 怎么可能现在还有人过着奴隶般的生活!

(¿Cómo es posible que todavía haya personas que vivan esclavizadas!)

9) 要实现你的理想，你必须艰苦工作。

(Tienes que trabajar duro para hacer realidad tu ideal.)

10) 我看谁都无力挽救这种局面。

(No creo que nadie sea capaz de remediar esta situación.)

Curso de Traducción del Español al Chino (segunda edición)

Este libro de traducción también tiene una versión más antigua, es decir, la primera se publicó en octubre de 2005, mientras que la presente, en septiembre de 2011. Diseñado para los estudiantes universitarios, se considera como un manual práctico para el curso de traducción, también se puede utilizar como un libro de referencia para cualquier lector en general.

Comparado con la primera edición, la nueva dispone de contenidos más novedosos: más variedades de ejercicios, teoría y práctica a la vez. Este es un libro esencial en el curso de traducción. Integra más frutos de las investigaciones extranjeras, explica el estándar, la estrategia y la metodología de la traducción. Se destaca la pragmática del contenido de enseñanza, y los estudiantes pueden gozar de diversos tipos de la traducción. La primera parte de *Curso de Traducción del Español al Chino (segunda edición)* contiene un total de 27 lecciones, analizan los problemas básicos en la traducción, describen las posibles soluciones y aspectos que deben tenerse en cuenta, investigan sobre la naturaleza, los procedimientos, las normas, los métodos y otras cuestiones de la traducción. La segunda parte se trata de la traducción, y se divide en 10 unidades de acuerdo con los contenidos: estilos de aplicación, intercambios culturales, traducciones comerciales, documentos diplomáticos y legales, noticias y la traducción literaria. La última parte es el apéndice, el I incluye las argumentaciones vinculadas con los traductores y estilistas prestigiosos, y el II habla de las respuestas de los ejercicios.

Sheng Li (盛力), es catedrática del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Desde la década de 1970 se dedicó a la traducción e investigación de español sobre las obras de literatura española y latinoamericana, y ha obtenido una gran cosecha respecto a las traducciones, las principales obras son: primero, sus obras propias, *La literatura argentina*, *Curso de Traducción del Español al Chino*, *Interpretación del Español*. Segundo, las traducidas,

Oda a la ficticia, colección privada, Jorge Luis Borges - consolación por la filosofía, Reino humano, Doña Bárbara, La raza (trilogía), La conquista del nuevo mundo, etc. Por ejemplo, en la lección 11, que habla del contexto cultural y la selección de las acepciones:

1. 典出宗教，神话的词汇

西语中有大量来自圣经，神话的词汇，比如（取苦难，恐怖之意），（形容历时久远的事物），其中有些词已变成“普通词”，例如：

毫无疑问，因为有了您的高效率的合作，此项艰巨的工作才变得容易了。

又如：

她作了一次“奥德赛”式的长途跋涉，坐长途车从利马抵达墨西哥。

（或她坐长途车从利马抵达墨西哥，可谓历尽磨难。）

可能的误读：她过了一段苦日子，然后坐公共汽车从利马抵达墨西哥。句中标出的部分是对一词的误解，因为该词虽然被当作普通名词收进西汉词典，并注上了“艰难困苦”的释义，但该词首字母大写时一系指荷马史诗《奥德赛》。因此，应解读为“离奇，惊险的旅行”，与“一段苦日子”相差甚远。所以，忽略源自典故的某些词语的词源意义，就会造成理解上的混乱乃至错误。

(1. Vocabulario procedente de la religión y el mito

En español, hay una gran cantidad de palabras de la Biblia, la mitología, como (tomar el significado del sufrimiento y el terror), (describir cosas que duran mucho tiempo), en los que algunas palabras se han convertido en “palabras comunes”, por ejemplo:

Sin duda, a causa de su cooperación eficiente, esta tarea difícil se hace más fácil.

Otro ejemplo:

Ella hizo un viaje de "Odisea" y tomó autobús de larga distancia de Lima a México. (O tomó autobús de larga distancia de Lima a México y se había encontrado con muchas dificultades.)

Malentendido posible: Tuvo algunos momentos difíciles, y luego tomó autobús de Lima a México. La parte marcada en la frase es una mala interpretación de la palabra, aunque la palabra está registrada como un sustantivo ordinario en el diccionario de chino-español, y se cita la acepción “dificultad”, cuando la palabra está en mayúscula - se refiere a la épica de Homer *La Odisea*. En consecuencia, debe interpretarse como “viaje extraño, aventura”, algo muy distinto y no tiene nada que ver con “los tiempos difíciles”.

Por lo tanto, ignorar el significado etimológico de ciertas palabras de la historia causará confusión e incluso errores en la comprensión.)

Aquí solo nos limitamos a exponer dos manuales que abarcan los contenidos de la traducción del español al chino y del chino al español, puesto que, a pesar de la escasez de los materiales vinculados con la traducción del español en el ámbito universitario educativo en China, hay ciertos libros puestos en práctica. El *Español Moderno* es un clásico tanto para el alumnado como para el profesorado, y el *Curso de Traducción del Español al Chino (segunda edición)* es el que se emplea en la formación sobre la licenciatura de la filología hispánica en la Facultad de Español, Italiano y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei, lo que vamos a analizar con más detalle después, en el cuarto capítulo. No se puede negar que entre todos los manuales aplicados en el curso de la traducción del español han aparecido diversos problemas que aún están pendientes.

Capítulo 3 Los factores extralingüísticos en la traducción

La traducción es un proceso complejo, que involucra factores lingüísticos y extralingüísticos, o sea, culturales y personales. Una menuda y sistemática explicación de estos factores sería útil en el establecimiento de estrategias eficaces para evitar trampas en el procedimiento de la traducción. La traducción, como I. A. Richards afirma, “is probably the most complex type of event in the history of the cosmos (es probablemente el tipo de evento más complejo en la historia del cosmos)” (Nida 1993: 1). Muchos factores son cruciales para el proceso de traducción y ninguna explicación de la traducción puede pretender ser exhaustiva si estos factores no se consideran sistemáticamente. Debido a la gran sutileza y complejidad de los factores en cuestión, este capítulo no será capaz de cubrir exhaustivamente todos ellos, por lo que centraremos nuestra atención en factores clave en las dos áreas extralingüísticas más importantes: la cultura y la personalidad del traductor. Este capítulo pretende mostrar cómo los factores extralingüísticos influyen la traducción.

Pero antes de todo, quería hablar sencillamente sobre los factores lingüísticos, es decir, fonológica, léxica, sintáctica y textual, pueden interferir con la traducción. Se puede asumir con seguridad que las diferencias interlingüísticas constituyen una fuente importante de las dificultades de traducción. Ahora veamos los puntos clave de este apartado, los extralingüísticos.

3.1 La introducción de los conceptos básicos

Antes de empezar, es de necesidad aclarar algunas definiciones y conceptos básicos en el marco teórico. Veamos los siguientes.

3.1.1 El concepto de traducción

Como práctica, la traducción apareció desde la época romana, y fue evaluado por un largo tiempo en términos más bien rígidos, como correcto o falso, fiel o libre, literal o creativo. Esto ocurrió porque las instituciones destinadas a las traducciones de los libros famosos, como la Biblia y los clásicos, pilares de la cultura dominante, velaban porque sus traducciones fueran consideradas como dignas de confianza. Por otra parte, se prestó poca atención en el pasado de la traducción al proceso a través del cual se lleva a cabo la actuación real del traductor. Este tipo de estudio, que es bastante reciente, se propone analizar el desempeño lingüístico del traductor y reconstruir las estrategias subyacentes de traducción que forman un proceso mental.

Como un producto, sin embargo, la traducción sigue siendo estudiada, criticada, e incluso juzgada de acuerdo con los mismos criterios tradicionales de la fidelidad que guió su práctica hasta hace muy poco. Con el postestructuralismo y el posmodernismo, los parámetros han sido cambiados. Hoy en día, la traducción se considerada como una

transformación. Incluso se le otorga el estatus de creación, como puede verse en el término de Haroldo de Campos “transcreation”. Los estudios de traducción tienen ahora como objeto los factores que han provocado esta transformación.

Según el diccionario, el término traducción, proviene del latín *translatus*, significa el acto de transmitir o transferir, y, por extensión, el proceso de convertir un idioma en otro. Según *Encyclopædia Britannica (Enciclopedia Británica)*, es la transmisión de lo que se expresa en un lenguaje o conjunto de símbolos en otro lenguaje o conjunto de símbolos. Lo que estas definiciones tradicionales tienen en común es la presuposición de la existencia de algo inherente en el texto, el significado, que puede ser transportado a otro texto. La traducción, tan conceptualizada, implica un flujo unidireccional, de la cultura original a la traducida. Sin embargo, cuando uno tiene en cuenta las teorías de la lectura, que plantean preguntas sobre el lector como constructor del texto y la existencia del texto sólo en la medida en que se lee, vemos que es imposible que haya un texto terminado en un lenguaje lleno de significados que descubriremos y luego se transporte al texto en otro idioma.

La tarea del traductor comienza a ser vista también como una actividad de lectura de quien construye significado y no sólo de escritura. El texto, como producto de la traducción, implica toda la historia de su lectura, a su vez subordinada al contexto cultural. Por lo tanto, se puede definir el texto como un conjunto de reactivaciones de la lectura, y la traducción como una de ellas. Partiendo de la idea de que la traducción implica todo lo que rodea al texto, incluido el contexto de su producción, y que el significado es creado por la lectura, se abandona la noción de que lo que se transporta de un texto a otro es el significado.

La primera definición de la traducción se presentó por Catford (1965, p. 20). Afirma que la traducción es la sustitución de material textual en un idioma por material textual equivalente en otra lengua. En esta definición, lo más importante es el material textual equivalente. Sin embargo, todavía está incompleto en cuanto al tipo de equivalencia y no ha tenido la cultura en cuenta. Nida y Taber (1969) explican el proceso de traducción como, que la traducción consiste en reproducirse en el idioma receptor la equivalencia natural más cercana del mensaje original, primero en términos de significado y en segundo lugar en términos de estilo. Traducción, que implica la transposición de los pensamientos expresados en una lengua de un grupo social en la expresión apropiada de otro grupo, conlleva un proceso de cultura de-codificación, re-codificación y en-codificación. Como las culturas se ponen cada vez más en mayor contacto entre sí, es el aspecto cultural del texto el que debemos tener en cuenta.

3.1.1.1 Definición de cultura

¿Qué es la cultura? Parece ser un tema complicado en cuanto a la definición exacta. Desde la perspectiva de la arqueología, se puede hacer referencia a conjunto de sitios, reliquias del mismo período histórico. Por lo tanto, los mismos instrumentos, aparatos y técnicas de fabricación constituyen las características de la misma cultura. Al mayor nivel, la cultura puede hacer referencia a la suma de la riqueza creada por la humanidad; en particular, se refiere a la riqueza creativa, tales como la literatura, el arte, la educación, la ciencia, etc.

Sin embargo, la definición de la cultura no es sólo la búsqueda del destino individual, tampoco que se limita al patrimonio de una comunidad, una nación, un país; de todas formas, la cultura debe ser el camino final de la armonía mundial. La naturaleza, el alcance y el contenido de la cultura, indudablemente no sólo tiene el carácter geográfico. Se le dará la misma naturaleza universal, lo cual debería ser obvio.

En la mayoría de los casos, el significado de la cultura es claro y fácil de entender. Por ejemplo, decimos la cultura americana, la cultura de los jóvenes, la cultura oriental, la cultura de la clase trabajadora, la cultura cristiana, la cultura culta, la cultura consumista, la cultura de la comunidad, sabemos más o menos a lo que se refiere aquí. Pero el problema no es tan simple. Tomamos una metáfora del artista estadounidense de siglo XX, Williom E. Kennick como ejemplo: imaginamos un espacio virtual, donde hay imágenes, música, himnos, máquinas, barcos, casas, iglesias, poesía, muebles, cultivos, árboles, colinas, prados y muchas cosas. Ahora invitamos a un hombre a entrar en el dicho espacio, que diga o diferencie lo que pertenecen a la cultura. Aunque este hombre no puede ser capaz de decir lo que son culturales, pero en general puede hacer su elección, por ejemplo, que va a señalar imágenes, música, himnos, máquinas, barcos, casas, iglesias, poesía y muebles, mientras que cultivos, árboles, colinas y prados están excluidos. Sin embargo, si la cultura se trata de la suma de la riqueza creada, ¿acaso los cultivos no son productos del trabajo humano? Además, ¿los prados, son naturales o artificiales? Aun suponiendo que los árboles y las colinas mantengan la original ecológica antes de la llegada del ser humano, pero cuando entran en nuestra visión estética, añadimos los factores emocionales, entran en el campo de visión de la cultura. En definitiva, le diríamos a esa persona nuestras dudas y le pediríamos que volviera a elegir, puede ser que resulten las mismas opciones. El ejemplo anterior trata del nivel de sustancias, en caso del nivel espiritual, será mucho más complicado. Y cuando la cultura lo abarca todo, ¿qué significado tiene y existe la necesidad de definirla? Por ejemplo, los conceptos de la cultura son relativamente claros, tales como cultura estadounidense, juvenil, oriental, de la clase trabajadora, cristiana, culta, consumista y de la comunidad, ¿por lo que acaso no todos los conceptos de la cultura incluyen muchas ideas en común?

La palabra “cultura” en chino se remonta a 《易·象传》(El I Ching) 之释贲卦: “小利而攸往, 天文也; 文明以止, 人文也。观乎天文, 以察时变。 观乎人文, 以化成天下。” Zheng Xuanzhu decía, “贲, 文饰也。” y añadía, “天文在下,

地文在上，天地二文，相饰成《贲》者也。犹人君以刚柔仁义之道饰成其德也。
。”

El texto anterior, en vista del sentido literal, el ser humano ocupa la posición central en la cultura. Además, la astronomía, la geografía y la civilización forman tres partes importantes de la conciencia original de la cultura china. Por lo tanto, en la etapa inicial del concepto de cultura, ya abarca la interpretación de los diferentes niveles del espíritu, la sustancia y la civilización.

En cuanto a la definición de la cultura, los antropólogos estadounidenses del siglo XX, Alfred Kroeber y Clyde Kluckhohn en 1952 publicaron *Culture: a critical review of concepts and definitions* (*Cultura: una revisión crítica de conceptos y definiciones*), un libro clásico citado constantemente por todo el mundo durante medio siglo, y una obra maestra de lectura obligada que aclara la naturaleza y el significado de la cultura. El autor enumera más de cien definiciones diferentes de la historia cultural, y las explica una a una, cuyo método empleado es la clasificación de las varias definiciones de acuerdo con algún “tema principal”. El resultado de la clasificación de los conceptos básicos de la cultura se divide en nueve tipos: filosofía, arte, educación, psicología, historia, antropología, sociología, ecología y biología. Esta clasificación no es necesariamente exhaustiva, pero la mayoría de las definiciones de la cultura puede ilustrarse en las nueve categorías.

Sin duda, los conceptos filosóficos de la cultura son las tradiciones más antiguas entre todas las definiciones culturales. Hace dos mil años, Cicerón había propuesto que la cultura era igual que la filosofía o el nutrir el alma. Evidentemente esto vincula la cultura con el desarrollo de la mente individual, y luego con la adquisición de conocimiento, sabiduría y entendimiento. Aquí implica la cultura, cuyo sentido original es cultivar. Proviene del verbo latino *colo*, es decir, lo que significa cultivar, la “cultura” como “cultivar”, su objeto original es tierra, cultivos y cosechas. Además, se extiende los objetos de plantas a microorganismos y animales. Por lo tanto, se aplica la selección natural que es la eliminación de los inferiores por parte de los superiores, lo cual también se puede aplicar a las humanidades, se entiende la cultivación del alma y ayuda a lograr una personalidad perfecta, todo esto se ha convertido en la misión histórica de la cultura. Coincide con el confucianismo 修身、齐家、治国、平天下 (traducción en español: una vez que seas justo y honesto, estarás cultivado, entonces la familia se ordena, y el país se organiza, entonces todo el mundo se vuelve pacífico).

La tradición importante de la definición moderna de cultura proviene del poeta y crítico literario de Inglaterra, Matthew Arnold. La tradición de Arnold se caracteriza por el concepto cultural de la psicología. De acuerdo con Alfred Kroeber y Clyde Kluckhohn, el concepto cultural de la psicología es la mezcla de los conceptos filosóficos, artísticos y educativos de la cultura de la mitad del siglo XIX, por lo que no se debe subestimar.

En el libro *Culture and Anarchy (Cultura y Anarquía)*, publicado en 1869, Arnold cree que la cultura es la perfección del conocimiento, y consiste en la forma de aprender las mejores ideas del mundo. Por lo tanto, la cultura cuenta con una pasión, ya que está en búsqueda de luz y dulzura. Y ambos están relacionados entre sí. La dulzura se refiere al arte, y la luz, a la educación, a través del arte y la educación, la cultura facilita a alcanzar una personalidad perfecta. Consideramos a Arnold como el fundador de la teoría cultural contemporánea. Obviamente, como una vida espiritual, la cultura perfecciona la personalidad y después a la sociedad. Por lo tanto, está llena de idealismo.

Cabe mencionar otro concepto cultural de la antropología que ocupa el sexto lugar. Se considera la primera definición de la cultura en el sentido moderno. El concepto cultural de la antropología también constituye un producto del siglo XIX, una definición más autorizada procede de la *Primitive Culture (Cultura Primitiva)* del famoso antropólogo británico, Edward Taylor en 1871.

Culture, or civilization, taken in its broad, ethnographic sense, is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society. (Edward Bumett Tylor, *The Origins of Culture*, New York: Harper and Row, 1958.)

(en español: La cultura o civilización, entendida en sentido amplio y etnográfico, es ese conjunto complejo que incluye el conocimiento, la creencia, el arte, la moral, el derecho, la costumbre y cualquier otra capacidad y hábito adquirido por el hombre como miembro de la sociedad.)

En el caso de Taylor, podemos ver que confunde los conceptos de la cultura y la civilización, en comparación con las definiciones anteriores de cultura, tales como filosófica, artística, educativa, psicológica e histórica, se trata de una suma de conceptos. Las del pasado se inclinan a algunos aspectos en algún sentido, pero la de Tyler proporciona una explicación comprensiva. La cultura no sólo se refiere a naturaleza, alcance, contenido y significado, sino que también se ha convertido en la suma de la experiencia humana, ya no es exclusiva de cierta clase, y beneficia a todos los miembros de la sociedad. El "conjunto complejo" significa: todas las actividades de una sociedad o comunidad en particular, incluyendo las internas y externas de los materiales y los no materiales, y que se convierten en creencias, fes, conocimientos, leyes, valores, e incluso la suma de la emoción y los modos de comportamiento. El conocimiento de esta cultura se puede decir que es la suma de la astronomía, la geografía y las humanidades que muestran en 《易·象传》, que es un significado universal, que ya ha superado el límite de la región y ha sido evidente que se puede aplicar a las formas de vivir de cualquier nación. Esta actitud dedicada a la visión comprensiva de la cultura, evidentemente, se extiende de manera natural hasta el modo occidental contemporáneo de cultura, y en concreto, es el precursor de la opinión de Raymond Williams, quien sostiene que la cultura es la suma de la vida cotidiana.

La cultura engloba el concepto de la sociología y los valores culturales relacionados con la sociología se refieren a los temas populares en el mundo contemporáneo, por ejemplo, la raza, la ética, la clase, el género y la identidad, etc. Los vínculos estrechos con la cultura son el lenguaje y la comunicación, sobre todo, es el portador de los medios de comunicación en la sociedad contemporánea, o sea, la publicación, la radio, la televisión, el cine, audio y vídeo de “industrias de la cultura y de la comunicación”. Indudablemente, los que poseen los que poseen, manejan y controlan estos medios de comunicación, y qué tipo de informaciones transportan se han convertido en un problema super-cultural. Lo concerniente a la propiedad y el control de medios modernos de comunicación está relacionado con la expresión, la identidad, la soberanía, la supervivencia de una nación, que ya consiste en un consenso.

En 1982, tuvo lugar en la Ciudad de México la Segunda Conferencia Mundial de las Políticas Culturales, los miembros de la UNESCO definieron la cultura como:

Culture is a set of distinctive spiritual, material, intellectual and emotional features of society or a social group. It encompasses, in addition to art and literature, lifestyles, ways of living together, values systems, traditions and beliefs. (D. Paul Schafer, *Culture: Beacon of the Future*, Twickenhan: Adamantine Press, 1998.)

(en español: La cultura es un conjunto de rasgos distintivos espirituales, materiales, intelectuales y emocionales de la sociedad o de un grupo social. Abarca, además del arte y la literatura, estilos de vida, formas de convivencia, sistemas de valores, tradiciones y creencias.)

3.2 Factores culturales

Según la hipótesis de Sapir-Whorf, las diferentes comunidades lingüísticas tienen diferentes maneras de experimentar, segmentar y estructurar la realidad (Gorlée 1994: 105). Los trabajos de traducción sirven para ayudar a romper la brecha cultural entre dos mundos y hacer posible la comunicación entre diferentes comunidades lingüísticas. Bassnett compara el lenguaje con “the heart within the body of culture (el corazón dentro del cuerpo de la cultura)”, señalando que “the surgeon, operating on the heart, cannot neglect the body that surrounds it, so the translator treats the text in isolation from the culture at his peril (el cirujano, que opera en el corazón, no puede descuidar el cuerpo que lo rodea, por lo que el traductor trata el texto aisladamente de la cultura a su propio riesgo)”, Bassnett 1992: 14). En esta sección, hablamos de “body (cuerpo)”, Edward Sapir (1956: 69) afirma:

No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same worlds with different labels attached.

(en español: Nunca hay dos lenguajes suficientemente similares para ser considerados como representando la misma realidad social. Los mundos en los que

viven diferentes sociedades son mundos distintos, no meramente los mismos mundos con diferentes etiquetas adjuntas.)

La traducción, que implica dos idiomas, es influenciada inevitablemente por dos culturas, la cultura de origen (CO) y la cultura de meta (CM). En la siguiente discusión se verá cómo factores culturales influyen en el proceso de traducción.

3.2.1 La relación entre la traducción y la cultura

Los factores culturales surgen de la confrontación de los depósitos culturales en el proceso de traducción de un idioma a otro y hacen imposible la recaptura de la relación del texto fuente en la cultura de origen. Los factores culturales toman a menudo tres formas lingüísticas, es decir, expresiones específicas de la cultura, confrontaciones de imágenes y patrones de discurso. Se incluyen y se discuten los ejemplos de chino-español o español-chino.

Ningún texto lingüístico puede existir fuera de un contexto cultural, lo que se define como la forma en que un texto está relacionado con elementos culturales dentro de la cultura de origen. Incluso cuando todos los símbolos lingüísticos pueden ser traducidos semánticamente en un sistema de símbolos lingüísticos diferentes, las relaciones de un texto con su cultura de origen nunca pueden ser reproducidas por las relaciones entre el texto meta y la cultura meta. Este hecho llama la atención sobre los factores culturales que complican el proceso de traducción.

Los factores culturales surgen de la confrontación de los depósitos culturales de una lengua con otra en la traducción y, por tanto, demandan decisiones por parte de los traductores. En cierto sentido, la traducción pone en foco los inevitables e incluso insuperables choques culturales en la transferencia de mensajes. Un par de idiomas culturalmente divergentes desafiará a menudo a los traductores con un alto grado de intraducibilidad.

Sin embargo, las culturas en las que se insertan las lenguas no son absolutamente incompatibles. La superposición de elementos culturales constituye una base para la comunicación intercultural. Un elemento cultural del lenguaje de origen se convierte en un factor de traducción sólo cuando es tan específico de la cultura que no puede ser representado totalmente en la cultura meta de acuerdo con las normas de cultura meta. Lo que sucede en una transferencia de mensajes desde una perspectiva cultural puede ilustrarse de la siguiente manera:

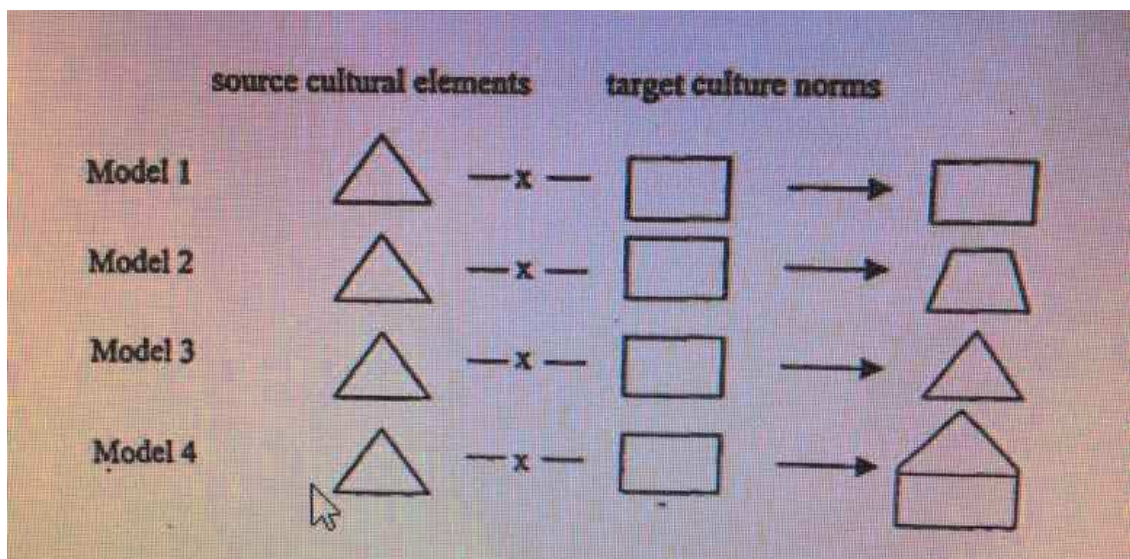
mensaje1 elementos culturales aptos para la cultura meta

mensaje1

En la traducción, los depósitos culturales en los mensajes de la lengua de origen son identificados como compatibles o incompatibles con la cultura meta. Los elementos culturales adaptables a las normas de cultura meta constituyen la base de la transferencia de mensajes, y los mensajes con muchos depósitos culturales compatibles (mensajes 1) pueden encontrar fácilmente su camino en las culturas meta, casi intactas. Pero los elementos culturales específicos de la cultura de origen no lo harán. Los mensajes con muchos depósitos culturales únicos (mensajes 2) deben, por lo tanto, someterse a un proceso de modificación y alteración para ajustarse a las normas de cultura / lenguaje objetivo y, sin embargo, conservar su carácter de mensajes de origen (mensajes 2'). Estos son los elementos culturales que los traductores deben manejar y manipular.

Diferentes modelos

Es posible establecer cuatro modelos diferentes: 1) el modelo de bloqueo, en el que las normas de cultura de meta constituyen un filtro y a veces se vuelven tan resistentes que todos los elementos específicos de la cultura de origen son bloqueados y, por consiguiente, desaparecen totalmente en el texto de meta; 2) el modelo de modulación, en el cual los elementos de la cultura de origen son sólo parcialmente compatibles con las normas de cultura de meta y se modifican a fin de entrar en el sistema de lenguaje; 3) el modelo de colocar-primero, en el que los elementos de cultura de origen, aunque son incompatibles con las normas de cultura de meta, son tan fuertes que anulan aquellas normas y penetran en la propia. 4) el modelo de integración, en el cual los elementos específicos de la cultura en la lengua de origen se comprometen con las normas de cultura de meta y resultan cambios en ambos, normalmente mediante debilitar los elementos de cultura de origen y las normas de cultura de meta integrando los factores específicos del texto de origen. Estos modelos se pueden ilustrar como en la siguiente imagen:



(imagen propia)

(source cultural elements= elementos culturales de origen, target cultural norms= normas de cultura de meta, model= modelo)

En el modelo 1, la cultura de meta domina en la traducción, en el modelo 3 la cultura de origen impera en el producto de la traducción, y los modelos 2 y 4 representan las tendencias hacia la integración en la comunicación intercultural. Esperemos que sean los modelos 2 y 4 los que ganen impulso en el futuro a medida que los intercambios culturales entre las naciones se vuelvan más frecuentes e intensos. Pero, *¿quién y qué* decide qué modelo se adoptará en las traducciones concretas?

El *quién* incluye el iniciador de la traducción y el traductor. El *qué* se refiere a la situación de la traducción. El iniciador y el traductor no viven en un vacío cultural, sino que son seres sociales y culturales. Su motivación para traducir algo siempre es causada por propósitos sociales. En gran medida, la época, el entorno social, así como la situación económica y política determinan las actitudes de los traductores hacia las tareas de traducción y las estrategias que adoptan. Con cada tarea, sienten que tienen un objetivo, por vago que sea, y buscan lograr algo político, económico o académico. Asumen que hay una audiencia para atender. En pocas palabras, los traductores tienen su propia ideología.

En general, los siguientes parámetros harán que el traductor favorezca el modelo 1. En primer lugar, los elementos de cultura de origen no encontrarán ningún camino hacia la cultura de meta, porque son demasiado lingüísticos o históricos o específicos de la cultura. En segundo lugar, la comunidad lingüística de meta es tan culturalmente o políticamente sensible que tiende a rechazar elementos culturales extranjeros. En tercer lugar, el texto traducido sólo pretende entretener a los lectores en lugar de informarlos sobre una cultura extranjera. En cuarto lugar, la cultura de meta es una dictadura que

impone restricciones de censura. Los parámetros que hacen que los traductores opten por el modelo 3 incluyen, en primer lugar, que los elementos de cultura de origen tienen un atractivo inusual en la cultura de meta, de modo que se buscan y se aceptan rápidamente. En segundo lugar, los lectores de texto de meta son académicos y se empeñan en aprender la cultura de origen en sus verdaderos colores. En tercer lugar, la cultura de origen goza de superioridad política o económica. En cuarto lugar, los traductores se ven obligados a imponer los elementos culturales a los lectores de la lengua de meta. En quinto lugar, no hay equivalencias entre la lengua de meta y los nuevos términos, por lo que los traductores deben crearlos. Los modelos 2 y 4 se adoptan, por ejemplo, cuando los traductores tienen actitudes igualitarias hacia la cultura de origen y la de meta, y creen que los elementos de cultura de origen pueden ser introducidos a los lectores sin causar un choque cultural, o que la cultura de meta puede absorber las culturas extranjeras mientras que conserva sus propias normas culturales.

Expresiones específicas de cultura

Los elementos culturales se manifiestan en tres formas lingüísticas: (a) expresiones culturales específicas; (b) confrontaciones de imágenes; (c) patrones del discurso.

Newmark (1988: 94) distingue el lenguaje cultural del universal y el personal. De hecho, algunas palabras y expresiones se imbuyen profundamente de elementos culturales únicos causando problemas en la traducción. Por ejemplo, el chino posee un gran número de expresiones auto-despreciables: 鄙人 (bi ren = yo humilde), 寒舍 (han she = mi humilde hogar), 拙文 (zhuo wen = mi artículo torpe), 贱内 (jian nei = mi humilde esposa), 老朽 (lao xiu = yo viejo e inútil), etc. Estos términos provienen de una larga tradición feudal para mantener un perfil bajo y abstenerse de la vistosidad. Contrarios a esta subestimación de su propio valor, los chinos mostramos un respeto profuso, tal vez demasiado pomposo en comparación con la mentalidad occidental, tales como: 拜读大作 (bai du da zuo = he leído su gran artículo con asombro), 大札 (da zha = su gran carta). Liu sostiene que esto se debe a la tendencia de China a obedecer los principios de cortesía en lugar de los de cooperación (Liu, 1991). En los dichos casos, los traductores apenas pueden esperar que los lectores del español respondan con facilidad y comodidad a una traducción palabra por palabra de los términos chinos, por lo que en la traducción a menudo pasan por el proceso ilustrado en el modelo 1.

El segundo tipo de expresiones específicas culturales se emanan de la vida social y el sistema político-económico de China: 文革 (wen ge = la Revolución Cultural), 五讲四美 (wu jiang si mei = Cinco Tensiones y Cuatro Puntos de Belleza)⁹, 大锅饭 (da guo

⁹ Las cinco atenciones son: el decoro, las costumbres, la higiene, la disciplina y la moral. Los cuatro puntos de belleza son: la belleza de la mente, el lenguaje, el comportamiento y el medio ambiente. Este

fan = el sistema 'olla grande')¹⁰. Estos términos son ricos en implicaciones políticas en China y éstos apenas pueden expresarse en una lengua occidental como el español. Aunque uno puede aconsejar las equivalencias en español como se ha citado, el valor connotativo y asociativo de estos términos no puede hacerse comprender a los lectores occidentales hasta que hayan aprendido lo suficiente sobre los asuntos de China. Pero en la traducción de estos términos, la necesidad de imponer los elementos de cultura de origen sobre la cultura de meta es tan fuerte que la mayoría de los traductores los hacen literalmente (modelo 3). Con el fin de asegurar la aceptación de la alteridad cultural, los traductores a menudo dependen de las notas al pie, paráfrasis, o proporcionan antecedentes adecuados de informaciones. Gradualmente, los términos desconocidos entran en el ambiente de cultura de meta por medio de la traducción frecuente y se familiarizan con los lectores de meta, y son recogidos por escritores de lengua de meta. Algunos de los nombres de los alimentos y las bebidas pasan lo mismo: wonton y tofu, que ya han encontrado su camino en la cultura occidental, mientras que el perrito caliente y Coca Cola se han convertido en palabras familiares en China.

El tercer tipo de expresiones culturales específicas se deriva de las tradiciones filosóficas, religiosas, medicinales y atléticas en China. Esto se ilustra en el modelo 3. 阴阳 yin yang¹¹, 八卦 ba gua¹², 五行 wu xing¹³, 气功 qi gong¹⁴, etc. están tan profundamente arraigados en la cultura china que carecen de sentido fuera de ese entorno cultural. En general, estos términos son transliterados porque no hay ni había ningún equivalente en el español: los lectores de meta tienen que aceptar los términos transliterados con el fin de obtener una visión de la cultura china. Por ejemplo, 太极拳 (tai ji quan) no puede ser, como se hacía antes, representado como “boxeo de sombra” pero debe ser tai ji quan porque los lectores españoles no podrán captar la esencia del deporte chino por referencia a algo que ya se encuentra en la cultura de meta.

Aceptabilidad de imagen

La aceptabilidad de imagen varía de cultura a cultura. 右翼骨干, you yi gu gan que no causa problemas visuales en chino pero se vuelve visualmente ridículo cuando se representa literalmente como “la derecha columna vertebral”. El español y el chino también tienen diferentes preferencias para las partes del cuerpo humano. La frase en

eslogan está destinado a alentar a los ciudadanos a comportarse educadamente en una comunidad pacífica y armoniosa.

¹⁰ Esta es una expresión metafórica que se refiere al tratamiento igualitario de los trabajadores individuales, independientemente de su desempeño en el sistema económico socialista tradicional.

¹¹ En la filosofía china el yin y el yang representan dos principios opuestos en la naturaleza, el primero representa el femenino y el negativo, el segundo, el masculino y el positivo.

¹² Traducido literalmente como los "ocho diagramas", esto se refiere a un conjunto de símbolos utilizados en la antigua China para representar ciertos objetos y eventos. Más tarde se utilizó en adivinación.

¹³ Traducido literalmente como los "Cinco Elementos", este término se refiere al metal, la madera, el agua, el fuego y la tierra que, de acuerdo con la antigua tradición china, constituyen el universo. Esto también se utiliza en la medicina tradicional china para explicar fenómenos fisiológicos y patológicos.

¹⁴ Un sistema de ejercicios de respiración.

español “Los niños se van hacia delante, apiñándose alrededor de mis pies” se traducirá como “... 围在我的膝前” (alrededor de mis rodillas). Y “nos hizo reír hasta que nuestros lados duelen” se traducirá como “笑得我们肚子疼” (hasta que la barriga duele). Además, mientras que la ingle o incluso el pene, el testículo, la vagina y los labios aparecen a menudo en la ficción española, sus equivalentes a menudo causan vergüenza a los chinos. Por lo tanto, los traductores o bien eliminan oraciones en las que aparecen estas palabras o las reemplazan por términos generales y confusos. Los símiles y metáforas chinos y españoles emplean imágenes de animales, pero una vez más difieren entre sí al elegir animales por símbolos. Por ejemplo, el fénix está asociado con la buena suerte y es el rey de las aves en chino, mientras que es un símbolo de la resurrección en español.

Patrones de discurso

El discurso es el nivel más alto en el que podemos encontrar depósitos culturales, que suelen adoptar la forma del discurso de patrones y las características estilísticas de un género específico. Hoey (1983) identifica tres patrones de discurso: el patrón problema-solución, el patrón general-particular y el patrón coincidente. En un estudio de los patrones de pensamiento de los estudiantes chinos, Wang (1993) concluye que los estudiantes chinos son débiles en términos del patrón general-particular y confunden a menudo a lectores extranjeros con un patrón de la implicación en sus escrituras. La traducción literal del chino hará que los patrones de fuente sean fuertemente asertivos en el texto de meta, lo que implica que los lectores de lengua de meta tienen que adaptar su pensamiento al escritor original (modelo 3).

Sin embargo, en la traducción chino-español a veces sucede que los iniciadores o traductores optan por alterar el patrón discursivo del texto de la lengua de fuente para poner la reproducción en línea con las normas del discurso de la lengua de meta, especialmente en la traducción de anuncios o materiales publicitarios. Las alteraciones se hacen a lo largo de la estructura o el género del texto. Los textos de chino tradicional se caracterizan por un patrón de cuatro etapas: introducción, desarrollo, transición y conclusión. Aunque este patrón ya no se considera como una pauta en la escritura actual del chino, su influencia aún perdura. De vez en cuando emerge en las obras chinas incluso tan cortas como un párrafo.

Los factores culturales requieren la toma de decisiones sobre estrategias de traducción. Sin embargo, no todos son factores de bloqueo (Gutknecht y Rolle 1996), y las diferencias culturales entre las comunidades de habla no deben ser exageradas. Los estudios comparativos sobre las culturas arrojan luz sobre las estrategias de traducción de los factores culturales, pero el estudio de la cultura nunca puede abarcar todos los aspectos de la traductología que deberían centrarse en un modelo lingüístico-textual (Neubert, 1992) y la relación del texto con el contexto situacional. Los problemas

relacionados con la cultura nunca pueden ser tratados exclusivamente por traductores, ya que su principal preocupación son las transferencias lingüísticas, pero al menos pueden poner énfasis en estos factores.

3.2.2 Palabras cargadas de cultura china¹⁵

Las palabras cargadas de cultura china se refieren a las palabras, frases o idiomas que simbolizan las características únicas de la cultura china. Hay muchas palabras cargadas de la cultura china en el proceso de lectura o traducción de obras chinas, la comunicación intercultural. Es exacto que la traducción de las palabras cargadas de la cultura china es propicia para el desarrollo lingüístico, y es de vital importancia para la traducción y la comunicación intercultural.

Aquí se introducen sistemáticamente cinco tipos de las palabras cargadas de la cultura china, y así se resume la estrategia de la traducción de la extranjerización y de la domesticación basada en teoría de la traducción de la relevancia, teoría de la traducción de la equivalencia. A través del análisis de ejemplos, se enumeran diferentes métodos de traducción, con el objetivo de elegir la mejor solución para traducir diferentes palabras cargadas de la cultura china. No sólo permite a los lectores obtener una mejor comprensión de las obras chinas y realizar la comunicación intercultural, sino que también contribuye principalmente a difundir la cultura china en todo el mundo.

Muchos eruditos han hecho grandes contribuciones a la traducción de palabras cargadas de cultura. Por una parte, algunos traductores extranjeros han investigado la traducción de las palabras cargadas de la cultura china. Nida (1993) expresó su teoría “*functional equivalence* (equivalencia funcional)”, que enfatiza que la responsabilidad del traductor es hacer que los lectores de meta comprendan la información de cultura de fuente en el texto de meta. Es similar a la estrategia de domesticación. Pero la “equivalencia funcional” de Nida sólo está relacionada con la estrategia de domesticación, independientemente de la estrategia de extranjerización. Al mismo tiempo, Lawrence Venuti (1995) hace hincapié en que el traductor destaca las singularidades y las diferencias de la cultura de fuente entre la cultura de meta. Es similar a la estrategia de extranjerización. Mientras que la teoría planteada por Lawrence Venuti sólo tiene relación con la estrategia de la extranjerización independientemente de la estrategia de domesticación. Por otro lado, algunos traductores chinos también han investigado la traducción de palabras cargadas de cultura. Las palabras cargadas de cultura incluyen palabras de colores cargadas de cultura, palabras de plantas cargadas de cultura, palabras políticas cargadas de cultura, eufemismos y palabras con implicaciones, etc. (Sun, 2003). Sin embargo, la definición de palabras cargadas de cultura carece de generalidad. Este apartado introducirá las estrategias de traducción adecuadas basadas

¹⁵ Palabras cargadas de cultura se refieren a las palabras que contienen los elementos culturales, aquí nos concentramos en las palabras que tienen que ver con la cultura china.

en muchas teorías de traducción importantes para diferentes palabras de cultura china cargadas, expresando mejor los significados de las palabras cargadas de cultura china y la cultura china. En base a eso, será más fácil para los extranjeros entender la cultura china para evitar malentendidos. Por otra parte, las cargadas de cultura china enriquecen el idioma.

Definición de las palabras cargadas de cultura china

“As the most active element of a language, lexemes often most sensitively reflect the changes and developments in social life and thoughts (Como el elemento más activo de una lengua, los lexemas reflejan con mayor sensibilidad los cambios y desarrollos en la vida social y los pensamientos)” (Wu, 2001). Las palabras cargadas de cultura abundan en el lenguaje literario con sus características culturales, que encarnan las creencias, los valores y los estereotipos compartidos por el lenguaje y la comunidad cultural. En este sentido, es importante para la exploración sistemática de la traducción de las palabras cargadas de la cultura china por obras facilitar los intercambios de culturas orientales y occidentales. La definición de las palabras cargadas de cultura es diversificada. En general, las palabras cargadas de cultura se consideran como las palabras únicas de una determinada cultura, que apenas tienen equivalentes en otros idiomas y están llenas de ricas connotaciones culturales y hasta ahora, algunos eruditos han expresado sus puntos de vista sobre la definición de palabras cargadas de cultura. Como J. F. Aixela, un famoso traductor español, nombra estas palabras de artículos específicos de la cultura y da una definición de ello en el libro *Culture-Specific Items in Translation* (1996):

Some items appearing in the source text do not have equivalent items in the target reader's cultural system or these items have different textual status with those in the target reader's cultural system, thus leading to a translation difficulty while transferring the function and meaning of the source text to the target text.

De acuerdo con J. F. Aixela, diferentes textos tienen una relación con los valores diferentes causados por la diversidad de la ideología y el hábito. Baker (2000) propone una definición clara: “The source-language word may express a concept which is totally unknown in the target culture. The concept in question may be abstract or concrete; it may relate to a religious belief, a social custom, or a type of food. Such concepts are often referred to as culture-specific (La palabra del lenguaje de origen puede expresar un concepto que es totalmente desconocido en la cultura de meta. El concepto en cuestión puede ser abstracto o concreto; puede referirse a una creencia religiosa, una costumbre social o un tipo de alimento. Tales conceptos se refieren a menudo como específicos de la cultura)”. Nord utiliza el término "cultureme" para reemplazar las palabras cargadas de cultura. Al mismo tiempo, los expertos chinos de traducción también han explicado sus definiciones de estas palabras. Hu (1999) también propone una definición clara: “Cultureloaded words is loaded with particular cultural information of a certain nation and represent deep national culture. They are the direct

or indirect reflection of national culture at the structure of words (Las palabras de Cultureloaded se cargan con la información cultural particular de una cierta nación y representan la cultura nacional profunda. Son el reflejo directo o indirecto de la cultura nacional en la estructura de las palabras)”. Mientras Sun (2003) describe las palabras cargadas de cultura como las siguientes: There are many words in both foreign languages and Chinese which have rich cultural connotations, especially slang, dialects, adapts and idioms. They are considered as culture-specific terms or culture-loaded words. (Hay muchas palabras en idiomas extranjeros y en chino que tienen connotaciones culturales ricas, especialmente jerga, dialectos, adaptaciones y modismos. Se consideran como términos específicos de la cultura o palabras cargadas de cultura.)

En conclusión, aunque hay muchas versiones de definición sobre las palabras cargadas de cultura, ellas tienen algo en común que están llenas de connotaciones culturales. Las palabras cargadas de cultura china en este artículo se refieren a palabras y expresiones que son únicas en la cultura china, y difícilmente pueden encontrar sus equivalentes en otros idiomas. Tomamos la palabra china “饺子” (jiao zi, raviolos chinos), como ejemplo. En China, es una especie de comida tradicional que se hace en los festivales importantes, como la Fiesta de la Primavera. Pero en el español, no podemos encontrar tal palabra ni transmitir el significado de la misma.

Clasificación de las palabras cargadas de la cultura china

(1) Palabras cargadas de la cultura ecológica china

En *Diccionario de la Real Academia Española*, la “ecología” se explica como “ciencia que estudia los seres vivos como habitantes de un medio, y las relaciones que mantienen entre sí y con el propio medio”. Por lo tanto, las palabras cargadas de cultura ecológica son reflejos de las características geográficas de una comunidad lingüística y de las características climáticas del entorno natural. China es un antiguo país continental de gran tamaño, donde aparece una variedad de palabras cargadas de cultura ecológica y se convierten en elementos cada vez más importantes en el idioma chino y la cultura tradicional. Por ejemplo, “泰山北斗” (Monte Tai y la Estrella del Norte) y “有眼不识泰山” (Aunque uno tiene ojos, no puede dejar de discernir el sagrado Monte Tai).

(2) Palabras cargadas de la cultura material china

Las palabras cargadas de cultura material tienen una estrecha relación con las cosas materiales creadas por el pueblo chino, como productos, artículos, herramientas, etc., que pueden representar directamente la cultura material causada por las personas de una

comunidad cultural determinada. Por ejemplo, “四合院”, se refiere a un compuesto amurallado de la casa tradicional china de ladrillos grises y azulejos construidos alrededor de un patio. Existen dificultades en la traducción, ya que no hay equivalentes en el español y luego es muy poco familiar para los lectores del español. Algunas palabras de la medida (亩, 里), de la ropa (旗袍, 中山装), de la casa (四合院, 堂屋) y del alimento (月饼, 龙井茶), del instrumento musical (箫, 琵琶) etc.

(3) Palabras cargadas de cultura social china

Las palabras cargadas de cultura social se refieren a las reflexiones del patrón de comportamiento, las costumbres y la vida social en una determinada comunidad lingüística. A través del largo desarrollo histórico, diferentes sociedades han tenido diferentes formas de vida, costumbres tradicionales, concepción de la belleza y sistemas de valores, etc. En cuanto a las palabras de la cultura china “压岁钱”, *China Daily* lo tradujo el 1 de enero como regalar a los niños con efectivo recién impreso como *yasuiqian*, o dinero de regalo, es un ritual de los chinos en la celebración del año nuevo lunar. Este tipo de traducción es precisa, así como muy apropiada. No sólo expresa el significado original con precisión, sino que también mantiene la cultura china única. Otro ejemplo es la palabra de color “红” (rojo), en chino, “开门红” significa “comenzar bien”, mientras que, en el español, “ponerse rojo” significa avergonzarse.

(4) Palabras cargadas de cultura religiosa china

La religión es un factor importante cultural. La tradición religiosa es el origen de las palabras cargadas de cultura de este tipo. China es un país de muchas creencias religiosas, y generalmente, hay tres religiones principales: el confucianismo, el budismo y el taoísmo. Estas tres religiones han enriquecido la cultura china y tienen una gran influencia en el pueblo chino. Por ejemplo, en chino “借花献佛 (*jie hua xian fo, buda*)” (pedir prestado un ramo de flores o cualquier otra cosa para hacer un regalo de ella), “回头是岸”, “放下屠刀, 立地成佛”, “君子成人之美” se usan con frecuencia. En los países de habla española, el catolicismo es la religión popular, por lo que hay muchas palabras sobre ella, por ejemplo, “Dios ayuda a los que se ayudan a sí mismos”, etc.

(5) Palabras cargadas de cultura lingüística china

Las palabras cargadas de cultura lingüística se refieren a las expresiones de las características de los sistemas fonémicos, formales y gramaticales en una determinada comunidad lingüística. El español pertenece a la familia indoeuropea mientras que el chino, a la familia chino-tibetana. Difieren en el léxico, el sonido, la sintaxis y la gramática. En comparación con el chino, el español es más lógico, abstracto,

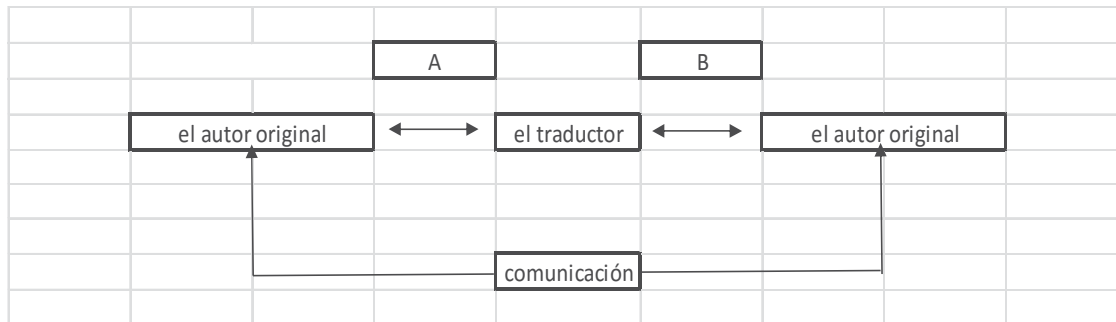
simplificado, simbólico y racional, mientras que el chino es más comprensivo, intuitivo, pictográfico, estético y ético. En cierta medida, esas diversificadas peculiaridades lingüísticas crean barreras en la práctica de la traducción. Por ejemplo, modismos como “爱屋及乌”, juegos de palabras como “哑巴吃黄连” hacen que sea difícil de entender para los traductores. Y hay muchos dialectos, tales como “唠嗑” (lao ke, que significa “participar en una pequeña charla”), “干仗” (gan zhang, que significa “pelear con alguien”).

Por lo tanto, por lo general, las palabras cargadas de la cultura china tienen tres características principales. En primer lugar, son peculiares o únicos en la cultura china. Muchas palabras cargadas de cultura son peculiares o únicas en una cultura. En segundo lugar, son ricas en connotaciones culturales o significados asociativos. Algunas palabras o expresiones cargadas de cultura están embebidas con ricas connotaciones culturales. Puesto que algunas palabras y expresiones llevan connotaciones ricas, la traducción literal causará pérdidas culturales. Por otra parte, algunas otras palabras o expresiones cargadas de la cultura son ricas en la reflexión asociativa. En tercer lugar, son difíciles o imposibles de encontrar equivalentes en otras culturas. Las palabras cargadas de cultura están estrechamente relacionadas con el trasfondo cultural de quienes hablan esa lengua y expresan los conceptos de esas cosas causadas por la cultura única, por lo que es difícil o imposible encontrar los equivalentes completos.

Teoría de traducción de palabras cargadas de cultura china

(1) Teoría de relevancia

Basado en el Principio de Relevancia de Grice, Sperber y Wilson proponen la Teoría de Relevancia: Comunicación y Cognición, que se piensa como una de las teorías importantes en la pragmática cognitiva. Gutt aplica la Teoría de la Relevancia a la traducción y plantea la Teoría de la Traducción de Relevancia en Traducción y Relevancia: Cognición y Contexto, que han influido mucho en la traducción y tiene un marco teórico unificado para los estudios de traducción. En la teoría de la traducción de relevancia, Gutt (2004) afirma que “translation is an act of communication between translator and target audience (traducción es un acto de comunicación entre traductor y público de objetivo)”. Según la Teoría de la Traducción de la Relevancia, el proceso de traducir palabras cargadas de la cultura se puede explicar en el siguiente diagrama:



(diagrama propio)

Como se puede ver en el diagrama anterior, la traducción de palabras cargadas de cultura consiste en dos procesos de comunicación ostensivo-inferencial, es decir, el proceso A y B. En el proceso A, el traductor debe alcanzar el consenso cognitivo con el escritor original, realizar la connotación cultural incluida en las palabras cargadas de cultura y el propósito informativo del escritor original, y luego deducir el propósito comunicativo. En el proceso B, el traductor tiene que considerar el entorno cognitivo del escritor original y el del lector de meta, para asegurar que sus entornos cognitivos sean compatibles o no. A partir del análisis anterior, se puede ver fácilmente en el proceso de traducción de palabras cargadas de cultura, el traductor desempeña un papel dual que actúa como aceptador y remitente de información. En otras palabras, a través del traductor, se puede lograr la comunicación indirecta entre el lector de meta y el escritor original de las palabras cargadas de cultura.

(2) Teoría de traducción de equivalencia

La equivalencia es un tema central en la traducción. Su definición dentro del campo de la traducción ha causado el caluroso debate. Muchos expertos famosos tienen equivalencia y han planteado sus propias opiniones, tales como Jacobson, Nida, Catford, Wilss, Newmark, Bassnett y así sucesivamente. Eugene A. Nida diferencia la equivalencia formal de la dinámica en la traducción, la equivalencia formal se refiere a una reproducción apropiada de los elementos de la forma del texto de fuente y la equivalencia dinámica significa la equivalencia del efecto comunicacional extralingüístico. La completa naturalidad de la expresión apunta a una traducción de la equivalencia dinámica, que no insiste en que entienda los patrones culturales del contexto de la lengua de fuente (Nord, 2001). La contribución más significativa que hace Peter Newmark consiste en hacer la distinción entre traducción comunicativa y traducción semántica en la teoría de la traducción. Según Newmark, la traducción comunicativa trata de influir en sus lectores lo más cerca posible de la obtenida en los lectores del origen. La traducción semántica trata de hacer, como lo permiten las estructuras semánticas y sintácticas de la segunda lengua, el significado contextual exacto del original (Newmark, 2001).

Estrategias de traducción de palabras cargadas de cultura china

En este capítulo, la teoría se pone en práctica, es decir, se discuten las traducciones de cinco tipos de palabras cargadas de la cultura china teniendo en cuenta las teorías anteriores. Numerosos factores influyen en la elección del traductor al traducir las palabras cargadas de la cultura china, pero aquí meramente presta más atención a la influencia de la cultura en la traducción de las palabras cargadas de cultura.

(1) Estrategia de extranjerización

Venuti es el representante de la traducción de la extranjerización. Dice que su objetivo de proponer un método de extranjerización es “develop a theory and practice of translation that resists dominant target-language cultural values so as to signify the linguistic and cultural differences of the foreign text (desarrollar una teoría y una práctica de la traducción que resista a los valores culturales dominantes de la lengua-objetivo para significar las diferencias lingüísticas y culturales del texto extranjero)” (Venuti, 2004). La traducción de la extranjerización se enfatiza en conservar los sabores culturales de la lengua de origen y hace que el lector tenga una experiencia de lectura ajena, desarrollando la conciencia del lector sobre las diferencias culturales. La estrategia de extranjerización puede alcanzar un grado relativamente alto de inteligibilidad mediante la transferencia fiel de las características culturales del texto de fuente al texto de destino. Por lo tanto, la traducción de extranjerización debe tomar primero en las estrategias de traducción. Básicamente, la extranjerización se puede realizar a través de cuatro métodos prácticos de traducción: transliteración, traducción literal, transliteración más una nota, traducción literal más una nota.

a) Transliteración

Transliteración es un tipo de método de traducción, que mantiene la función principal de significado denotativo en las versiones traducidas y la pronunciación del elemento cultural de lengua de origen. A menudo se utiliza en la traducción de algunos nombres propios, especialmente los nombres de personas, lugares o características geográficas, nombres de marca, u objetos, cosas y fenómenos propios de la cultura de la lengua de fuente que no tiene correspondencias en el español. En *The Relevance Translation Theory*, Gutt (2004) afirma que “phonetic properties can be an important clue in translation when it comes to the rendering of proper names”. Por lo tanto, de acuerdo con *The Relevance Translation Theory*, la transliteración se puede utilizar para traducir esas palabras cargadas de cultura de nombres propios. Muchos ejemplos de palabras cargadas de cultura material se traducen de esta manera, tales como 粽子 (zongzi), 功夫 (kungfu), 荔枝 (lichí), 馄饨 (wonton), etc. En realidad, este método se utiliza con frecuencia para introducir nuevas entidades materiales en la cultura de meta, por lo que cada vez más occidentales muestran un gran interés en ella.

b) Traducción literal

La traducción literal se explica como “not to alter the original words and sentences (no alterar las palabras y frases originales)”; estrictamente hablando, y se esfuerza por “to keep the sentiments and style of the original (mantener los sentimientos y el estilo del original)” (Sun, 2003). En la Teoría de la Traducción de Equivalencia, “in the case of minor literature that is closely bound to its period and its culture, semantic translation will attempt to preserve its local flavor (en el caso de la literatura menor que está estrechamente ligada a su período y su cultura, la traducción semántica intentará preservar su sabor local)” (Newmark, 2001), hasta cierto punto, la llamada “traducción semántica” por Newmark es similar a la traducción literal.

c) Transliteración más una nota

Aunque la transliteración puede mantener la forma original de la lengua de origen, no puede hacer al lector de meta comprender las connotaciones culturales o imágenes en la cultura de origen. Por lo tanto, una nota añadida a la palabra transliterada puede proporcionar mucha información importante para que el texto traducido sea mejor aceptado por el lector de meta.

d) Traducción literal más una nota

Si el texto de origen es difícil de entender para el lector de meta, es necesario agregar una nota para que sea más fácil para el lector de meta de comprender. Aquí citamos un ejemplo de una traducción en inglés:

“不料这秃儿却拿着一支黄漆的棍子—就是阿 Q 所谓哭丧棒—大踏步走了过来。”——《阿 Q 正传》(Lu, 1995)

“To Ah Q’s surprise, “Baldy” start moving directly toward him, a yellow-lacquered cane-what Ah Q called a wailing stick in his hand” (Xu, 2007).

Note: The “wailing stick” (ku sang bang) had been traditionally carried by filial sons in funeral processions.

(en español: Le sorprende a Ah Q, "Baldy" empieza a moverse directamente hacia él, un bastón lacado en amarillo-lo que Ah Q llamó un palo de lamento en su mano

Nota: El "palo de lamento" (ku sang bang) había sido tradicionalmente llevado por hijos filiales en las procesiones fúnebres.)

Las palabras cargadas de la cultura religiosa “哭丧棒” (ku sang bang), es una palabra con una profunda cultura funeral china que los hijos llevan a sus padres en el funeral para mostrar la piedad filial, por lo que el significado cultural de esta palabra debe ser explicado en detalle.

(2) Estrategia de domesticación

E. A. Nida es uno de los representantes de la estrategia de domesticación que dice,

Some people have thought that each language is so distinct that there is no valid way in which the discourse of one language can be translated into another. But at least ninety percent of the fundamental structures of all languages are quite similar, and language universals outweigh the divergences. (Nida, 2001)

(en español: Algunas personas han pensado que cada lengua es tan distinta que no existe una manera válida en la que el discurso de una lengua pueda traducirse a otra. Pero por lo menos el noventa por ciento de las estructuras fundamentales de todas las lenguas son bastante similares, y los universales de lenguaje compensan las divergencias.)

La traducción de domesticación minimiza la extranjería del texto del lenguaje de origen al cambiar elementos heterogéneos en lo que es familiar al lector de la lengua de meta. La aplicación de la domesticación normalmente se puede dividir en dos métodos de traducción: traducción libre y sustitución.

a) Traducción libre

La traducción libre es un método de traducción importante que sigue siendo el contenido de la lengua de origen sin la forma del original. En muchas condiciones, el idioma de meta y el idioma de origen expresan el mismo significado en diferentes formas de expresión, por lo que es difícil traducirlo al idioma de meta con el mismo efecto en su idioma original. La traducción debe ser inteligible. En la Teoría de la Traducción de la Equivalencia, “communication of meaning across cultures always required free translations in the form of the message if the content is to be accurately and faithfully transmitted (la comunicación de significado a través de las culturas siempre requería traducciones gratuitas en la forma del mensaje si el contenido debía transmitirse con exactitud y fidelidad)” (Nida, 1993). La ininteligibilidad no es verdadera fidelidad al original.

b) Sustitución

Mona Baker piensa que la sustitución significa el reemplazo de los artículos específicos de cultura de meta para los específicos de la cultura original. Por lo tanto, la sustitución de las palabras originales cargadas de cultura puede ayudar al lector de meta a entender fácilmente los propósitos del escritor original en su ambiente cognitivo particular.

Al hablar de las estrategias para traducir palabras cargadas de la cultura china, la extranjerización y la domesticación son dos estrategias principales de traducción en las palabras de cultura china. La extranjerización y la domesticación tienen muchos puntos de vista diferentes sobre el tratamiento de los elementos culturales en la traducción, pero pueden coexistir. La extranjerización en la traducción será una tendencia general, mientras que la necesidad de domesticación no puede ser infravalorada. Por lo tanto, de acuerdo con los diferentes tipos de palabras cargadas de la cultura china, muchos métodos de traducción apropiados de extranjerización y domesticación se han aplicado en este apartado, tales como transliteración, traducción libre, traducción literal, sustitución, amplificación, etc.

3.3 Factores personales

Lo que estamos discutiendo aquí son traducciones hechas por seres humanos, no por máquinas. Por lo tanto, las condiciones profesionales y psicológicas del traductor pueden influir directamente en el texto traducido. Los factores personales en cuestión, que explican muchas de las diferencias entre varias traducciones de la misma fuente, son sutiles y complejos. Tienen un papel crucial en la traducción y pueden clasificarse en dos tipos principales, es decir, la competencia personal y las actitudes personales.

3.3.1 Competencia personal

Es un hecho que un traductor tiene que ser competente en la interpretación de lengua origen (LO) y la representación de lengua meta (LM), y tiene que tener un conocimiento especial y experiencia en el campo en cuestión. En términos de la interpretación de SL, un traductor debe ser suficientemente competente para comprender los diversos significados conceptuales, asociativos o temáticos del original. La traducción precisa requiere una interpretación perfecta que se basa en el manejo del traductor de LO y en la comprensión de la cultura LO. Muchos casos de malas traducciones han resultado de la interpretación inexacta del traductor, que es atribuible a su limitada competencia en la LO y LM.

En cuanto a la representación de LM, un traductor debe ser capaz de representar eficazmente en la LM lo que él o ella ha interpretado de la LF. Es decir, él o ella debe ser capaz de encontrar o establecer en la LM "the closest natural equivalent" del mensaje de LF (Nida 1966: 12). Esta competencia requiere no sólo un perfecto dominio

de LM y de CD, sino también la capacidad de escribir en varios estilos en la LM, de acuerdo con los requisitos estilísticos del texto origen (TO) y las correspondientes normas estilísticas en factores que influyen en el proceso de traducción de CD. Es inconcebible que una persona que no puede escribir eficazmente en el LM pueda producir una traducción estéticamente aceptable.

Además de la competencia tanto en la interpretación de LO como en la representación de LM, “translators usually specialize in one or more areas of knowledge in which their competence is needed [...] e.g. aeronautics, accounting, international law, medicine, or agronomy (los traductores suelen especializarse en una o más áreas del conocimiento en las que se necesita [...] su competencia. Aeronáutica, contabilidad, derecho internacional, medicina o agronomía)” (Nida 1993: 135). Si el traductor no tiene un conocimiento básico de las ideas en el texto que debe traducir, especialmente los textos técnicos, no se puede esperar que el trabajo sea satisfactorio. Para un traductor literario, un conocimiento enciclopédico es tan crucial que debe considerarse como un requisito previo, ya que la literatura es un vaso tan vasto de conocimientos humanos. Un buen traductor debe estar equipado con una amplia gama de conocimientos, así como una o más áreas de conocimientos especializados. Por ejemplo, un traductor literario debe ser muy consciente de las normas de diversos géneros literarios y las funciones de diversos dispositivos retóricos. En cuanto a la traducción de la ficción en prosa y el drama, la primera está destinada a ser leída mientras el último, interpretado, y el traductor debe elegir estrategias distintas sobre la base de sus diferentes propósitos prácticos y valores estéticos.

Por último, la experiencia juega también un papel importante en la traducción. Solamente traductores experimentados pueden poner en juego hábilmente y orgánicamente su competencia y conocimiento en la interpretación de LO y la representación de LM. La experiencia puede superar muchas dificultades, por lo que la “experiencia de traducción” suele ser uno de los requisitos enumerados en las ofertas de traducción.

3.3.2 Actitudes personales

Los factores de actitud implican las orientaciones subjetivas del traductor individual dentro de un cierto contexto histórico y cultural. Incluso con la misma competencia personal, dos traductores con diferentes orientaciones de actitud, ya sean estéticas, comunicativas, estratégicas, políticas, éticas o profesionales, producirán traducciones muy diferentes.

(1) Actitudes estéticas

La actitud estética se refleja en la forma en que el traductor interpreta el texto de LO y luego lo representa en LM. Algunos traductores pueden centrar su atención en el valor

estético del contenido original, otros en su forma; algunos pueden representar su interpretación a través del arcaísmo, otros a través de expresiones más modernas. Uno puede dar precedencia al estilo artístico del escritor, otro a sus propias preferencias estéticas. Un texto original asumirá diferentes formas y tomará diferentes valores estéticos en diferentes versiones.

Por un lado, la actitud estética del traductor está más o menos influenciada por las orientaciones estéticas generales del contexto histórico-cultural. Esto explica las selecciones estéticas similares hechas por traductores del mismo período.

Por otra parte, las interpretaciones únicas de los traductores individuales sobre el arte y la estética, así como sus preferencias estéticas personales, diversifican sus orientaciones y las decisiones que tomaron al traducir. Esto les lleva a hacer diferentes selecciones sobre la estética para el mismo texto fuente: mientras un traductor famoso tradujo *Les Misérables* añadiendo un encabezamiento a cada sección, siguiendo las convenciones literarias y estéticas de la novela de capítulo de China, su contemporáneo traductor demostró más respeto a los valores estéticos del original; su traducción de *David Copperfield* no contiene tales encabezados.

Las diferencias en los valores estéticos de los traductores también pueden verse en las traducciones de la poesía. Por ejemplo, las varias versiones en chino de *The Isles of Greece* de Byron ilustran claramente las diferentes interpretaciones de los traductores de cómo este poema debería aparecer en chino: Su Manshu, Ma Junwu y Hushi consideraban la forma de poemas clásicos chinos apropiados, mientras que Liang Ch'i-ch'ao, Bian Zhilin y Yang Deyu intentaron representarlo en el verso libre chino moderno. Curiosamente, al elegir las formas clásicas, Su prefirió el poema de cinco caracteres, Ma dio preferencia a un modelo de siete caracteres, y Hu eligió el estilo lisao (otra forma del poema clásico chino). Por otro lado, al adoptar la expresión moderna, Liang centró sus esfuerzos en la rima, mientras que Bian y Yang sustituyeron los pies ingleses por los chinos con las rimas originales preservadas.

Estos fenómenos ilustran la importancia primordial de la orientación estética personal del traductor al determinar en última instancia las preferencias y las selecciones estéticas.

(2) Actitud hacia la respuesta de los receptores

La actitud en cuestión se refiere a cómo el traductor responde a las necesidades de los lectores, los requisitos de los editores, los comentarios de los críticos, etc.

La mayoría de los traductores afirman que se preocupan principalmente por las necesidades de sus lectores. Todavía hay algunos que se niegan a dejar que las demandas de los lectores los alejen de perseguir la fidelidad del significado original artístico y cultural. Un traductor representativo de este tipo es Lu Hsun, quien afirmó que “nunca engañaría a los lectores” (Qu, 1931). Diferentes actitudes hacia el lector favorecerán, sin duda, diferentes orientaciones estratégicas, unas orientadas a objetivos y otras a fuentes, y producirán versiones distintas del texto con diferentes valores sociales y estéticos.

Los requisitos de los editores son principalmente de dos tipos: uno es obligatorio y el

otro opcional. Los requisitos obligatorios incluyen las instrucciones dadas al traductor que están destinadas a cumplir ciertas intenciones editoriales (como reescribir o borrar ciertos textos por una razón u otra). Estos traductores normalmente tienen que obedecer. Los requisitos opcionales, por otra parte, toman la forma de sugerencias técnicas, que varían de una instrucción general para ser orientada al objetivo o a la fuente, a instrucciones para usar un tratamiento específico para algún texto individual. El traductor puede aceptar o rechazar estas sugerencias según su propio criterio profesional.

Ser críticos constituye otro factor que influye en la actitud social del traductor. Históricamente, hay dos corrientes principales del criticismo de la traducción: la orientación a la forma que enfatiza los valores artísticos de la traducción y la que se dirige al contenido que se preocupa más por los valores conceptuales. Además, las dos corrientes del criticismo son a veces influenciadas por el paso de las tendencias escolásticas en la crítica literaria y el desarrollo lingüístico, de modo que los puntos de vista de los críticos no son siempre constantes. Algunos traductores pueden ser parte de una tendencia predominante y así establecer buenas relaciones con los críticos, mientras que otros pueden insistir en sus propios principios a pesar de la oposición de los críticos.

Podemos imaginar que un traductor ideal, fiel tanto al escritor como al lector, y amistoso tanto con los editores como con los críticos. En realidad, sin embargo, muy pocos se acercan a este ideal. Las grandes disparidades en sus necesidades y exigencias hacen extremadamente difícil satisfacer a todas las partes. En cualquier caso, le toca al traductor decidir cómo arreglárselas para cada uno de estos requisitos, y una estrategia basada en su actitud hacia la respuesta de los receptores será adoptada y afectará sustancialmente el producto final.

(3) Actitudes estratégicas

La actitud estratégica se refiere a cómo el traductor responde a las orientaciones estratégicas predominantes o tradicionales de su cultura. La historia de la teoría de la traducción revela que “there are certain concepts of translation that prevail at different times (hay ciertos conceptos de traducción que prevalecen en diferentes momentos)” (Bassnett 1992: 41). Estos “concepts” casi nunca dan lugar a una estrategia única, unificada y consistente para prevalecer en un momento dado. Siempre hay por lo menos dos estrategias disponibles para tratar con diferentes aspectos de la traducción, por ejemplo, literalismo vs. libertad, extranjerización vs. domesticación, orientación al escritor vs. orientación al lector, arcaísmo vs. modernismo, etc. En la década de 1930, por ejemplo, Zhao Jingshen, un conocido traductor chino, afirmó ser “SMOOTH even if WRONG”, Lu Hsun abogó por “FAITHFUL even if NOT SMOOTH”. En consecuencia, el principio de Zhao llevó a su famosa traducción de *Milky Way* en *niunai lu*, es decir, *cow-milky road*. Obviamente, cualquier persona comprometida en la traducción tiene que adoptar una cierta postura estratégica en respuesta a la orientación estratégica de la época. Y con el progreso del conocimiento humano, las selecciones estratégicas de los traductores se hacen cada vez más maduras. Finalmente, cabe señalar que la actitud estratégica de un traductor también está influida en gran medida por su propia visión del lenguaje, la literatura, la cultura, etc.

(4) Actitudes políticas y éticas

Las actitudes políticas y éticas pueden ser descritas como las respuestas activas o pasivas del traductor a la atmósfera política y ética predominante en un contexto histórico-cultural dado. Cuando el traductor encuentra un texto de LO con puntos de vista políticos o éticos que no se ajustan a la atmósfera política o ética de CM, sus propias actitudes políticas o éticas determinarán cómo se trata. Aquellos que estén de acuerdo o se sientan obligados a seguir las normas éticas o políticas establecidas por la CM, adaptarían su traducción a estas normas a costa del significado original político, ético e inevitablemente semántico. Por el contrario, los traductores que son desafiantes o indiferentes con las normas políticas o éticas de CM serán más fieles al texto de LO, aunque sean hostiles o amenacen a los valores políticos o éticos del CM.

(5) Actitudes profesionales

Las actitudes profesionales se refieren simplemente al sentido de responsabilidad profesional del traductor hacia su trabajo. Una traducción errónea a menudo viene de la actitud irresponsable del traductor en cuanto al trabajo. Tal traductor puede mostrar renuencia a hacer un análisis cuidadoso y serio del original, o que ni siquiera consulte diccionarios, enciclopedias, expertos como ayuda para solucionar los problemas. En cambio, la interpretación errónea se escribe simplemente en la traducción, a veces incluso como tonterías obvias, otras veces con el pretexto de una adaptación o paráfrasis engañosamente fluida e incluso elegante. La irresponsabilidad es atribuible a varias causas, tales como estatus injusto social y académico, salarios bajos o corto plazo de entrega. Generalmente, aquellos que ven su actividad de traducción como un arte, un interés especial o un deber serán más responsables, mientras que los que traducen por dinero pueden serlo menos. Sin duda, este sentido de la responsabilidad juega un papel crucial en el proceso de traducción y en la calidad de la traducción.

Esta parte trata de los factores extralingüísticos que influyen en el proceso de traducción y demuestra lo compleja que es la traducción. Cada uno de estos factores puede interferir seriamente el juicio y la selección del traductor y, en última instancia, opta por una u otra para la traducción final. Una comprensión clara y sistemática de la existencia y el funcionamiento de estos factores puede ayudarnos a comprender la complicada naturaleza de traducir y diseñar estrategias efectivas para contrarrestar las influencias negativas. Sobre todo, en el proceso de la enseñanza y el aprendizaje de la traducción, necesitamos poner énfasis en los elementos culturales, personales, y así sucesivamente a fin de conseguir una traducción precisa que básicamente no pierde el sentido original en vez de ser traidores.

Capítulo 4 El curso de la traducción del español en el ámbito educativo chino

En esta parte nos concentramos en analizar la situación concreta de la traducción español-chino en el ámbito universitario educativo chino mediante los cuestionarios online y algunas entrevistas a los alumnos de la licenciatura de la Filología Hispánica y profesores del español en la Facultad de Español, Italiano y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei. Los cuestionarios al alumnado se dividen en dos partes: los estudiantes del tercer y cuarto curso de la licenciatura de la Filología Hispánica, ya que antes en el segundo capítulo ya hemos visto que desde el tercer año académico, empiezan a tener la asignatura de la traducción español-chino; otros son los graduados del año pasado, puesto que en 2012 cuando la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei comenzó a contar con la licenciatura de la filología hispánica y en 2016 los primeros licenciados se graduaron. Además de investigar los obstáculos existentes en la pedagogía de la traducción de español-chino, me lleva a reflexionar una serie de métodos correspondientes a fin de perfeccionar la calidad de la enseñanza y a la vez, ayudar a mejorar la eficiencia de los estudiantes para estudiar esta asignatura.

4.1 Los problemas principales para el alumnado chino en la traducción español-chino

4.1.1 Perfil del alumnado

Los alumnos cuestionados, como ya hemos mencionado arriba se clasifican en dos grupos: los pertenecientes al tercer y cuarto curso, que cuenta con un total de 21 alumnos, 11 del tercer curso y 10 del cuarto; otros 10 son graduados quienes ahora están trabajando. El manual empleado en la facultad es *Curso de Traducción del Español al Chino*. Los alumnos que reciben la asignatura de traducción español-chino, que se llevan a cabo en el primer semestre del tercer año académico, tienen otras a la vez, que son: primero, las obligatorias, Lectura de Español (2 horas/semana), Español Avanzado I (8 horas), Audición-Visual de Español Avanzado (4 horas), Historia de Literatura Española (2 horas), Práctica de Negocios Internacionales (2 horas); segundo, las opcionales son (relacionadas con los conocimientos y habilidades específicos de la filología hispánica, y los estudiantes pueden realizarlas desde el segundo semestre del segundo año hasta el primero semestre del cuarto curso, y deberían cumplir 6 créditos entre ellos) Doblaje de Cine Español (2 horas), Español Hablado Avanzado (2 horas), Retórica de Español (2 horas), Entrenamiento de Español Público Hablado (2 horas), Introducción a Lingüística Hispánica (2 horas), Expresiones de Español (2 horas), y Traducción Práctica (2 horas).

La mayoría del alumnado dispone de un nivel del español B1-B2 de acuerdo con el marco común europeo de referencia para las lenguas. Antes de empezar con el curso de traducción español-chino, ya han realizado algunas asignaturas, tales como Español Básico, Audición-Visual de Español Básico, etc., por lo tanto, ya cuentan con una base de los conocimientos lingüísticos a fin de llevar a cabo con más eficiencia el curso de la traducción.

La dicha asignatura ocupa 32 horas en total y cuenta con 1.5 créditos. El alumnado cuestionado representa diferentes niveles del español en el grupo, por eso las encuestas pueden reflejar de manera comprensiva la situación real de las opiniones del alumnado de filología hispánica; por otra parte, los estudiantes graduados en 2016, cuyo trabajo se

vincula mayoritariamente con el español en diferentes ámbitos, tales como comercio exterior, educación, agencias de viaje, etc.

4.1.2 Análisis de las dos encuestas al alumnado del tercer y cuarto curso

La primera encuesta

El primer cuestionario se enfoca en obtener los datos principales y básicos de los alumnos quienes han recibido el curso de la traducción. Está compuesto por catorce preguntas, y resultan curiosas las respuestas.

Y el segundo hace hincapié en la especificación de la asignatura de la traducción español-chino, en esta parte se componen de diez interrogantes. Pero es evidente que existen malentendidos en cuanto a ciertas preguntas, puede ser por descuido del cuestionado, ya que hay errores obvios, por ejemplo, “¿cuál es su lengua materna?”, hay dos alumnos que optan por la lengua española. Evidentemente no es verdad, puesto que, en nuestra facultad de filología hispánica, todos los estudiantes son chinos. Sin embargo, en general las encuestas muestran las ideas y opiniones del alumnado en acción formativa.

En el caso del primer cuestionario, está claro que la edad del encuestado se centra en 20-24 años, y solo uno seleccionó la opción 25-30 años. Ocurre lo mismo en todas las facultades de filología extranjera que siempre hay más chicas que chicos, aunque los alumnos cuestionados están divididos en diferentes niveles del manejo de español, las chicas ocupan 57.1% en esta encuesta mientras que los chicos, 42.9%, aunque en realidad si especificamos los números de los dos sexos, aparecerá mayor contraste.

En la cuarta pregunta, “¿cuál es su primera lengua extranjera en la universidad?”, hay cinco estudiantes que eligen el inglés, lo cual representa que han entendido mal esta pregunta, dado que todos los alumnos son de la licenciatura en filología hispánica y cuyo primer idioma extranjero es el español.

La siguiente se trata de la segunda lengua extranjera, normalmente los estudiantes reciben el curso del inglés como asignatura obligatoria en el primer y el segundo año académico durante la carrera, pero eso puede variar según distintos planes de estudios en diferentes universidades. En el caso de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei, el alumnado tiene acceso a elegir otros idiomas como un lenguaje extranjero adicional, y por eso aquí podemos ver que el inglés ocupa la parte mayor de todos, con un 66.7%. Además, como lo hemos explicado anterior, por el malentendido y la confusión conceptual, 23.8% opta por el español, y hay dos estudiantes quienes cursan el francés y el alemán respectivamente.

La sexta pregunta ha llegado a un consenso absoluto, es decir, todos los estudiantes cuestionados ingresaron en la universidad vía 高考 Gao kao (selectividad china para entrar en la universidad), que ya mencionamos en el segundo capítulo. La forma más habitual y única para estudiar la licenciatura de filología hispánica en la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei consiste en Gao kao, aunque existen otras maneras de reclutar estudiantes, por ejemplo, 保送 Bao song, recomendación de escuelas secundarias; 提前批 Ti qian pi, examen de ingreso a la universidad antes de lo previsto, etc. Desde el séptimo tema, ya comienzan a referirse al temario específico de la

traducción.

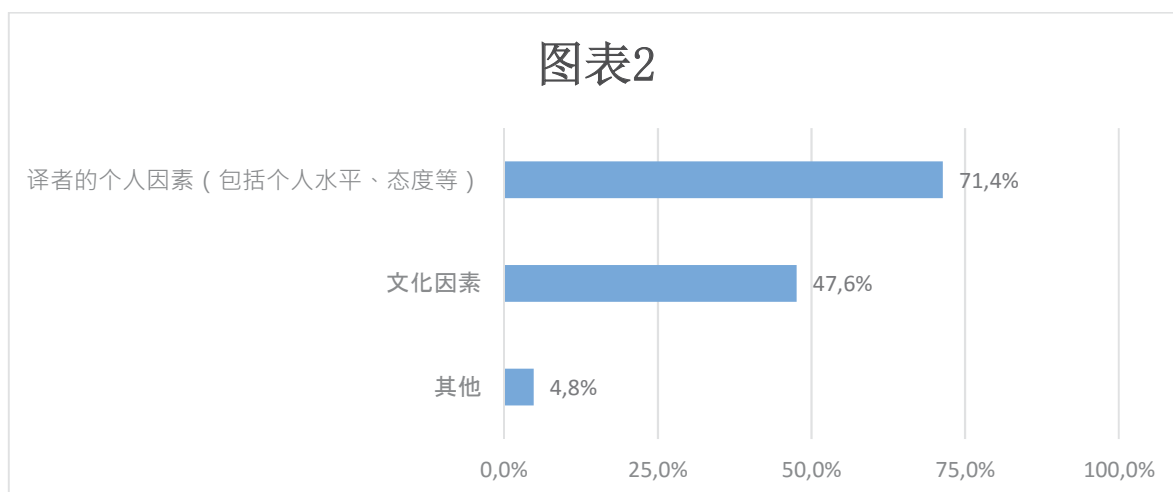
Pregunta 7

En los ejercicios de la traducción, aparte de los factores lingüísticos, ¿cuáles otros le parecen que influyen más en el resultado de la traducción?

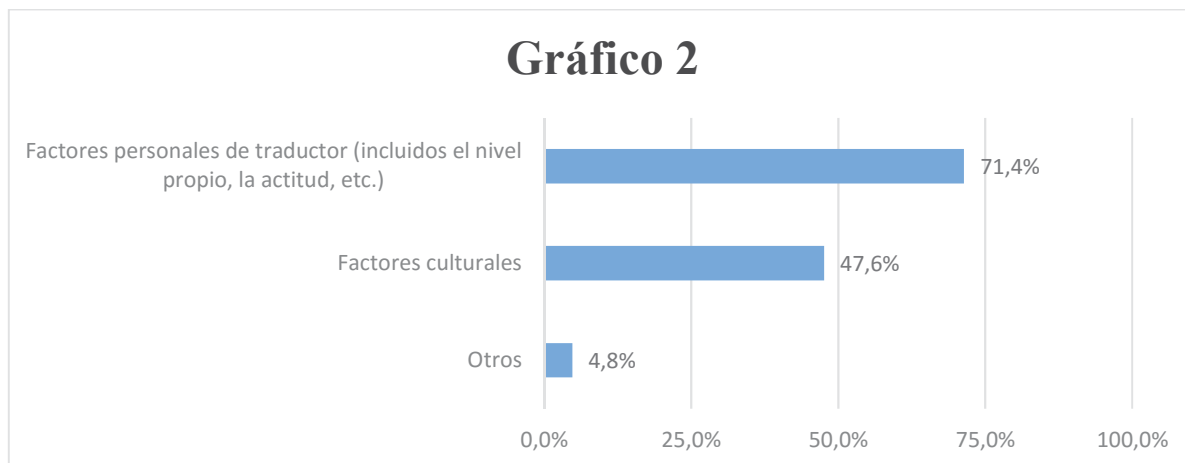
Factores culturales

Factores personales de traductor (incluidos el nivel propio, la actitud, etc.)

Otros (especificar)



(自制图表)



(gráfico propio)

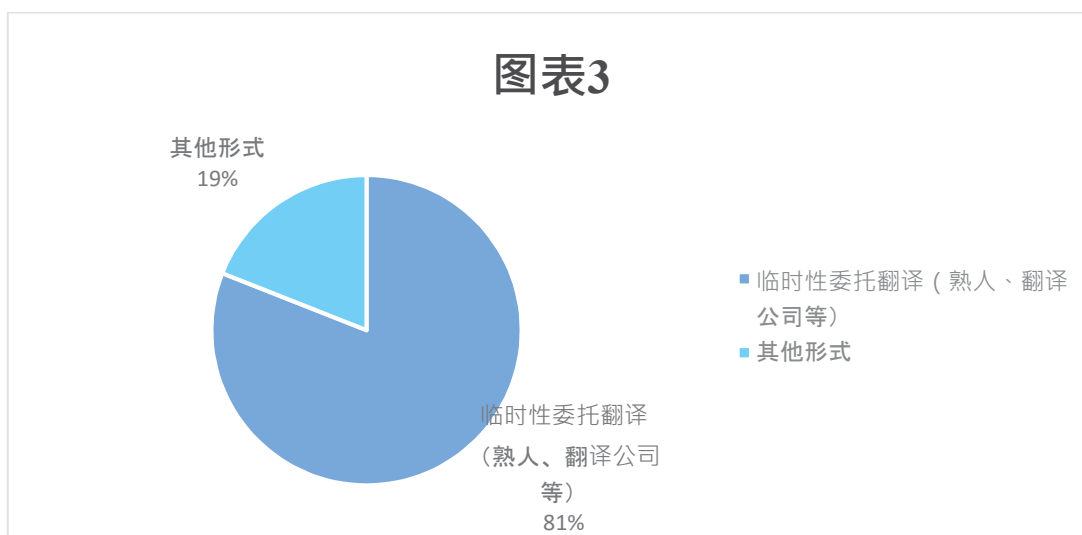
A esta pregunta se puede contestar mediante una multiopción, el 47.6% del encuestado consideran que los factores culturales ejercen en mayor grado en el proceso de la traducción, y el 71.4% opina que los factores individuales afectan más, y el 4.8% cree que los demás factores influyen en el resultado, pero sin especificar cuáles son. De todas formas, se puede apreciar que los alumnos son conscientes de los factores extralingüísticos al realizar las traducciones y a su parecer, los factores extralingüísticos son tan importantes como los lingüísticos. Esto nos lleva a reflexionar sobre la necesidad de los estudiantes en el proceso del aprendizaje y la metodología de la pedagogía de la traducción, lo cual constituye el tema principal en este artículo.

La pregunta 8 concierne a si han tenido otras experiencias de traducción aparte de los entrenamientos del curso de la traducción, y más de la mitad del alumnado, es decir, el 52.4% contesta un sí y el resto, no. Esta respuesta me parece muy interesante, puesto que nos aporta una información más práctica y real. Nosotros los profesores siempre tenemos mucho contacto con los estudiantes en clase, mientras que fuera de clase, no tenemos constancia de lo que piensan ni cómo ponen en práctica los conocimientos adquiridos en clase. Así que se puede deducir que la mayoría de los alumnos encuestados manifiestan una gran voluntad e interés en la ejecución de la traducción como una herramienta más pragmática. Siendo profesora, estoy satisfecha con el esfuerzo que manifiestan los alumnos por aplicar todo lo aprendido durante el curso de traducción, lo que resulta una actitud positiva en la fase de la capacitación y eso contribuye enormemente a buscar un trabajo ideal para ellos mismos.

Pregunta 9

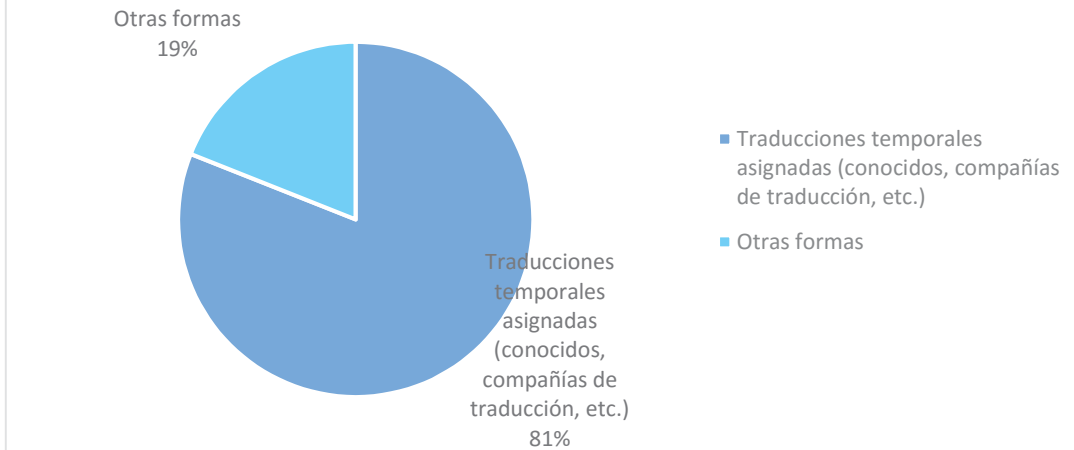
En las experiencias de traducción fuera de clase, ¿de qué forma concreta las realizas?

**Traducciones temporales asignadas (conocidos, compañías de traducción, etc.)
Otras formas (especificar)**



(自制图表)

Gráfico 3



(gráfico propio)

El 81% elige la primera opción y el resto no especifica las otras formas de realizar las traducciones fuera de clase, que puede ser por su negativa a querer detallar las maneras concretas por causas o razones privadas. Pero las cifras revelan que en general los estudiantes efectúan las traducciones a través de los demás a causa de que no poseen las vías directas para poner en contacto con los personales o empresas que requieren de las traducciones. Varios alumnos míos antes se quejaron mucho de la remuneración mal recibida por los trabajos de las traducciones, en esta pregunta podemos encontrar los porqués. Una gran cantidad de las traducciones se llevan a cabo mediante las agencias o los agentes, de manera que el salario real pagado para los traductores es relativamente bajo frente a sus expectativas. Esta cuestión es sumamente vital a consecuencia de que se vincula estrechamente con la satisfacción y la voluntad laboral de los profesionales de la traducción, lo cual predomina en el resultado final de las traducciones.

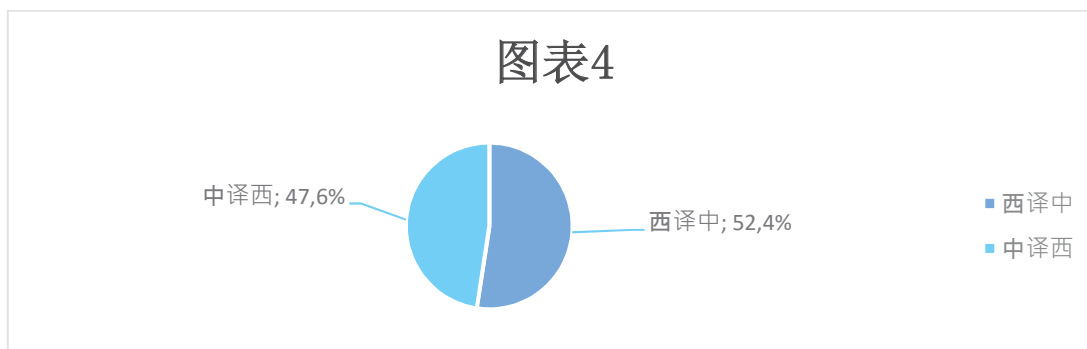
La siguiente pregunta de la encuesta trata de cuántas palabras han traducido hasta ahora, unos responden el número de cada traducción, algunos contestan una cifra total aproximada, y solo uno afirma que no sabe la cantidad total precisa. La cifra máxima de la traducción es 10,000 palabras y la mínima, 200. Generalmente, la mayoría ha traducido unos cientos o miles palabras dependiendo de los diferentes niveles del manejo de los idiomas empleados. Lo bueno es que por lo menos los alumnos participan en las prácticas del trabajo de las traducciones y así son capaces de avanzar gradualmente en el proyecto profesional de la traducción.

Pregunta 11

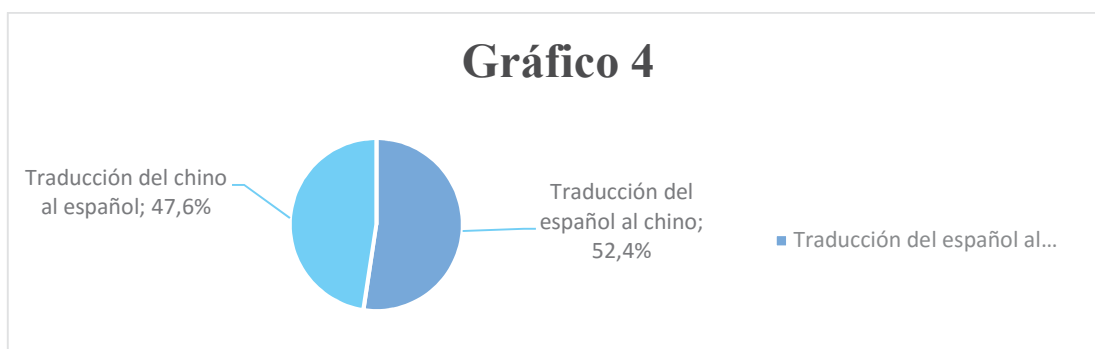
Cuál le parece más difícil, ¿la traducción del español al chino o al revés?

Traducción del español al chino

Traducción del chino al español



(自制图表)



(gráfico propio)

Observamos que no existe un gran contraste entre las dos selecciones, y el 52.4% del cuestionado manifiesta que la traducción del español al chino es más difícil en comparación con la del chino al español. Pero, por otro lado, los alumnos restantes que son casi la mitad de los estudiantes poseen la idea contraria. Esto interfiere en la traducción directa y la traducción inversa, en este caso evidentemente que la del español al chino es directa y la del chino al español es inversa, ya que la lengua materna del alumnado es el chino. Tenemos en cuenta la didáctica del curso de traducción español-chino en las universidades chinas, la que se enfocan más en la del español-chino y los alumnos creen que la directa resulta con más dificultades. Los encuestados no han podido hacer más ejercicios de la traducción inversa, es decir, la del chino al español, por consiguiente, la comparación de las cifras no resulta contradictoria.

Pregunta 12

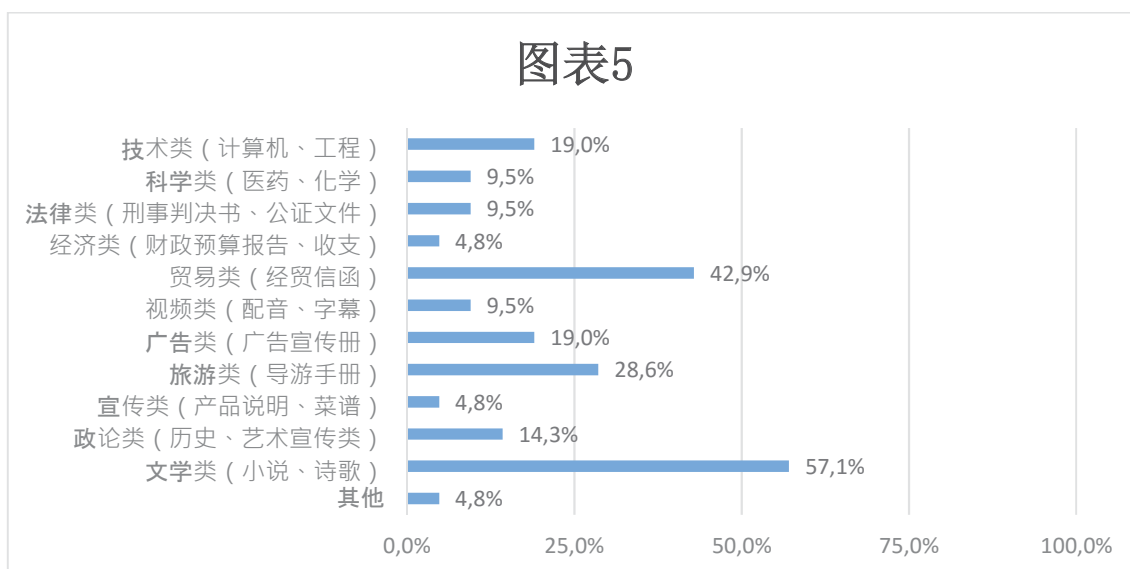
¿Por qué cree que la traducción del chino al español o la al revés resulta más difícil? (respuesta libre, los estudiantes pueden opinar lo suyo sobre esta cuestión)

Constituye una interrogación abierta y los estudiantes pueden redactar sus puntos de vista. Con las realimentaciones obtenidas, podemos resumir los siguientes contenidos principales: primero, carencia del manejo esencial de los conocimientos lingüísticos básicos, tales como los tiempos verbales, la selección de las diversas acepciones, la sintaxis, falta de vocabulario y léxico, la terminología, las expresiones hechas; segundo, deficiencia de conocer bien el contexto de los artículos de traducción; tercero, a los cuestionados les faltan los conocimientos culturales, o las informaciones relacionadas con los textos traducidos.

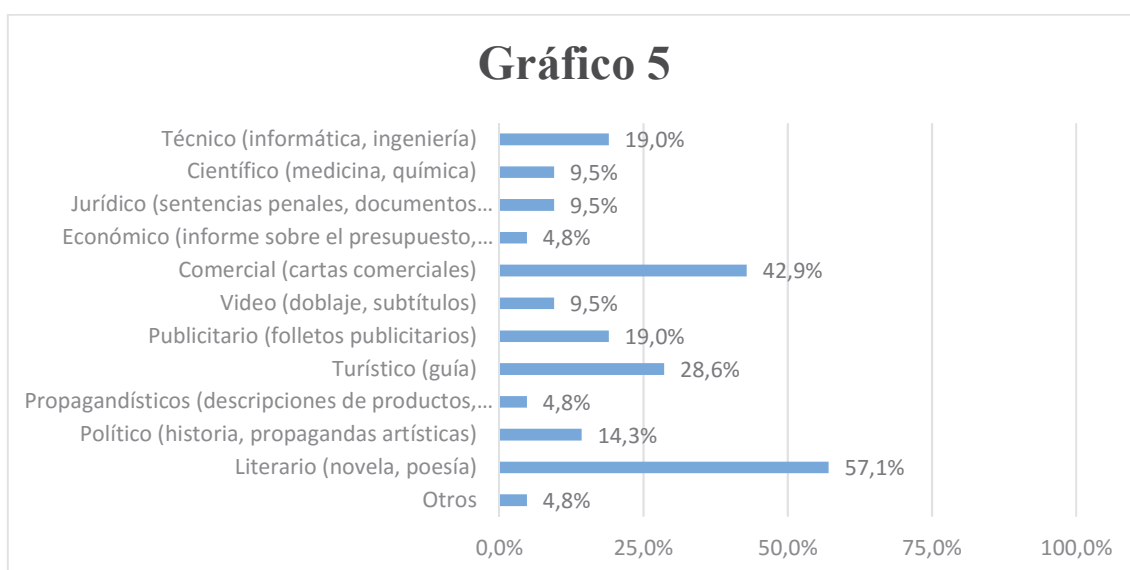
Por lo tanto, a nuestro entender, el primer obstáculo supuestamente se trata de los

saberes lingüísticos, ocurre lo mismo en todos los procesos de las traducciones, entonces no encontramos nada extraño este resultado. En cuanto al contexto se puede comprender con facilidad, cada texto se encuentra en un contexto específico, sin el fondo sería difícil de traducirlo con éxito y transmitir lo que considere el autor del texto original. Los factores culturales, que pertenecen a los factores extralingüísticos, también ejercen mayor influencia en el desarrollo de trabajo de las traducciones a fin de evitar malentendidos o malas traducciones. En el caso de la traducción entre el chino y el español, los elementos culturales desempeñan un papel trascendental en el procedimiento de traducción, a consecuencia de que hay muchas variedades de desemejanza en lo referente a la cultura, los hábitos, las costumbres, etc. La distancia lingüística entre ambas lenguas es muy larga según las investigaciones anteriores de Lu Jingsheng, por lo cual el resultado de esta pregunta es razonable y creíble.

Respuestas a la pregunta 13

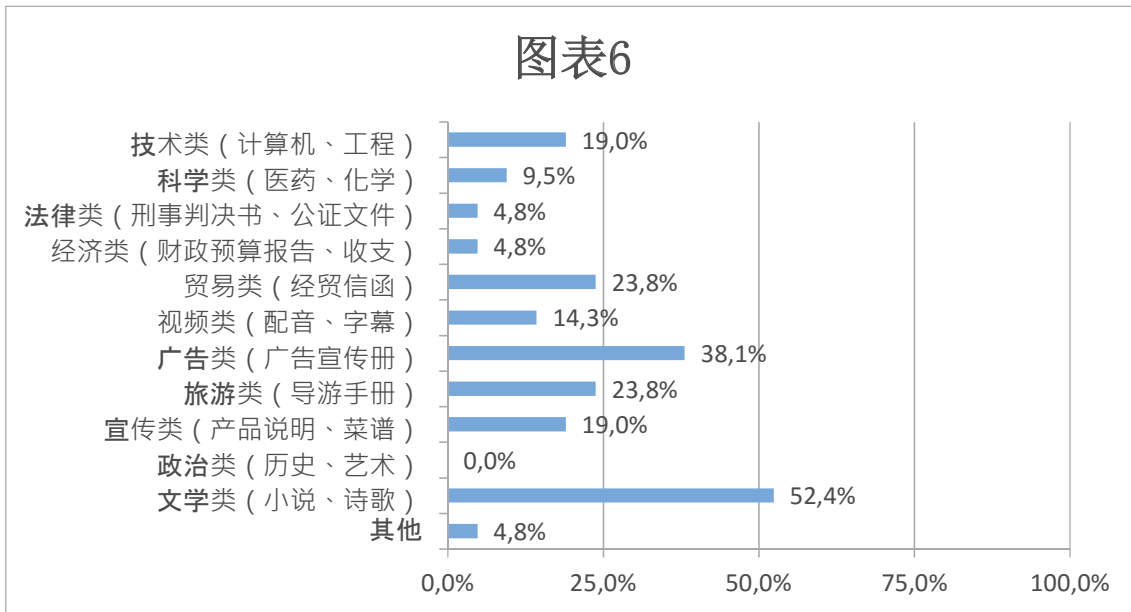


(自制图表)

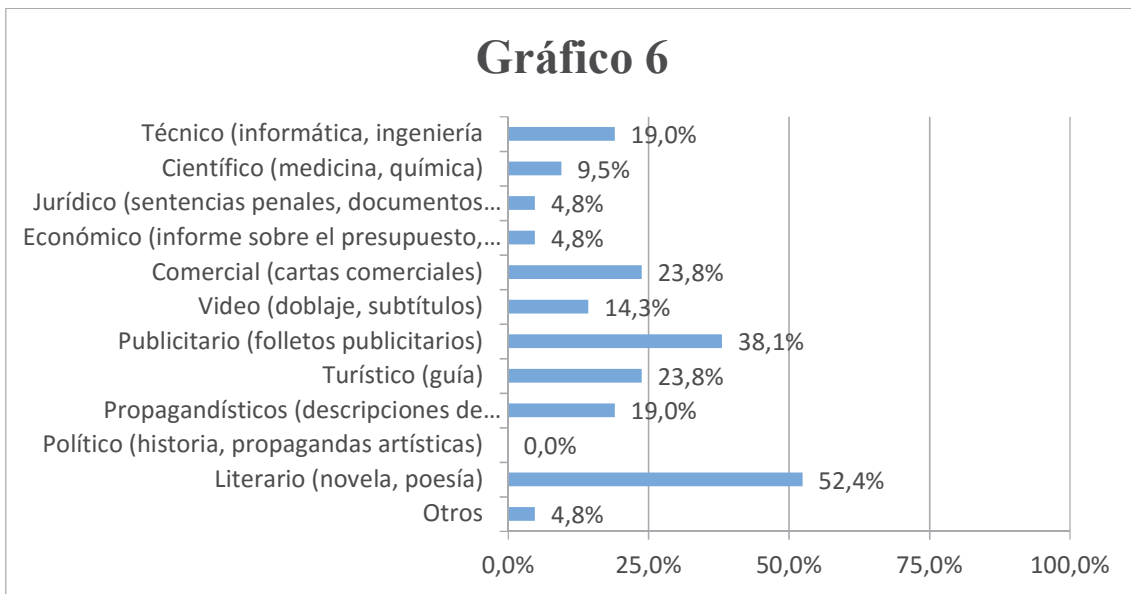


(gráfico propio)

Respuesta a la pregunta 14



(自制图表)



(gráfico propio)

Las preguntas 13 y 14 son concernientes a las categorías de los artículos de traducción. La 13 es de las traducciones de otros lenguajes extranjeros al chino, y la 14, del chino a otras lenguas extranjeras. En la traducción directa, las literarias, comerciales y turísticas ocupan los primeros tres puestos. Sin embargo, hay un poco de diferencia en la traducción inversa, y los tres ámbitos principales son los literarios, siguen siendo el mismo puesto en comparación con la anterior, los publicitarios y los comerciales. Esta interrogación es una multiopción, y es notable que las traducciones políticas (historias, artes, etc.) las hacen los alumnos con menos frecuencia, esto tiene que ver con el manual empleado en la Facultad de Español, Italiano y Portugués en la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei. Aparte de estos agentes, también vale la pena destacar la inclinación de la carrera de dicha facultad, que hace hincapié en los campos

comerciales. Entonces se puede plantear dudas, ¿por qué las literarias predominan en la traducción directa y la traducción inversa? Eso se debe principalmente al programa nacional de enseñanza del español y enfatiza la importancia de la literatura. Pero como hemos visto en los apartados anteriores, en diferentes universidades chinas que cuentan con la filología hispánica, se caracterizan por diversos enfoques. Hoy en día, en China hay cada vez más demanda de los intercambios comerciales con países extranjeros, así que los ajustes de especialidades también deben adaptarse a la tendencia contemporánea, y los de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei presentan una respuesta efectiva a la sociedad de hoy.

La segunda encuesta

La segunda encuesta trata concretamente sobre los criterios de la traducción entre el español y el chino de los estudiantes cuestionados. Consta de diez preguntas en total, y al mismo tiempo nos han ofrecido ideas propias del alumnado con el propósito de perfeccionar la pedagogía del español y así podemos orientarnos en la direccionalidad de la enseñanza futura.

La primera pregunta se trata de a qué quieren dedicarse los estudiantes de la Filología Hispánica después de graduarse en la universidad, y las respuestas se centran esencialmente en cuatro áreas: traductores e intérpretes, 33.3%; guías, 28.6%; trabajadores de comercio exterior, 23.8%; profesores, 14.3%. A nuestro parecer, las respuestas son razonables, visto que, en el mercado laboral, normalmente los traductores, intérpretes, personales de comercio exterior cobran más que las otras profesiones vinculadas con el empleo del español. En particular, los intérpretes, y en algunos casos, su salario depende de las horas que trabajan de acuerdo con diversas necesidades, tales como las negociaciones comerciales, foros a diferentes niveles, y así sucesivamente. Los profesionales dedicados al comercio exterior cobran un cierto porcentaje en conformidad con el volumen comercial, ya sabemos que habitualmente el citado volumen consiste en una gran cantidad de recursos, por ello, como se muestra en la encuesta, muchos optan por el comercio exterior. Después de la Reforma y Apertura de China, nuestro país se vuelve cada vez más abierto a todo el mundo y sigue la tendencia de la globalización. Asimismo, gran abundancia de extranjeros viene a China de viaje, y surge mayor demanda de los guías quienes están provistos de los conocimientos profesionales de los idiomas extranjeros y de sus conocimientos específicos como guías turísticos.

Las opiniones del alumnado encuestado también presentan la inclinación de la necesidad social y eso exactamente satisface el desarrollo contemporáneo. Entonces veamos la profesión menos popular entre todos los estudiantes, los profesores. Pero antes de analizar este dato, hay que aclarar que aquí los profesores no se limitan a los universitarios que dictan cursos en las universidades, también incluyen el profesorado que trabaja en las academias o institutos de formación del español, o incluso ahora en China en las ciudades más grandes o las capitales de algunas provincias, en las escuelas secundarias e incluso unas cuantas primarias se abren los cursos del español, con lo cual aparece el menester de los profesionales.

Sin embargo, algunos dudan por qué existe diferencia de preferencia entre los guías y los profesores. En China, comparativamente la remuneración del profesorado es más baja y aparte de esto, sobre todo requieren mucho para entrar a trabajar en las

universidades chinas, lo cual necesitan buen nivel de los conocimientos, abundante experiencia, etc. Los estudiantes son de licenciatura, entonces no pueden cumplir con dichos requisitos.

Pregunta 2

Si usted se dedica a la traducción e interpretación del español, ¿cuál es el ámbito ideal para ejercerla?

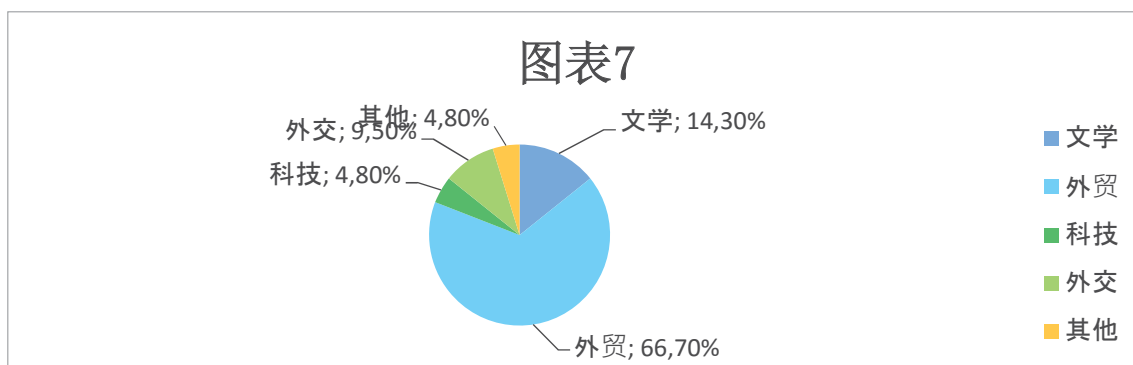
Literatura

Comercio exterior

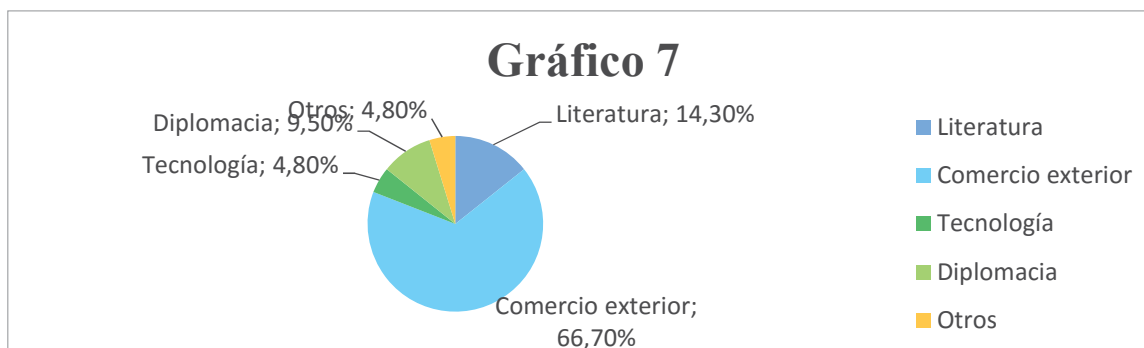
Tecnología

Diplomacia

Otros (especificar)



(自制图表)



(gráfico propio)

Como hemos visto antes que una gran parte de los alumnos prefieren dedicarse al comercio exterior, así que en esta pregunta ocurre lo mismo, es decir, el 66.7% selecciona el comercio exterior, seguidamente el 14.3% de la literatura, que también está relacionado con la propensión de la enseñanza general de la filología hispánica, y el 9.5% de la diplomacia. Tienen acceso a la diplomacia principalmente mediante dos vías: primero, el Ministerio de Asuntos Exteriores recurre directamente en ciertas universidades prestigiosas a los alumnos de filología extranjera o de carreras semejantes; segunda, una manera más común y accesible que se llama *国家公务员考试*, Guo jia gong wu yuan kao shi (examen nacional de funcionarios públicos), el cual se convoca una vez al año, de forma comprensiva y cae normalmente entre octubre y noviembre. En general, se exige que dispongan de título de licenciatura, máster o doctorado, y los requerimientos son estrictos. Además, este examen nacional está de moda en China, ya que se considera un empleo fijo y facilitan bienestar relativamente

mejores que los de otros oficios, en chino se llama 铁饭碗 tie fan wan.

La tercera pregunta expone el total de las horas dedicadas a la semana a los estudios de filología hispánica y de la traducción del español. Las retroalimentaciones se clasifican fundamentalmente en dos partes: horas y días, dos métodos de contar. Por eso, podemos llegar a la conclusión de que ellos destinan 3 días para los estudios del español y casi igual que el tiempo dedicado a la traducción, el que manifiesta que cuentan con la conciencia de hacer esfuerzos para avanzar en sus propios estudios.

La siguiente es una multiopción, que pone énfasis en qué han aprendido más desde el manual que se emplea en la asignatura de la traducción. La gramática ocupa el primer lugar, que es de 61.9%, el vocabulario y la técnica de traducción disponen de la misma cifra, 52.4%, y la experiencia de traducción se encuentra en el último. El resultado nos lleva a reflexionar sobre la didáctica del curso de traducción español-chino en nuestra facultad, ya que además de hacer hincapié en los cursos fundamentales de la filología hispánica, es de menester impartir los conocimientos más específicos de cada asignatura. Por ejemplo, en el caso de la traducción, tras realizar este curso, el objetivo esencial consiste en poner todo lo instruido en práctica y este es un objetivo muy pragmático. Por consiguiente, las destrezas, las experiencias de la traducción son valiosas para los estudiantes de la carrera a fin de mejorar y perfeccionar su especialidad.

Pregunta 5

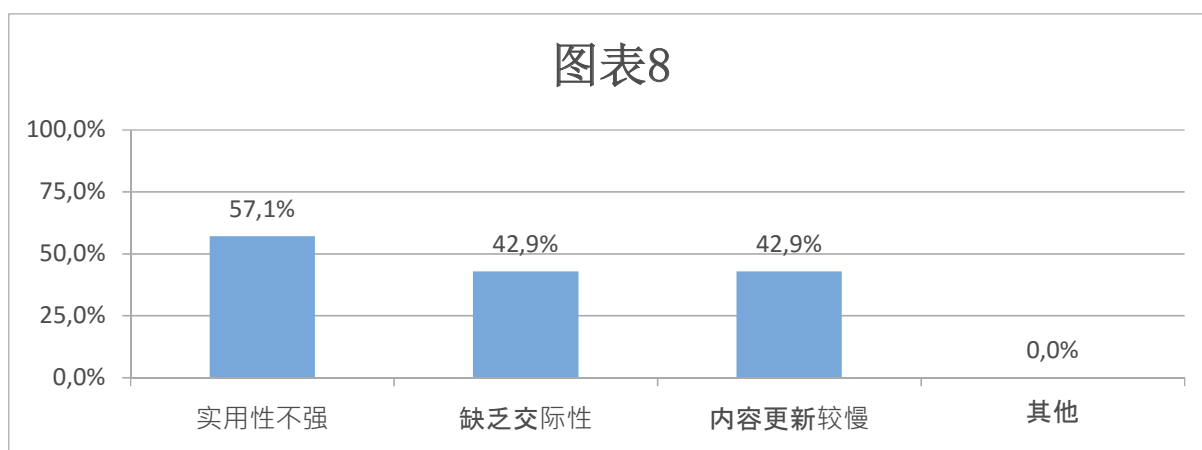
Según el manual del curso de traducción, ¿qué cree que es la mayor desventaja?

Falta de pragmatismo

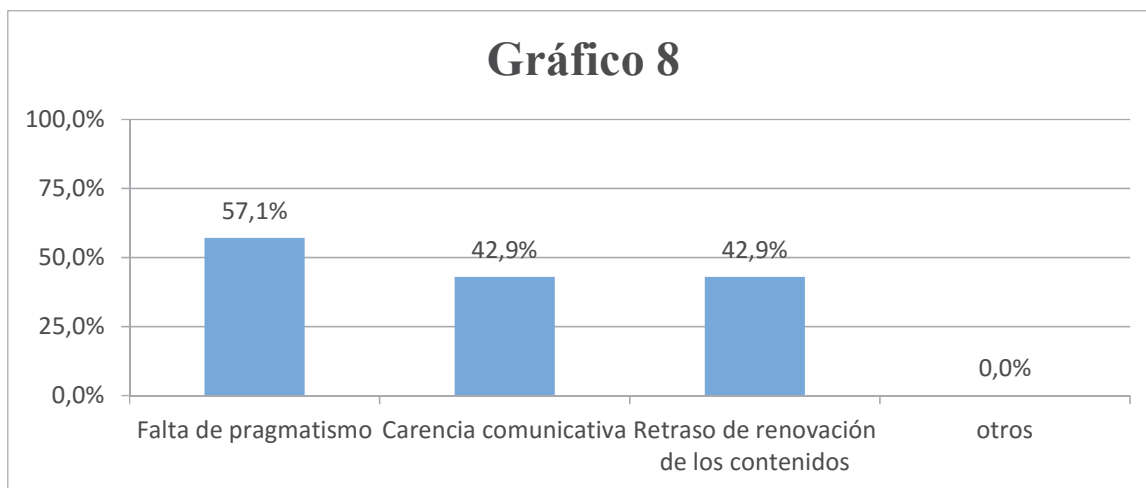
Carencia comunicativa

Retraso de renovación de los contenidos

Otros (especificar)



(自制图表)



(gráfico propio)

El 57.1% piensa que el libro tiene una falta de pragmatismo, la carencia comunicativa y el retraso de renovación tienen el mismo dígito, que es 42.9%. Ésta es una multiopción y se puede observar que una gran cantidad de alumnos creen que el manual *Curso de Traducción del Español al Chino* no les ha ofrecido diversos contenidos muy prácticos, y se limita mayoritariamente a los conocimientos básicos y elementales. Estos datos muestran que los estudiantes prefieren aprender algo más funcional y lo puede llevar a la práctica. Al mismo tiempo, deberíamos hacer una pausa para pensar que teniendo en cuenta los problemas existentes del manual, ¿qué métodos se pueden plantear con el propósito de solventar esta cuestión?, lo cual influye mucho en la enseñanza de la traducción. A mi juicio, el profesorado puede elaborar algunos materiales más útiles de acuerdo con las experiencias de traducción, las técnicas, etc.

En la sexta, se propone al alumnado cuál les parece más importante en el curso de la traducción del español. El 38.1% considera que las destrezas y las teorías de la traducción forma la parte más destacada de la asignatura, el 23.8% cree que el análisis de las frases en la traducción es importante, otro 23.8% está a favor de los ejercicios, y solo 14.3% piensa que un buen manejo de los conocimientos gramaticales, lexicales, ocupan un lugar relevado. Como en China, los estudiantes de la Filología Hispánica normalmente cursan las asignaturas de los conocimientos básicos, tales como, la gramática, la sintaxis, el vocabulario, la fonética, etc. en los primeros dos años académicos, por ello en el tercer y el cuarto curso, ya son capaces de aprender algo más avanzado, por ejemplo, en el caso de la traducción, no quieren restringirse solamente al aprendizaje idiomático, sino que muestran gran interés por los conocimientos más profesionales. Este fenómeno también corresponde a un progreso lógico de capacitación de una lengua extranjera.

La séptima pregunta nos hace deliberar sobre nuestra actitud y calidad de enseñanza, puesto que el 81% del encuestado dice que los ejercicios de traducción son insuficientes, mientras que solo el resto, es decir, el 19% está satisfecho con el entrenamiento actual. Primero, siendo profesores de español, debemos preguntarnos a nosotros mismos si preparamos bien las clases y nos afanamos por la pedagogía de la traducción. La mayoría de los profesores universitarios en China no asignan tanta tarea a los alumnos, pero, como es sabido por todo el mundo, sin ejercicios, no se puede lograr mucho éxito, por eso nos toca reflexionar sobre nosotros mismos. Por otro lado, en China hay un concepto desde la escuela primaria hasta la universidad, o sea, en las

escuelas primarias, los estudiantes y los padres prestan más atención al chino, las matemáticas, el inglés y los consideran como cursos principales, sin embargo, no ponen énfasis en los otros. Ocurre lo mismo en los estudios universitarios, el alumnado de filología hispánica piensa que el español básico, el español avanzado son las asignaturas más reveladas y dedican mucho tiempo a ella sin darse cuenta de que no se han esforzado tanto por las otras y después les genera diversos problemas. Porque otros cursos ayudan y facilitan su aprendizaje del castellano, entonces no van a hacer abundantes ejercicios como los realizan con el español básico. Por todo ello, 17 cuestionados opinan que existe una insuficiencia de ejercicios de la traducción.

Esta cuestión trata sobre qué formas son las principales en los ejercicios de traducción. Hay 4 opciones: vocabulario, expresión, frase y texto. La frase ocupa un 61.9%, más de la mitad y el resto opta por el texto, y nadie selecciona vocabulario ni la expresión. Eso tiene que ver con el manual y en general en las clases de traducción se refiere a un curso de una forma más comprensiva, es decir, en base a lo aprendido en los cursos anteriores y es lógico que en las clases de traducción no haya tantos ejercicios de vocabulario, expresión.

La penúltima pregunta, que es una multiopción, ayuda a comprender lo deseado por el alumnado del curso de la traducción del español. El 61.9% quiere aprender experiencias útiles y prácticas de la traducción, el 42.9% elige consolidar los conocimientos básicos lingüísticos de español, y el 33.3% prefiere manejar la teoría de la traducción. Más de la mitad de los encuestados consideran que las prácticas suponen una función imprescindible y relevante. Podemos echar un vistazo a lo escrito en el párrafo anterior donde los cursos se organizan según su propio plan de enseñanza de cada universidad, pero normalmente los estudiantes ya están provistos de los conocimientos lingüísticos del castellano. En cierto sentido, la teoría orienta la práctica, por lo tanto, hay algunos alumnos están a favor del manejar la teoría de la traducción.

La décima pregunta sirve para informarnos de las recomendaciones del alumnado. Son respuestas abiertas y en resumen una suma considerable sostiene la idea de que el curso de la traducción del español debería ser algo más pragmático y ser añadido con las experiencias, las prácticas, que dispone de más funcionalidad en vez de formalización. Estas nociones coinciden con lo propagado de la pedagogía del curso de la traducción del español.

4.1.3 Análisis de la encuesta a los graduados del 2016

Un gran número de los licenciados graduados del año pasado se dedican al trabajo vinculado con el español, aunque no se puede negar que en cada carrera pasa lo mismo, algunos graduados no pueden encontrar un trabajo correspondiente a su especialidad. En este cuestionario hay diez preguntas formuladas a fin de averiguar la situación actual de los graduados.

La primera cuestión inquiere el estado laboral, y el 80% del encuestado cuenta con contrato o son empleados en plantilla, uno opta por freelance (autónomo) y otro escoge los otros, pero sin especificar concretamente. Por lo general, los egresados universitarios son capaces de encontrar un empleo garantizado.

La siguiente presenta el trabajo específico que ejecuta cada encuestado. El 60% se

dedica a la traducción e interpretación y el resto, a compras y ventas. Se puede notar que la existencia del empleo relacionado con la traducción e interpretación del español desempeña un rol destacado en la vida laboral de los licenciados.

La tercera pregunta se centra en el porcentaje respectivo de la traducción e interpretación entre el chino y el español. El 50% opina que han tenido más contacto con la interpretación, el 20% con la traducción, mientras que el 30% cree que las ambas ocupan casi la misma proporción en su trabajo.

En esta parte se especifica más la pregunta anterior, es decir, la traducción e interpretación del chino al español, y la del español al chino, cuál posee más proporcionalidad. La del español al chino muestra un 30%, la del chino al español, 20%, y la mitad indica que entre ambas ocupan igual porcentaje.

Pregunta 5

En las traducciones entre el chino y el español, ¿cuáles estilos son los primordiales?

Comerciales

Tecnológicos

Políticos

Jurídicos

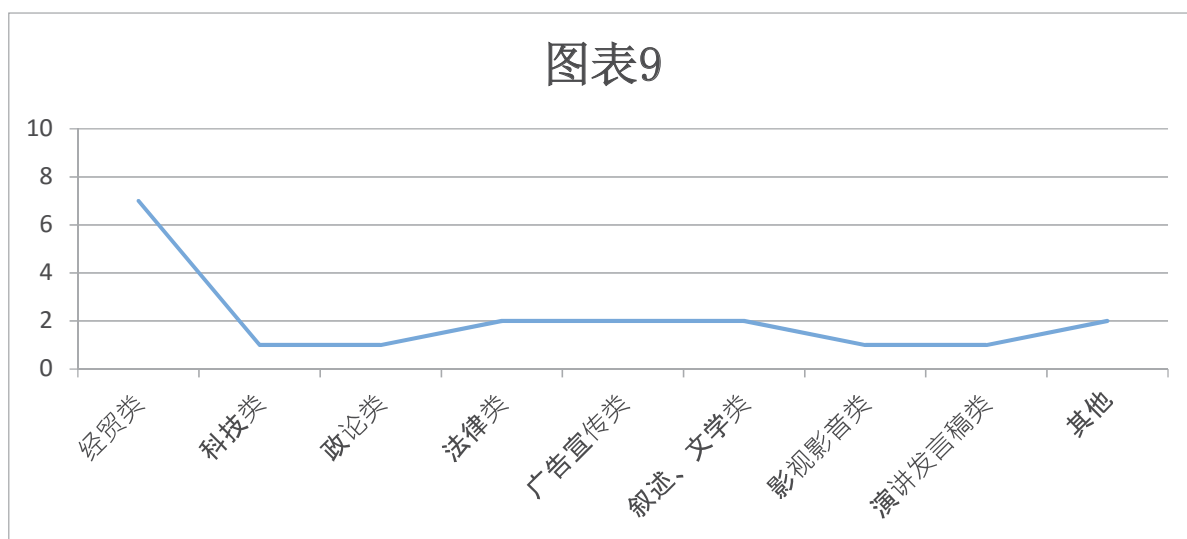
Publicitarios

Argumentativos, literarios

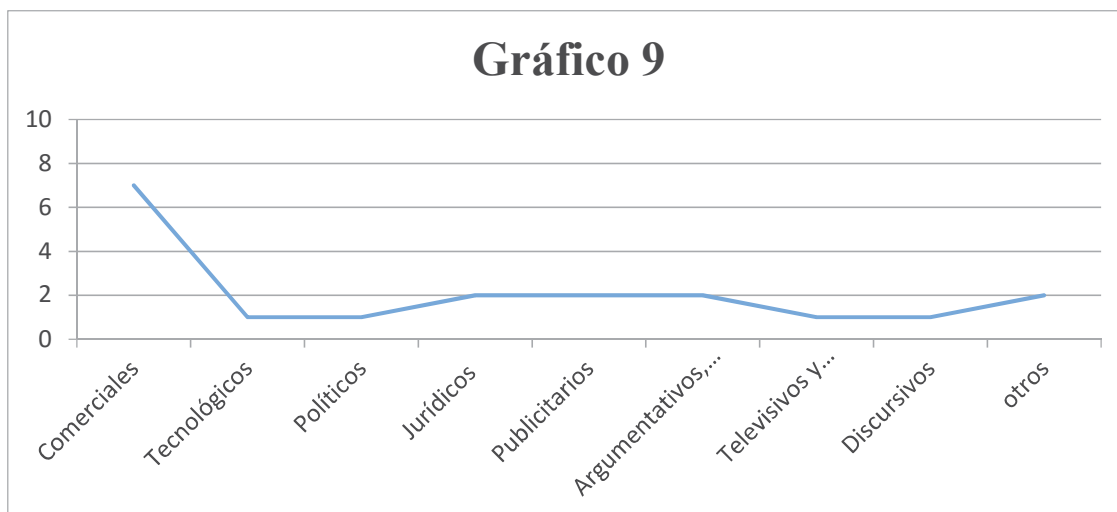
Televisivos y audiovisuales

Discursivos

Otros (especificar)



(自制图表)



(gráfico propio)

Los egresados pueden elegir más de una opción, y veamos los resultados: el estilo comercial ocupa el primer puesto con un dígito de 70%, asimismo, el jurídico, el publicitario y argumentativo, literario cuentan con la misma cifra, 20%. Sin embargo, los estilos restantes resultan el mismo índice, 10%. Como hoy en día, entre China y los países hispanohablantes hay cada vez más negocios, comercios mutuos, por consiguiente, es lógico que el comercial siempre constituya lo más substancial en las traducciones entre el chino y el castellano.

La sexta cuestión es igual que la pregunta 11 del primer cuestionario al alumnado del tercer y cuarto curso, cuál les resulta más difícil, la traducción del español al chino o la contraria. El 50% piensa que la traducción del español al chino cuesta más que la otras, el 30% manifiesta que la del chino al español es más complicada, y el resto, el 20% cree que las dos disponen de la misma dificultad.

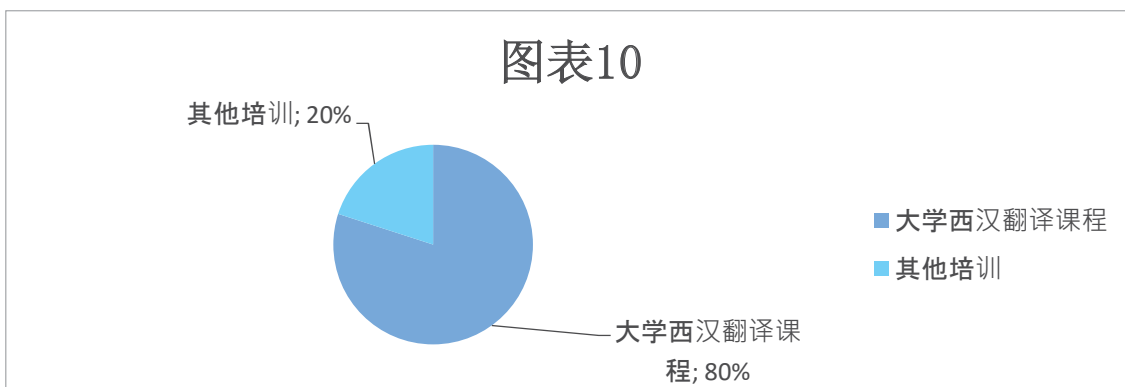
En la división del trabajo de la traducción, les planteamos si existen nativos profesionales quienes se encargan de revisar los trabajos de la traducción o no. El 60% presenta que no hay, el 20% enuncia un sí y el otro 20% declara de vez en cuando. Esto ilustra que el carecimiento de la profesionalidad en el trabajo de las traducciones, puesto que las revisiones también forman una parte destacada y crucial del proceso de la traducción.

Pregunta 8

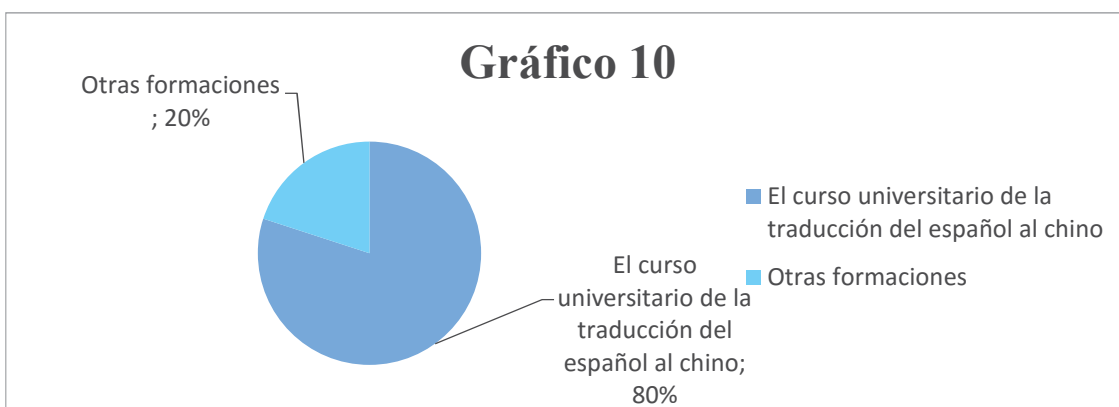
Mediante cuáles formas principales, ha recibido las formaciones de la traducción entre el chino y el español.

El curso universitario de la traducción del español al chino

Otras formaciones (ej. formaciones extraescolares de traducción, capacitaciones profesionales, conferencias, etc.)



(自制图表)



(gráfico propio)

La forma dominante de recibir las formaciones de traducción consiste en el curso universitario, que está incluido en la carrera, lo cual resulta un 80%. Al mismo tiempo, el 20% ha participado en otras clases de preparaciones para capacitarles.

La pregunta 9 formula qué problemas son los que más obstruyen en el proceso de la traducción. Los cuestionados pueden escoger varias selecciones, y el 90% emite la opinión de que la carencia de los conocimientos profesionales se trata de la traba sustancial, el 70% sostiene la falta de formación sistemática de la traducción, el 50% mantiene que se debe al mal dominio de los conocimientos básicos lingüísticos, y el 30% da opinión de que se atribuye a la escasez de la familiaridad con la técnica de traducción. Los egresados, en medio del trabajo, después de encontrarse con diversas situaciones y dificultades, se dan cuenta de que la traducción es un ámbito muy profesional, en particular cuando trata de algunos campos específicos, no se limitan a la terminología, sino que también abarcan las doctrinas, los códigos éticos, etc. Las preparaciones, capacitaciones también son sumamente imprescindibles para los alumnos de filología hispánica con el propósito de adaptarse mejor y llevar a cabo con más eficiencia su trabajo. El dominio del lenguaje debe ser considerado algo básico y elemental en la fase inicial de estudiar el idioma, así luego no tardará más tiempo en recuperar lo lingüístico para efectuar con mayor esfuerzo las traducciones.

La última pregunta escucha las voces de los licenciados a fin de perfeccionar la calidad de la didáctica del curso de la traducción del español. Se exponen sus retroalimentaciones: hay que agregar más cursos funcionales, más prácticas, ejercicios de varias áreas; la metodología de la traducción; se puede especificar las ramas y así estarán mejor orientadas; deben enfatizar en las diferencias culturales, es decir, poner

atención en los factores culturales; tienen que fomentar las formaciones sistemáticas de traducción; en el progreso del aprendizaje, los estudiantes deben ser informados de los contenidos más concretos concernientes a su trabajo futuro, etc. Para concluir, las opiniones de los egresados son valiosas para tener una mejoría en la pedagogía del profesorado y el rendimiento del alumnado.

4.2 Las mayores trabas para el profesorado chino en las clases de la Traducción del español

En la parte anterior, analizamos las confusiones y dificultades del alumnado en el curso de la traducción de la Traducción del español; y ahora en este apartado, hacemos hincapié en los obstáculos encontrados al impartir el citado curso por el profesorado, y así podemos hacer un análisis detallado y comprensivo.

Como se menciona arriba, aquí especificamos el caso de la licenciatura de Filología Hispánica de la Facultad de Español, Italiano y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei. Esta carrera se fundó en 2007, en aquel entonces, era una diplomatura universitaria, es decir, español aplicado. En 2012, se aprobó la evaluación de la licenciatura, y se empezó a reclutar a los estudiantes mediante la selectividad china. En cuanto al profesorado, esta carrera dispone de un equipo docente de licenciados, posgrados y doctorados. Además, la mayoría de los profesores cuentan con una carrera equivalente a la Filología Hispánica, y experiencia didáctica. Los del curso de la Traducción del español, mayoritariamente tienen experiencia en traducción y estudios relativos. Antes de impartir esta asignatura, también se han dedicado a la enseñanza de cursos vinculados con los conocimientos básicos del español, por ejemplo, español básico, panorama de los países hispanohablantes, etc. La distribución de este tipo del profesorado es relativamente científico y lógico, puesto que el curso de la traducción del español pertenece a uno de los que se cursan en los años académicos posteriores de la licenciatura de la Filología Hispánica. Por lo tanto, hay que exigir la calidad pedagógica del profesorado a fin de garantizar el nivel didáctico.

Después vamos a entrar en la sección más importante de este apartado: hemos planteado una serie de preguntas sobre sus opiniones más concretas de la mencionada asignatura a un profesor encargado del curso de la traducción del español. Con el propósito de una mejor construcción de la especialidad, de promover y garantizar la calidad de la enseñanza, aumentar el nivel y la capacidad de hacer las traducciones del alumnado, nosotros deberíamos averiguarlo todo detenidamente, así veamos el análisis con más detalle de abajo.

Las primeras preguntas son básicas para conocer bien la información elemental del profesor entrevistado, con el fin de aclarar los datos personales, tales como su instrucción, capacidad, estudios realizados, etc. Como el docente cuestionado prefiere no revelar su información privada, entonces en esta parte nos limitamos a analizar e investigar las respuestas a las preguntas propuestas en esta entrevista.

Este profesor empezó su trabajo docente en el 2012, cuando los primeros estudiantes de licenciatura de la Filología Hispánica ingresaron en la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei. Asimismo, desempeñó el trabajo de la enseñanza del curso de español básico. De conformidad con el plan de didáctica de la citada carrera, los alumnos del 2012 deberían haber comenzado los estudios del curso de la traducción del

español en el primer semestre del tercer año académico. El pedagogo lleva varios años, desde el 2007, cuando se estableció la carrera del español aplicado, dedicándose a la didáctica de los cursos básico y avanzado, los cuales se reparten en diferentes años académicos según el plan de enseñanza. Hasta ahora, cuenta con una experiencia pedagógica de más de diez años, aparte de encargarse de español básico, este profesor universitario da otras asignaturas relacionadas con la lengua española, por ejemplo, Español comercial, Lectura en español, entre otras. Se puede notar que este personal docente, en comparación con otros de la filología hispánica en la Facultad de Español, Italiano y Portugués, dispone de más experiencia especializada en la enseñanza del español al alumnado chino, por lo que sus respuestas a las preguntas formuladas contienen más valor y pueden reflejar la situación actual y real de la didáctica del profesorado chino en lo que atañe al curso de la traducción del español en la mencionada facultad.

El libro empleado en el curso de la traducción del español, como ya hemos mencionado, es el *Curso de Traducción del Español al Chino (segunda versión)*, elaborado por la profesora Sheng Li y editado por la Prensa de Enseñanza e Investigación de Lengua Extranjera en septiembre de 2011. En la parte anterior, nosotros hemos realizado una serie de encuestas, entre ellas se han analizado los puntos de vista de los estudiantes universitarios y los graduados sobre el manual puesto en práctica. A través de hacer estudios cuidadosos de sus opiniones, nos reflejan diferentes problemas. A continuación, se resumen las ideas y la comprensión del profesor entrevistado sobre el *Curso de Traducción del Español al Chino (segunda versión)*.

En general, el libro de la nueva edición, se divide en dos marcos, es decir, la parte teórica y la parte práctica. En lo referente a la teoría, se explican más los conocimientos básicos de la teoría de la traducción y las soluciones de algunos problemas encontrados en la traducción. En cuanto al tema práctico, está dividido en diez unidades, en las cuales hay traducciones de ámbitos especializados, también más concretos: textos prácticos, traducciones comerciales, documentos diplomáticos, boletines y declaraciones, documentos jurídicos, leyes y decretos, noticias, traducciones literarias, etc., que están en diferentes capítulos en el libro. En el apartado final de cada unidad, están equipados de ejercicios correspondientes a fin de fortalecer el efecto de la enseñanza y la eficiencia de aprendizaje de los estudiantes. Según la estructura general del manual, es más acorde con la lógica del proceso de aprendizaje, el contenido de los capítulos de las traducciones concretas está relacionado con la vida y es más práctico a la vez. Sin embargo, para la mayoría de los estudiantes, la teoría de la traducción es bastante aburrida y falta de interés, así que cuando un profesor enseña contenidos similares, no debería estar totalmente conforme con el libro, o sea, que no puede dar la clase siguiendo palabra por palabra ni frase por frase. Normalmente, se complementará con algunos recursos de la red, las aulas estarán dotadas de recursos didácticos multimedia, de manera que se enriquecerá el curso y conseguirá una mejor calidad de la enseñanza y la realimentación respectiva. Entre los capítulos de traducción, se centran principalmente en las traducciones comerciales y literarias, dada la dirección del empleo después de la graduación de los estudiantes de filología hispánica, en general se dirigen a dos áreas primordiales: el comercio exterior y la traducción o didáctica relacionada con la lengua española.

La forma de enseñar del maestro cuestionado corresponde al Aula Eficaz para formar a los Profesionales, propuesto por la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei, como

Li (2016) escribe:

这是高校应用型转型中教学改革形式,通过改变课堂的组织形式,师生角色发生了转变,课堂上老师要从讲和教变成启和导,学生要由过去在老师的讲中学,变为在老师导学案的引导下,像老师一样去备课、去准备在课堂上讲课,学生由被动地学习变为主动地学习和研究性学习,使课堂激起学生对知识、对技能的兴趣,同时培养了学生的批判性及质疑性思维习惯。

(en español: Es la forma de la reforma de la enseñanza práctica en la transformación, sobre todo en las universidades que ponen más atención en las prácticas. Se ha cambiado la modalidad de organización de la clase y, se han desplazado los papeles de profesores y estudiantes: el maestro tiene que inspirar y dirigir a los alumnos en vez de explicar y enseñar en clase. Antes, los alumnos estudiaban mediante las explicaciones de los maestros y ahora deberían preparar las clases y dar clases como profesores bajo las guías del profesorado. De este modo los estudiantes cambian del aprendizaje pasivo al aprendizaje activo y de investigación. El aula despierta el interés de los estudiantes en los conocimientos, y las habilidades, mientras tanto cultiva los hábitos de pensamiento de cuestionamiento y los críticos de los estudiantes.)

En concreto, se refiere a dar a los estudiantes las guías del estudio antes de la clase, es decir, informarles a los alumnos qué tareas deberían realizar antes de, en y después de la clase. El profesorado explica y corrige los ejercicios de la clase anterior. Ya que éste es un modelo de enseñanza destacado por el papel principal del alumnado, los estudiantes son capaces de expresar sus puntos de vista y opiniones en el aula. Además, los cursos de traducción son muy flexibles, por ello en la clase se pueden intercambiar diversas ideas y, desarrollar las opiniones de cada estudiante, ya que nuestro objetivo no consiste en obtener una respuesta estándar, sino que los estudiantes cuenten con la capacidad y el pensamiento de traducir mediante el curso de la traducción del español. El proceso de las explicaciones de los maestros se intercala en las de los estudiantes, corrigiéndoles y orientándoles.

El personal docente expresa que se ha comunicado con los estudiantes después de finalizar las clases, las retroalimentaciones fundamentales son: los estudiantes consideran que la teoría de traducción es bastante aburrida, muy sistemática y demasiado teórica; los artículos implicados en la clase, en general, son aceptables, puesto que sigue la misma dirección que su planificación personal de la carrera profesional; mientras que algunos contenidos no son tan prácticos como otros, y los alumnos desean aprender los conocimientos prácticos y empíricos vinculados con las traducciones, no los que se limitan a las explicaciones simples y teóricas de los puntos en los libros.

Cuando se trata de los problemas encontrados en la pedagogía de la traducción, el maestro manifiesta: en primer lugar, al limitarse al empleo de solo un libro no puede cumplir con los requerimientos de la enseñanza ni satisfacer la sed de conocimientos del alumnado; en segundo lugar, como los estudiantes no cuentan con una base sólida de conocimientos básicos antes de llevar a cabo el curso de La traducción del español, y la mayoría de las dificultades en la traducción consiste en los conocimientos elementales de la lengua española, lo cual en gran medida afecta al progreso y a la eficiencia del programa; en tercer lugar, en lo referente al profesorado, aunque ya hemos formado un equipo relativamente completo de maestros, todavía queda mucho para mejorar. En los cursos especializados, se debe disponer de profesores profesionales quienes cuenten con

una carrera correspondiente a las asignaturas impartidas. Por consiguiente, de modo más profesional, se formará un grupo más razonable, sistemático y planificado del profesorado a fin de lograr el objetivo de la didáctica de la traducción del español.

Respecto a las formas de evaluación del curso de La traducción del español, el maestro entrevistado opina que, de acuerdo con el porcentaje, se divide generalmente en tres partes: la asistencia a clase, los comportamientos en clase y la calificación final. En China, casi todos los cursos tendrán una evaluación final, puesto que la universidad normalmente los organiza. También existen formas de prueba, tales como el examen de la mitad de semestre o el examen mensual, pero son poco frecuentes. Por lo tanto, en el caso de las asignaturas obligatorias, en particular, los cursos de los años académicos más avanzados, sólo necesitan asistir al examen final. El personal docente expresa que la asistencia de los estudiantes sigue siendo relativamente alta y satisfactoria, ellos se comportan de distintas formas en clase, ya que cada individuo tiene su propia personalidad. La calificación final es dominante en todos los métodos de evaluación, porque la prueba implica las cuestiones citadas en las clases, así puede reflejar mejor si los alumnos los manejan bien o no, y son capaces de aplicarlos de formas más flexibles.

¿Qué posición ocupan los factores extralingüísticos involucrados en las traducciones? Hablando de este tema, el profesor afirma que, sin duda los factores extralingüísticos desempeñan un papel crucial en la traducción de chino y español. Pero no se puede negar que el núcleo de la enseñanza actual se concentra solo en el análisis y la explicación de lenguaje, haciendo caso omiso a los factores extralingüísticos. Por ejemplo, la palabra, falangista, aparece en el examen nacional al nivel 4 de un año, la mayoría de los estudiantes pueden encontrar su significado por medio de cualquier diccionario en papel o electrónico, es decir, la Falange Española, el falangista español. A través de una búsqueda exhaustiva de información, podemos ver que la Falange Española de las JONS (en chino: 西班牙长枪党), formalmente conocida como la Falange Española de las Juntas de Ofensiva Nacional Sindicalista (en chino: 西班牙国家工团主义进攻委员会方阵), establecida en el 29 de octubre de 1933, y era una coalición política de varios partidos y organizaciones políticas fascistas españoles. José Antonio Primo de Rivera, fundador de la citada organización, y Francisco Franco se convirtió en el líder. El 19 de abril de 1937, el Partido Falangista integró el Partido Carlista (en chino: 卡洛斯主义党) al suyo y se fusionaron la Falange Española Tradicionalista y de las Juntas de Ofensiva Nacional Sindicalista (en chino: 西班牙国家工团主义进攻委员会方阵), y el partido gobernante como el único partido político legal en España y hasta 1977 fue prohibido. Sin embargo, si los estudiantes no conocen o no están familiarizados con la historia de España, sin duda se encontrarán con más dificultades al realizar las traducciones, e incluso harán las traducciones erróneas. Los ejemplos citados aquí reflejan los factores históricos pertenecientes a los culturales en la traducción. Es innegable el impacto de los factores extralingüísticos que juegan un papel importante e incluso a veces decisivo en el proceso de la traducción. Está claro que después de sentar bien las bases del conocimiento del idioma, merece la pena prestar atención a los estudios sobre los factores extralingüísticos, entre los cuales se destacan los culturales, personales y, muchas veces la comunicación no verbal también ocupa un puesto dominante en la interpretación.

Cuando se le pregunta si el personal docente entrevistado ha participado en algunas actividades de formación docente de traducción, afirma que ha asistido a varias,

mientras que al tratarse de la didáctica de traducción, solo se limita a “*全国西班牙语教学观摩研讨会*” (Seminario Nacional de la Enseñanza del Español) organizado por la Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, la sucursal de la Asociación China de Educación Superior (*中国高等教育学会外语教学研究分会*). Sin embargo, en términos relativos, este tipo de formación especializada es, comparativamente, todavía poca, sobre todo en la formación de la traducción entre el español y el chino. Respecto a la pedagógica, los profesores también necesitan avanzar más a fin de mejorar su nivel de conocimientos profesionales, así serán más capaces de perfeccionar la calidad de la enseñanza.

En lo concerniente a la reforma curricular del curso de La traducción del español, el maestro también expresa sus propias opiniones:

En primer lugar, en cuanto a los manuales empleados, podemos preparar artículos de distintos temas para complementar los materiales y diversificar los contenidos de la clase. Con el fin de alcanzar el mejor resultado, se puede mezclar gran variedad de materiales pese a que se necesita un proceso minucioso para seleccionarlos.

En segundo lugar, el plan de enseñanza puede ser más específico y detallado. Se debe hacer una clasificación más refinada y destacada por puntos clave: la interpretación y la traducción, la traducción del español al chino y la del chino al español, más refinados, centrado y difícil, así que a los maestros también les proporcionarán una dirección general de la enseñanza de dicha asignatura.

En tercer lugar, deberían prestar atención a la formación del profesorado. Como la mayoría de los profesores cuentan con los títulos de Filología Hispánica o similares, al referirse a la traducción, no son muy profesionales ni tampoco han recibido una formación sistemática. Por lo que la formación periódica para los profesores es muy necesaria, puesto que el nivel suyo tiene un impacto directo sobre la calidad y la eficacia de la enseñanza.

En cuarto lugar, es indispensable conocer las necesidades y las expectativas del alumnado sobre el curso de la traducción del español, disponiendo de una clara comprensión de sus necesidades, en relación con el proceso específico de impartir el curso, podemos promover con más rendimiento la mencionada reforma curricular.

En conclusión, a través de la entrevista a uno de los profesores del curso de la traducción del español de la licenciatura en Filología Hispánica de la Facultad de Español, Italiano y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei, se puede observar que los profesores tienen altas expectativas sobre esta asignatura. En particular, los factores extralingüísticos que planteamos en este artículo muestran que ellos mismos desempeñan un papel sumamente importante en el curso de la traducción del español mediante los cuestionarios y la entrevista respectivamente al alumnado y al profesorado. Su absoluta importancia no puede ser ignorada, y no debe pasarse por alto. Teniendo en cuenta este punto, mediante el estudio de los factores extralingüísticos, nosotros podemos promover mejor la reforma del curso de la traducción del español.

4.3 La reforma del Curso de traducción del español de la licenciatura en filología hispánica en China

En China, la reforma del curso de la traducción del español de la licenciatura en Filología Hispánica se debe poner en la agenda. A continuación, vamos a analizar con más detalle desde los siguientes dos aspectos principales: los problemas y las soluciones del citado curso.

4.3.1 Los problemas pendientes en el curso de traducción del español

En primer lugar, destacamos la insuficiencia de las horas lectivas del curso de la traducción del español. Las horas adecuadas son la base de la formación de los traductores profesionales. Sin embargo, la falta de tiempo de clase es un problema grave en el campo de la enseñanza de la traducción del español. Aunque es sabido por todo el mundo, este curso es obligatorio en la carrera de la filología hispánica de todas las universidades chinas, hay mucho menos tiempo dedicado a dicha asignatura. En la mayoría de las carreras del español, normalmente la didáctica de la traducción solo dura un semestre. Por lo general, cuenta con 32 horas, ese tiempo no es suficiente para satisfacer las necesidades de la enseñanza de la traducción.

En segundo lugar, hay una baja utilización de materiales de enseñanza de la traducción y tampoco hay muchos manuales específicos. Los libros de traducción juegan un papel muy importante e imprescindible en la formación de traductores. En la actualidad, en China hay una gran cantidad de manuales de traducción, pero los de la traducción entre el chino y el español son relativamente pocos, y a veces la disposición de material no es apropiada. En la era de la globalización, no se puede satisfacer la necesidad de la enseñanza de la traducción. Al igual que en la mayoría de los libros de traducción en China, el estilo literario es mucho más dominante que el estilo práctico. Por lo tanto, los estudiantes que no están familiarizados con el práctico no tendrán la capacidad de adaptarse al mercado de traducción inmediatamente después de su graduación.

En tercer lugar, vemos la escasez del profesorado de traducción. La carencia de personales docentes de traducción influye en gran medida en el curso de la traducción del español. Desde 1999 en China, se amplió la escala de matrícula universitaria y eso causó en los profesores de traducción una mayor carga de trabajo. Antes de 1999, los maestros universitarios de traducción debían enseñar a menos de 100 estudiantes. Sin embargo, después de 1999, ellos deberían impartir las clases a más de 200 estudiantes. Además, la mayoría de los profesores encargados del curso de la traducción del español, durante sus estudios no estudiaron para ser traductores profesionales, y una gran cantidad de ellos cursaron lingüística española o literatura española, lo que inevitablemente afecta la calidad de la enseñanza de la traducción.

En cuarto lugar, los estudiantes carecen de prácticas de traducción. Todos sabemos que la mejora de las habilidades de traducción debe basarse en las prácticas respectivas. En las prácticas de traducción, los estudiantes pueden poner todo lo aprendido de maestro en práctica. La falta de práctica de traducción es un tema crucial en la didáctica de traducción del español. Además de los trabajos de traducción asignados por los profesores a los estudiantes en el curso de traducción, los alumnos apenas realizan ningún ejercicio. Debido a las limitaciones de tiempo y esfuerzo, el profesorado a menudo da pocas tareas de traducción al alumnado. Por lo tanto, la teoría y la práctica de la traducción de los estudiantes no se corresponden, lo cual influye en gran medida en el efecto de la enseñanza de la traducción.

En quinto lugar, vemos la tendencia del contenido de la enseñanza de traducción. En general, se considera que la lengua y la traducción equivalen, o sea, estudiar un idioma extranjero significa estudiar la traducción correspondiente. Siempre y cuando se aprenda bien la lengua, sin duda no habrá ningún problema en la traducción. En realidad, la verdad no es así. Si observamos y prestamos atención a ella, por medio de los cuestionarios y entrevistas a estudiantes y profesores, además de los conocimientos lingüísticos, se puede notar que los estudiantes también quieren conseguir más conocimientos extralingüísticos, tales como la comprensión de los antecedentes culturales, la teoría de la traducción, las habilidades de traducción, las experiencias de la traducción y así sucesivamente. Estos factores extralingüísticos también juegan un papel vital en el proceso de traducción, produciendo cierto impacto en el resultado final de las traducciones.

En sexto lugar, hacer caso omiso de la educación ética de traducción. El traductor debe cumplir con los códigos éticos al llevar a cabo los trabajos de traducción, con el fin de proteger a la industria de traducción para que no sufra un descrédito. Por lo tanto, es necesario implantar conocimientos éticos de traducción a los estudiantes. De manera que después de convertirse en traductores profesionales, tendrán una clara comprensión de los códigos éticos de la traducción. Sin embargo, la educación ética de la traducción se ha descuidado en la didáctica. Muchos profesores de traducción creen que su deber es enseñar la teoría básica y las destrezas a los estudiantes. Asimismo, los profesores ponen poca atención en la ética de la traducción. Por todo ello, los alumnos no comprenden los códigos éticos de la traducción, lo que puede causar que violen la ética de la traducción, tales como preferir la cantidad en lugar de la calidad, honorarios poco razonables y así sucesivamente.

4.3.2 Las soluciones a las cuestiones anteriores

En materia de los problemas concretos en el curso de la traducción del español, se propone una serie de soluciones correspondientes.

Primero: proporcionar suficientes horas lectivas. Se debe dar suficiente tiempo en la facultad a fin de resolver el problema de la insuficiencia de horas de la enseñanza de traducción. Se recomiendan dos semestres del curso de la traducción del español. En el primer semestre, los profesores de traducción pueden enseñar a los estudiantes la teoría básica y las técnicas de traducción, centrándose en la traducción literaria con el fin de sentar una base sólida de los conocimientos relacionados para los estudiantes. En el siguiente, los maestros deben guiar a los estudiantes en las traducciones prácticas, con énfasis en diferentes estilos, por ejemplo, las traducciones técnicas, publicitarias, de señales públicas, comerciales, etc. para satisfacer las necesidades del mercado de traducción, y ser capaz de adaptarse al rápido desarrollo social.

Segundo, elaborar los materiales adecuados de enseñanza de la traducción. Como hemos comentado anteriormente, los manuales de traducción juegan un papel muy importante en la formación de traductores profesionales. Debido a la disposición poco apropiada de los materiales de traducción, algunos libros de traducción no pueden cumplir con las necesidades del mercado de traducción. Por lo tanto, es de gran necesidad compilar algunos manuales. La globalización requiere que los traductores puedan traducir artículos de distintos estilos. Por lo tanto, al recopilar los libros de

traducción, el compilador debe elegir textos de diversos estilos, tantos como sea posible. Generalmente, el manual de traducción debe incluir traducciones de textos comerciales, legales, publicitarios, noticieros, turísticos, políticos, financieros, aseguradores, documentales, y los demás tipos. Tantos textos proporcionarán una perspectiva y referencia más amplia de la traducción para los estudiantes y profesores, además de ser más prácticos. En clase también puede ayudar acompañarse con los materiales complementarios de traducción, ya que el manual empleado puede que no disponga de contenidos exhaustivos.

Tercero, realizar formación específica para el profesorado del curso de la traducción del español. La situación actual del curso de traducción nos obliga a tomar medidas efectivas para contar con una mejor calidad de profesores. Se aconseja seguir los siguientes tres pasos: en primer lugar, el personal docente quien ha cursado las carreras o las vinculadas con la traducción del español deberían formar lo más posible a los alumnos, y normalmente estos ya tendrían los títulos de máster o doctorado. En segundo lugar, las entidades concernientes deben organizar periódicamente cursos de formación de traducción. Por ejemplo, la Asociación de Traductores de China, celebra anualmente el curso de la enseñanza de traducción durante el verano. Varios eruditos y profesores de la traducción con rica experiencia participan en este curso, que atrae a muchos maestros de traducción jóvenes. En esta formación, el profesorado puede aprender de los eruditos la teoría necesaria de traducción y puede compartir su experiencia en la enseñanza con los demás. La traducción del español, en comparación con la traducción del chino y el inglés, todavía tiene que fortalecerse más, ya que constituye un área poco explorada. Por último, podemos invitar a los traductores profesionales con amplia experiencia como profesores para formar parte del equipo docente de traducción, mejorando la calidad de los maestros, a fin de ofrecer una guía práctica para los estudiantes.

Cuarto, orientar a los estudiantes a involucrarse más en las prácticas de traducción. Los profesores de traducción y los estudiantes deben trabajar juntos para hacer frente a la cuestión de que los estudiantes carecen de prácticas. En primer lugar, los maestros, después de terminar las clases, deberían asignar a los estudiantes tareas como sea posible y poner la evaluación de trabajos como una parte importante de la evaluación final para los estudiantes a fin de que puedan completar el trabajo con cuidado en vez de entregar las tareas y deberes como si finalizasen un quehacer obligatorio. En segundo lugar, y es un punto aún más importante, los profesores de traducción deben guiar a los estudiantes a hacer más prácticas de traducción en lugar de tareas de traducción. Por ejemplo, se pueden celebrar más concursos de traducción, así que los maestros orientan a los estudiantes a participar en las dichas competiciones; los profesores también pueden introducir algunos sitios web de estudios de traducción, de manera que los alumnos puedan realizar las prácticas de traducción bajo las instrucciones de los traductores profesionales; combinado con circunstancias específicas de la Facultad de Español, Italiano y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei, podemos fortalecer los contactos con las entidades de cooperación en las investigaciones para entender mejor sus necesidades y transportar a los traductores profesionales y competentes del chino y el español.

Quinto, ampliar el contenido de la enseñanza de traducción. El primer y segundo año académico, se centran principalmente en la mejora de los conocimientos y el nivel de la capacidad de lenguaje, basándose en las habilidades básicas de los estudiantes, el aprendizaje de traducción facilita mucho más. Sin embargo, en los años posteriores, las

asignaturas como cultura y otras parecidas son muy importantes. Debido a que los factores extralingüísticos precisamente están incluidos en la traducción, el profesorado debería entender que el curso de la traducción del español no solo se limita a la didáctica de traducir lenguas. Es una habilidad que, sirve para cultivar la capacidad, por lo que la expansión y extensión en el contenido del curso de la traducción del español corresponde a la agregación de las horas lectivas, puesto que, con la adición de más horas, podemos añadir más contenido rico en clase.

Sexto, cultivar la conciencia de los códigos éticos. Los profesores de traducción deben introducir un poco de ética de traducción más común a los estudiantes y hacer hincapié en la importancia de la ética de traducción. Por ejemplo, los profesores tienen que enseñar a los estudiantes reducir las malas interpretaciones; educarles a establecer tarifas justas y razonables; instruirles en una realización oportuna de las tareas de traducción; disciplinarles a no revelar los secretos de clientes; enseñar a los estudiantes a comunicarse con los clientes de una manera amable y cortés; educarles a evitar las tareas de traducción no cualificadas, etc.

Bajo la globalización, los contactos y los intercambios son cada vez más estrechos entre todas las naciones, el traductor va a desempeñar un papel cada vez más importante en este proceso. Por lo tanto, es indispensable formar a suficientes traductores cualificados. Sobre todo, ahora por los intercambios entre China y los países hispanohablantes en todos los campos: políticos, económicos, culturales, tecnológicos, etc. Además, la licenciatura de Filología Hispánica consiste en la fuente principal de traductores del español al chino y del chino al español, es urgente prestar más atención a la didáctica de la traducción del español. Aunque todavía hay algunos problemas pendientes, podemos tomar ciertas medidas para solventarlos con el propósito de formar a traductores cualificados y profesionales del español, los que hacen una contribución personal para el gran desarrollo nacional de China.

Capítulo 5 Conclusión

A medida que transcurre el progreso de la sociedad y la globalización, hay cada vez más intercambios políticos, comerciales, culturales, etc. entre China y otros países extranjeros. Para promover el florecimiento de los citados intercambios, es evidente que se debería fomentar la capacitación de los traductores e intérpretes profesionales. Por ejemplo, el presidente Xi Jinping realizó una visita de estado a Ecuador, Perú y Chile en noviembre de 2016. Además, en el camino de China a Latinoamérica, se alojó en Gran Canaria y durante esta estancia se reunió con los líderes de España, e intercambiaron ideas sobre las relaciones bilaterales. Estas visitas sólo son reflejos de la punta de un iceberg. A nivel personal e individual, las empresas invierten más en los países hispanohablantes, y relacionan con mucha frecuencia con ellos.

Teniendo en cuenta el fenómeno mencionado arriba, debemos ser conscientes de la urgencia de avanzar la construcción de la disciplina de traducción entre el chino y el español. La carrera de Filología Hispánica en China consiste en la vía principal a fin de capacitar a los traductores profesionales chino-español y español-chino, y el curso de traducción del español forma parte importante y esencial de este tipo de formación. Este texto se enfoca en los factores extralingüísticos de la traducción entre el chino y el español en el ámbito universitario chino, pero aquí se refiere a la licenciatura de Filología Hispánica en China. Por medio del análisis de los mencionados factores, nos facilita con más profundidad encontrar los problemas subyacentes y las soluciones correspondientes.

Por lo tanto, en este artículo, primero destacamos la pedagogía del español en China, cuya historia se remonta a los mediados del siglo pasado. Después de hacer la retrospectiva suya, tratamos de la situación actual de la traducción educativa universitaria del español en China. En este apartado, se concentra en la didáctica de la traducción del español de la licenciatura en filología hispánica, asimismo, ofrece informaciones relacionadas con los exámenes de la traducción e interpretación del español, y muestra algunos libros docentes del curso de traducción del español, citando unos ejemplos concretos de dichos manuales.

En cuanto a la parte teórica, los factores extralingüísticos desempeñan un papel sumamente relevante en el procedimiento de la traducción del chino al español y del español al chino. Sin embargo, antes de clarificar los elementos no lingüísticos, se explicarán las definiciones de la traducción y la cultura. Como el espacio es limitado, nos limitamos a ilustrar los componentes culturales y personales, mientras que nos focalizamos en los factores culturales e incluimos más contenidos de la relación entre la traducción y la cultura, y las palabras cargadas de la cultura china. En lo que concierne al último capítulo, en base de los cuestionarios y entrevistas al alumnado y al profesorado de filología hispánica de la Facultad de Español, Italiano y Portugués de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei, nos es sencillo informarnos de las necesidades y las demandas de ambos. Investigando los resultados de las encuestas, nos enteramos de que los estudiantes de filología hispánica requieren de los conocimientos más prácticos y pragmáticos, no prefieren recibir el Curso de la traducción del español para perfeccionar su nivel lingüístico, lo cual refleja que los factores extralingüísticos forman una parte imprescindible y destacada del aprendizaje de la traducción del español.

El profesorado también tiene su opinión sobre la misma asignatura posibilitando la mejoría de la enseñanza de la traducción entre el chino y el español en las universidades chinas. Al nivel más profundo y comprensivo, a nuestro entender, todo lo analizado anteriormente se puede convertir en los recursos valiosos a fin de optimizar la calidad de la didáctica de la traducción del español en China, es decir, es urgente llevar a cabo una reforma radical sobre la pedagogía del curso de la traducción del español. Lo más complicado de realizar consiste en los obstáculos pendientes en la citada reforma, lo que involucra la insuficiencia de las horas del curso de la traducción del español, la baja utilización y la escasez de los manuales vinculados, la carencia del profesorado de la pedagogía de traducción, la falta de prácticas de traducción del alumnado, la inclinación del contenido de la enseñanza, y la negligencia sobre la formación ética de la traducción.

Con base en lo anterior, se propone una serie de medidas correspondientes: ofrecer suficientes horas de las clases de la traducción, compilar los materiales adecuados de la traducción, formar a los profesores del curso de la traducción del español, orientar a los estudiantes a participar en más prácticas de la traducción, ampliar el contenido de la didáctica, y fortalecer la enseñanza de los códigos éticos.

Para concluir, con la ayuda de las investigaciones de los factores extralingüísticos en la parte teórica, los cuales interfieren con el juicio y la selección del traductor y, en última instancia, se materializa de una forma u otra en la traducción final, los citados elementos desempeñan un papel destacado en el proceso de traducción. Tras averiguar la importancia de los citados elementos, nos enfrascamos en el perfeccionamiento de la didáctica de la traducción del chino al español y del español al chino en las universidades chinas, donde los alumnos cursan una carrera como filología hispánica. Todo lo estudiado nos proporciona una perspectiva más completa y concreta, de manera que somos capaces de proponer una reforma pragmática y aplicable a fin de perfeccionar la calidad del curso de la traducción del español en la licenciatura en filología hispánica en el ámbito universitario chino.

Este trabajo sobre los factores extralingüísticos en el área universitaria educativa china y la reforma curricular es un proceso que nunca cesa. Este documento es sólo una investigación tentativa y queda abierta para ser discutida y mejorada. Yo espero sinceramente que este trabajo haga cierta contribución a las reflexiones y las reformas del curso de la traducción del español en China.

Bibliografía

- AGAR, M. (1994). "The intercultural frame" en *International Journal of Intercultural Relations*. Vol. 18. (No.2). pp. 221-237
- Aixel, J. F. (1996). "Culture-specific items in translation" en *Translation, power, subversión*. (pp.40-64). Clevedon: Multilingual Matters
- Baker, Mona (2000). *In other words: A course book on translation*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Bassnett, Susan (2010). (Third edition) *Translation Studies*. Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press
- Brislin, Richard W. (1976). *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press Inc.
- Brown, G. & G. Yule (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chen, Jie (2010). "Análisis del fenómeno de 'falsos amigos' en contextos interculturales." en *Waiyujioliu*, Vol.9. Disponible en: http://d.wanfangdata.com.cn/periodical_xiandaijj201009014.aspx [Consulta: 24.03.2017]
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [Consulta: 20.03.2017]
- COOK, G. (2003). *Applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press
- Dong, Yangsheng (1985-1991). *Español*. Beijing: Shang wu yin shu.
- Dong, Yansheng (1999-2007). *Español Moderno* (7 vols.). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Duan, Liancheng (1992). "An Appealing to Translators to Care about Foreign Publicity" en *Chinese Translators Journal*, pp. 19-37. Beijing: China Foreign Translation Publishing Company
- Edward T. Hall (1976). *Beyond Culture*. Nueva York: Anchor Books
- Edward, Bumett Tylor (1958) *The Origins of Culture*, New York: Harper and Row
- F. Mengzhi and M. Zhongming (2004). *A Textbook of Applied Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press
- Félix Fernández, L (2008). "Falsos amigos y amigos falsos. Tipología y prevención traductológica" en: *Traducción y Cultura, lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos*. Málaga: ENCASA
- FOX, O (2000). *The Use of Translation Diaries in a Process-oriented Translation Teaching Methodology*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- García Izquierdo I. y Verdegal, J. (1998). *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Castellón: Universitat Jaume I

- García López, R. (2004). "Sobre didáctica de la traducción" en *Meta*. Vol.49, No.2, pp.432-446.
- Geertz, Clifford (1993). *The Interpretation of Culture*. London: Fontana Press.
- Gentzler, E. (1993). *Contemporary Translation Theories*, London and New York: Routledge
- González Puy, I. (2006). "El español en China" en *Anuario 2006-2007 del Centro Virtual Cervantes*. pp. 133-142. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf [Consulta: 15.03.2017]
- Gorlée, D. L. (1994). *Semiotics and the Problem of Translation*. Amsterdam: Editions Rodopi B.V.
- Guan, Shijie (1995). *Studies on Communications Across Cultures*. Beijing: Peking University Press.
- Gutknecht, Christoph & Lutz J. Rolle (1996). *Translating by Factors*. Albany: State University of New York Press.
- Halliday, M. A. K. & R. Hasan (1976). *Cohesion in English*. London & New York: Longman.
- Halliday, M. A. K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Hoey, M. (1983). *On the Surface of Discourse*. London: George Allen & Unwin Ltd.
- Hu, W. Z. (1999). *An introduction to intercultural communication* (pp.10-14). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press
- Hulpke, Erika (1991). "Cultural Constrains: a Case of Political Censorship" en *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*. Berlin: Erich Schmidt, pp. 71-74.
- Hurtado Albir, Amparo (1999/2007). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa
- Hurtado Albir, Amparo (2001/2008). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra
- Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín (1962-1964). *Español-ed. experimental* (7 vols.). Beijing: Shang wu yin shu
- Kaplan, R.B. (1966). "Cultural thought patterns in intercultural education". Disponible en: <http://ksuweb.kennesaw.edu/~djohnson/6750/kaplan.pdf> [Consulta: 02.04.2017]
- Katan, D. (1994/2004). *Translating culture: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Amsterdam: St. Jerome
- Kelly, D. (1999). *Proyecto docente e investigador*. Granada: Universidad de Granada.
- Kelly, D.; Martín, A. y Nobs, M. (eds.) (2003). *La direccionalidad en traducción e interpretación: Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Editorial Atrio, S. L.
- Kiraly, D. (1995). *Pathway to Translation: Pedagogy and Process*. Kent, Ohio y London: The Kent State University Press.
- Kittel, H. & A. P. Frank (1991). *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*. Berlin: Erich Schmidt
- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press

- Leech, G. (1983). *Semantics*. Harmonthsworth: Penguin
- Lin, Y. T. (1999). *Six chapters of a floating life*. (pp.35-98). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press
- Liu, Miqing (1991). *Contrastive Studies and Translation*. Nanchang: Jiangxi Education Publishing House
- Liu, Yinkai (1991). *The Principle of Cooperation and Cultural Differences Between Chinese and English*. Shenzhen: Journal of the Shenzhen University
- Lu, Jingsheng (2005). “La enseñanza del español en China” en *Las lenguas en un mundo cambiante. Selección de texto del No. 11 Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*. México: CELE, pp. 68-83
- Lu, X. (1932). *Bless* (pp.1-5). Beijing: People’s Literature Publishing House.
- Luo, Xinzhang (1984). *Essays on Translation*. Beijing: Commercial Press
- Ma, Yijun (1991). *A Collection of Su Manshu*. Guangzhou: Huachen
- Ma, Zuyi (1984). *A Brief History of Chinese Translation*. Beijing: China Translation Corporation
- Ministerio de Educación de China (1982). *El esbozo del proyecto del reajuste y la reforma de la carrera de español* (教育部: «关于西班牙语专业调整改革方案征求意见稿»). Beijing: Ministerio de Educación de China
- Mohanty, Niranjana (1994). “Translation: An Integration of Cultures” en *Perspectives: Studies in Translatology* 2. pp. 187-198
- Mu, Lei (1999). *Research of Translation Teaching In China* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press
- Neubert, Albrecht & Gregory M. Shreve (1992). *Translation As Text*. Kent: Kent State University Press
- Newmark, Peter (2001). *Approaches to translation* (pp.30-44). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall
- Nida, E. A. & C. R. Taber (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill
- Nida, E. A. (1973). *A Synopsis of English Syntax*. Berlin: Mouton de Gruyter
- Nida, E. A. (1993). *Language, culture and translating* (pp.50-54). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nord, C. (2001). *Translating as a purposeful activity: Functional approaches explained* (pp.1-14). Manchester: St. Jerome
- Qian, Z. S. (1991). *Fortress besiege* (pp.15-135). Beijing: People's Literature Publishing House
- Qu, Qiubai (1931). “Letter to Lu Hsun” en *Essays on Translation*, Beijing, Commercial Press. pp. 265-273.

Raymond, Williams (1980). *Problems in Materialism and Culture*. London: Verso Editions

Sapir, E. (1956). *Culture, Language and Personality*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press

Schneider, Paul Schäfer (1998). *Culture : Beacon of the Future*. Twickenhan: Adamantine Press

Sección de Español Del Consejo de Asesoramiento para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras como Especialidad Universitaria (1998). Programa de enseñanza para cursos básicos de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas. Shanghai: Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai (高校外语专业教学指导委员会西班牙语组: «高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲», 上海外语教育出版社, 1998).

Sección de Español Del Consejo de Asesoramiento para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras como Especialidad Universitaria (2000). *Programa de enseñanza para cursos superiores de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas*. Shanghai: Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai (高校外语专业教学指导委员会西班牙语组: «高等学校西班牙语专业高年级阶段教学大纲», 上海外语教育出版社, 2000).

Sheng, Li (2011). *Curso de Traducción del español al chino (segunda versión)*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press

Sun, Hongbo (2011). “El avance del idioma español en China”. Disponible en: <http://www.infobae.com/2011/10/11/1035443-el-avance-del-idioma-espanol-china> [Consulta: 12.03.2017]

Sun, Z. L. (2003). *Culture and translation*. (pp.100-111). Shanghai: Shanghai Foreign Language Teaching Press

UTT, E.A. (1991). *Translation and relevance: cognition and context*. Manchester: St. Jerome.

Wang, Moxi & Li, Jin (1993). *A Survey of the Discourse Patterns of Chinese and English Students* 4 (pp. 59-64). Foreign Languages Teaching and Research Press

Wu, Y. F. (2001). *Foreign language and culture research* (pp.84-88). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press

Y. Binye (2003). *A review of research of translation teaching of English Majors in China in the past ten years*, Foreign Language World, 11

Zhou, L. B. (1954). *The mighty storm* (pp.34-67). Beijing: People's Literature Publishing House

2016 年全国高校西班牙语专业四级试题
(Examen Nacional del español a nivel 4 del año 2016)

薄振杰, 李和庆 (2011). “关于当前中国翻译教学研究的思考”. 外语界, 5. p.80.

(Bo, Zhenjie y Li, Heqing (2011). “Reflexiones sobre el estudio actual de la enseñanza de traducción en China” en *Mundo de Lenguas Extranjeras*, 5. p.80.)

董燕生, 刘建 (2015). 现代西班牙语 (学生用书) 3. 北京: 外语教学与研究出版社

(Dong, Yansheng y Liu, Jian (2015). *Español Moderno (Manual del alumno) 3*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press)

高等学校外语专业教学指导委员会英语组 (2000) 高等学校英语专业英语教学大纲. 上海: 上海外语教育出版社

(Sección de Inglés Del Consejo de Asesoramiento para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras como Especialidad Universitaria (2000). *Programa de enseñanza del inglés para la carrera del inglés*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press)

河北外国语学院西班牙语专业本科教学计划

(El Plan de Enseñanza de la Licenciatura de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei)

李超 (2016). “准职业人实效课堂在大学英语课程中的体现”, *当代教育实践与教学研究*, 5X. p.144. 链接: <http://www.cqvip.com/read/read.aspx?id=70897489504849544853494856>. [查询于: 15.04.2017]

(Li, Chao (2016). “El reflejo de Aula Eficaz para formar a los Profesionales en el curso universitario del inglés” en *Contemporary Education Research and Teaching Practice*, 5X. p.144. Disponible en: <http://www.cqvip.com/read/read.aspx?id=70897489504849544853494856>. [Consulta: 15.04.2017])

陆经生 (2008). 西班牙语专业战略发展建议书. 教育部调研报告

(Lu, Jingsheng (2008). Propuesta del desarrollo estratégico de la carrera del español. Informe de Investigación del Ministerio de Educación)

罗选民, 徐莉娜 (2007). “语义“匹配”与翻译教学”. *外语教学与研究*, 5. p.386.

(Luo, Xuanmin y Xu, Lina (2007). “Un “acercamiento” semántico a la enseñanza relacionada con la traducción” en *Foreign Language Teaching and Research Press*, 5. p.386.)

陆经生 (2008). 汉西对比与翻译教学. 北京: 全国西班牙语翻译教学研讨会

(Lu, Jingsheng (2008). *La comparación entre el chino y el español, y la enseñanza de traducción*. Beijing: Seminario Nacional sobre la Enseñanza de la Traducción del español)

陶友兰 (2006). “翻译目的论观照下的英汉汉英翻译教材建设”. *外语界*, 5. p.33.

(Tao, Youlan (2006). “La construcción de libro de traducción inglés-chino y chino-inglés según la Teoría de Skopos” en *Mundo de Lenguas Extranjeras*, 5. p.33.)

武光军 (2011). “复合型翻译人才: 我国翻译专业人才培养模式构建与改革方向”. *外语界*, 3. p.3.

(Wu, Guangjun (2011). “Traductores interdisciplinarios: Construcción de modo de formación de traductores profesionales y su dirección de reforma” en *Mundo de Lenguas Extranjeras*, 3. p.3.)

Anexo 1 Cuestionario del alumnado de la licenciatura de filología hispánica 1

1. Edad

Menor de 18

18-24

25-30

2. Sexo

Masculino

Femenino

3. ¿Cuál es su lengua materna?

Chino

Inglés

Español

4. ¿Cuál es su primera lengua extranjera?

Inglés

Español

Francés

Alemán

5. ¿Cuál es su segunda lengua extranjera?

Español

Inglés

Alemán

Francés

6. ¿Por qué vía estás admitido en la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei?

Gao kao (selectividad china)

Gao kao ti qian pi ()

7. En los ejercicios de la traducción, aparte de los factores lingüísticos, ¿cuáles otros le parecen que influyen más en el resultado de la traducción?

Factores culturales

Factores personales de traductor (incluidos el nivel propio, la actitud, etc.)

Otros (específica)

8. Además de las formaciones del curso de la traducción en la universidad, ¿tienes más experiencia relacionada con la traducción?

No

Sí (continúa contestando las siguientes preguntas)

9. En las experiencias de traducción fuera de clase, ¿de qué forma concreta las realizas?

Traducciones temporales asignadas (conocidos, compañías de traducción, etc.)

Otras formas (especifica)

10. ¿Cuántas palabras ha traducido? (respuesta abierta)

11.Cuál le parece más difícil, ¿la traducción del español al chino o al revés?

Traducción del español al chino

Traducción del chino al español

12. ¿Por qué cree que la traducción del chino al español o la al revés resulta más difícil? (respuesta abierta)

13. Entre las traducciones de idiomas extranjeros al chino, las categorías principales de los textos son: (multiopción)

Literario (novela, poesía)

Político (historia, propagandas artísticas)

Propagandísticos (descripciones de productos, recetas)

Turístico (guía)

Publicitario (folletos publicitarios)

Video (doblaje, subtítulos)

Comercial (cartas comerciales)

Económico (informe sobre el presupuesto, ingresos y gastos)

Jurídico (sentencias penales, documentos notariales)

Científico (medicina, química)

Técnico (informática, ingeniería)

Otros (Por favor proporcionar información adicional)

14. Entre las traducciones del chino a idiomas extranjeros, las categorías principales de los textos son: (multiopción)

Literario (novela, poesía)

Político (historia, propagandas artísticas)

Propagandísticos (descripciones de productos, recetas)

Turístico (guía)

Publicitario (folletos publicitarios)

Video (doblaje, subtítulos)

Comercial (cartas comerciales)

Económico (informe sobre el presupuesto, ingresos y gastos)

Jurídico (sentencias penales, documentos notariales)

Científico (medicina, química)

Técnico (informática, ingeniería)

Otros (Por favor proporcionar información adicional)

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

附录 1 西班牙语专业学生问卷调查 1

1. 年龄

小于 18 岁

18—24 岁

25—30 岁

2. 性别

男

女

3. 您的母语为？

汉语

英语

西班牙语

4. 您的第一外语为？

英语

西班牙语

法语

德语

5. 您的第二外语为？

西班牙语

英语

德语

法语

6. 你是通过何种方式进入河北外国语学院？

高考

高考提前批

7. 翻译练习中，除了语言因素，您认为何种因素对于翻译结果影响较深？

文化因素

译者的个人因素（包括个人水平，态度等）

8. 除了在学校的翻译课训练外，你有过其他的翻译经历吗？

没有

有过（请继续回答以下问题）

9. 在课外的翻译经历中，具体的翻译形式为？

临时性委托翻译（熟人，翻译公司等）

其他形式（请标注）_____

10. 您大概有多少字的翻译经验？（开放性回答）

11. 您认为西译中与中译西相比，哪个较为困难？

西译中

中译西

12. 您认为中译西或西译中困难，主要原因是？（开放性回答）

13. 从其他外语到汉语，您翻译过的文章类型主要有：（可以选择多项）

文学类（小说，诗歌）

政论类（历史，艺术宣传类）

宣传类（产品说明，菜谱）

旅游类（导游手册）

广告类（广告宣传册）

视频类（配音，字幕）

贸易类（经贸信函）

经济类（财政预算报告，收支）

法律类（刑事判决书，公证文件）

科学类（医药，化学）

技术类（计算机，工程）

其他（请补充说明）

14. 从汉语到其他外语，您翻译过的文章类型主要有：（可以选择多项）

文学类（小说，诗歌）

政论类（历史，艺术宣传类）

宣传类（产品说明，菜谱）

旅游类（导游手册）
广告类（广告宣传册）
视频类（配音，字幕）
贸易类（经贸信函）
经济类（财政预算报告，收支）
法律类（刑事判决书，公证文件）
科学类（医药，化学）
技术类（计算机，工程）
其他（请补充说明）

Anexo 2 Cuestionario del alumnado de la licenciatura de filología hispánica 2

1. ¿A qué quiere dedicarse lo que se vincula con el español?

Traducción

Enseñanza

Comercio exterior

Turismo

Otros (especificar) _____

2 Si usted se dedica a la traducción e interpretación del español, ¿cuál es el ámbito ideal para ejercerla?

Literatura

Comercio exterior

Tecnología

Diplomacia

Otros (especifica) _____

3. ¿Cuántas horas te dedicas a estudiar el español a la semana? ¿Y en el curso de la traducción del español? (respuesta abierta)

4. En el curso de traducción, desde el manual empleado, principalmente

¿qué ha aprendido?

Vocabulario

Gramática

Destrezas de traducción

Experiencia de traducción

Otros (especificar) _____

5. Según el manual del curso de traducción, ¿qué cree que es la mayor desventaja?

Falta de pragmatismo

Carencia comunicativa

Retraso de renovación de los contenidos

Otros (especifica) _____

6. ¿Cuál cree que es el más importante en el curso de traducción del español?

Domino del vocabulario y la gramática

Análisis de oraciones

Destrezas de traducción, conocimientos teóricos de la traducción

Ejercicios de traducción

Otro (especificar) _____

7. Usted cree adentro y fuera de clase, ¿los ejercicios de traducción son suficientes?

Suficientes

Insuficientes

8. ¿Cuál es la forma principal de los ejercicios de traducción?

Palabras

Expresiones

Frases

Artículos

Otros (especificar) _____

9. ¿Qué espera sobre el curso de la traducción del español?

Consolidar los conocimientos básicos lingüísticos del español

Manejar la teoría de la traducción

Aprender las experiencias prácticas y útiles de la traducción

Otros (especificar) _____

**10. ¿Sus propuestas sobre la reforma curricular de la traducción del español?
(respuesta abierta)**

附录 2 西班牙语专业学生问卷调查 2

1. 您想从事与西班牙语相关的哪些职业？

翻译

教师

外贸

导游

其他（请补充说明）_____

2. 如果从事西班牙语翻译，您理想的工作领域为？

文学

外贸

科技

外交

其他（请补充说明）_____

3. 每周您用于西班牙语学习的时间为多少呢？在汉西翻译上为多久呢？（开放性回答）

4. 翻译课程中，您从所使用的教材中，主要的收获有哪些？

词汇

语法

翻译技巧

翻译经验

其他（请补充说明）_____

5. 您认为使用的教材，其主要缺陷为？

实用性不强

缺乏交际性

内容更新较慢

其他（请补充说明）_____

6. 您认为在汉西翻译课程中哪项是最重要的？

词汇语法的掌握

句子分析

翻译技巧，翻译理论知识

翻译练习

其他（请补充说明）_____

7. 您认为在课堂内外，翻译练习做得充分吗？

充分

不充分

8. 翻译练习中，主要的形式为？

单词

短语

句子

文章

其他（请补充说明）_____

9. 您对西汉翻译课程的期待是？

巩固西班牙语语言基础知识

掌握翻译理论

学到有用实际的翻译经验

其他（请补充说明）_____

10. 您对汉西翻译课程改革的建议？（开放性回答）

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Anexo 3 Cuestionario del empleo de la traducción del español de los graduados de la filología hispánica en el trabajo

1. ¿De qué forma trabaja?

Contrato, en plantilla

Freelance

Otros (especificar) _____

2. ¿A qué se dedica en concreto?

Traducción e interpretación

Compras ventas

Administración

Otros (especificar) _____

3. En su trabajo de las traducciones entre el chino y el español, la interpretación y la traducción, ¿cuál ocupa mayor porcentaje?

Interpretación

Traducción

Igual

4. En su trabajo de las traducciones entre el chino y el español, la del chino al español y la del español al chino, ¿cuál ocupa mayor porcentaje?

Del español al chino

Del chino al español

Igual

5. En las traducciones entre el chino y el español, ¿cuáles estilos son los primordiales?

Comerciales

Tecnológicos

Políticos

Jurídicos

Publicitarios

Argumentativos, literarios

Televisivos y audiovisuales

Discursivos

Otros (especificar)

6. ¿Cree que la traducción del chino al español, y la de al revés, cuál es más difícil?

Del chino al español

Del español al chino

Igual

7. En la división del trabajo, ¿hay profesionales nativos encargados de las correcciones?

Sí

No

De vez en cuando

8. Mediante cuáles formas principales, ha recibido las formaciones de la traducción entre el chino y el español.

El curso universitario de la traducción del español al chino

Otras formaciones (ej. formaciones extraescolares de traducción, capacitaciones profesionales, conferencias, etc.)

9. ¿Cuál piensa que es el principal problema en el proceso de traducción?

Falta de dominio de los conocimientos básicos lingüísticos

Poca familiaridad con las destrezas de traducción

Escasez de formación sistemática en la traducción

Carencia de conocimientos específicos

Otros (especificar) _____

10. En cuanto a la reforma curricular de la traducción del español, ¿tiene algunas sugerencias?

附录 3 西班牙语毕业生工作中西汉翻译情况调查

1. 您现在的工作情况是？

签约合同，在编员工

自由职业者

其他（请标注说明）_____

2. 您具体从事的工作是什么？

口笔译

销售采购

行政管理

其他（请标注说明）_____

3. 在您西班牙语汉语翻译工作中，口笔译所占比例，哪个较大？

口译

笔译

两者相当

4. 在您西班牙语汉语翻译工作中，西译汉和汉译西所占比例，哪个较大？

西译汉

汉译西

两者相当

5. 在西班牙语汉语翻译过程中，翻译文体主要为？

经贸类

科技类

政论类

法律类

广告宣传类

叙述，文学类

影视音像类

演讲发言稿类

其他（请标注说明）_____

6. 您认为汉译西和西译汉相比，哪个较难？

汉译西

西译汉

两者相当

7. 在翻译流程分工中，有没有专业的西班牙语为母语的人士进行校对？

有

没有

时有时无

8. 您受过的西班牙语汉语翻译培训，主要是通过什么方式？

大学西汉翻译课程

其他培训（如课外翻译培训，专业培训，讲座等）

9. 您认为翻译过程中存在的主要问题是？

基础的语言知识掌握不牢

对于翻译技巧不够熟悉

缺少系统的翻译培训

专业领域知识匮乏

其他（请详细指出）_____

10. 针对西汉翻译课程改革，您有什么建议？

.....

Anexo 4 Entrevista a un profesor del curso de la traducción del español

- 1. ¿Desde cuándo empezó la enseñanza del español y la del curso de la traducción del español?**
- 2. Aparte del curso de la traducción del español, ¿qué más cursos relacionados con el español imparte?**
- 3. ¿Cuál es el manual para el mencionado curso?**
- 4. ¿Qué le parece este libro?**
- 5. ¿Qué formas concretas son para dar la clase?**
- 6. ¿Sabes la retroalimentación del alumnado?**
- 7. En el proceso de la didáctica, ¿qué problemas has encontrado?**
- 8. ¿Cuál es la forma de examinar a los estudiantes en este curso?**
- 9. Desde su punto de vista, ¿qué lugar ocupan los factores extralingüísticos en la traducción?**
- 10. ¿Ha participado en algunas formaciones de enseñanza de traducción?**
- 11. ¿Qué opina sobre la reforma del curso de la traducción del español?**

附录 4 西汉翻译课程教师采访

1. 您从何时进行西班牙语教学？何时开始进行西汉翻译课程的教学？
2. 除了西汉翻译课程，您还教授过其他什么西班牙语专业相关课程？
3. 该校西汉翻译课程使用的教材为？
4. 谈一下您对此教材的看法？
5. 您的具体授课形式是？
6. 您了解学生对于此课程的教学反馈吗？
7. 西汉翻译课程的教学过程中，您遇到了什么困难？
8. 西汉翻译课程的具体考试方式为？
9. 您认为，翻译中涉及到的非语言因素所占据的地位是如何的呢？
10. 您否有参加过翻译教学培训类活动？
11. 您对西汉翻译课程改革有何想法？